

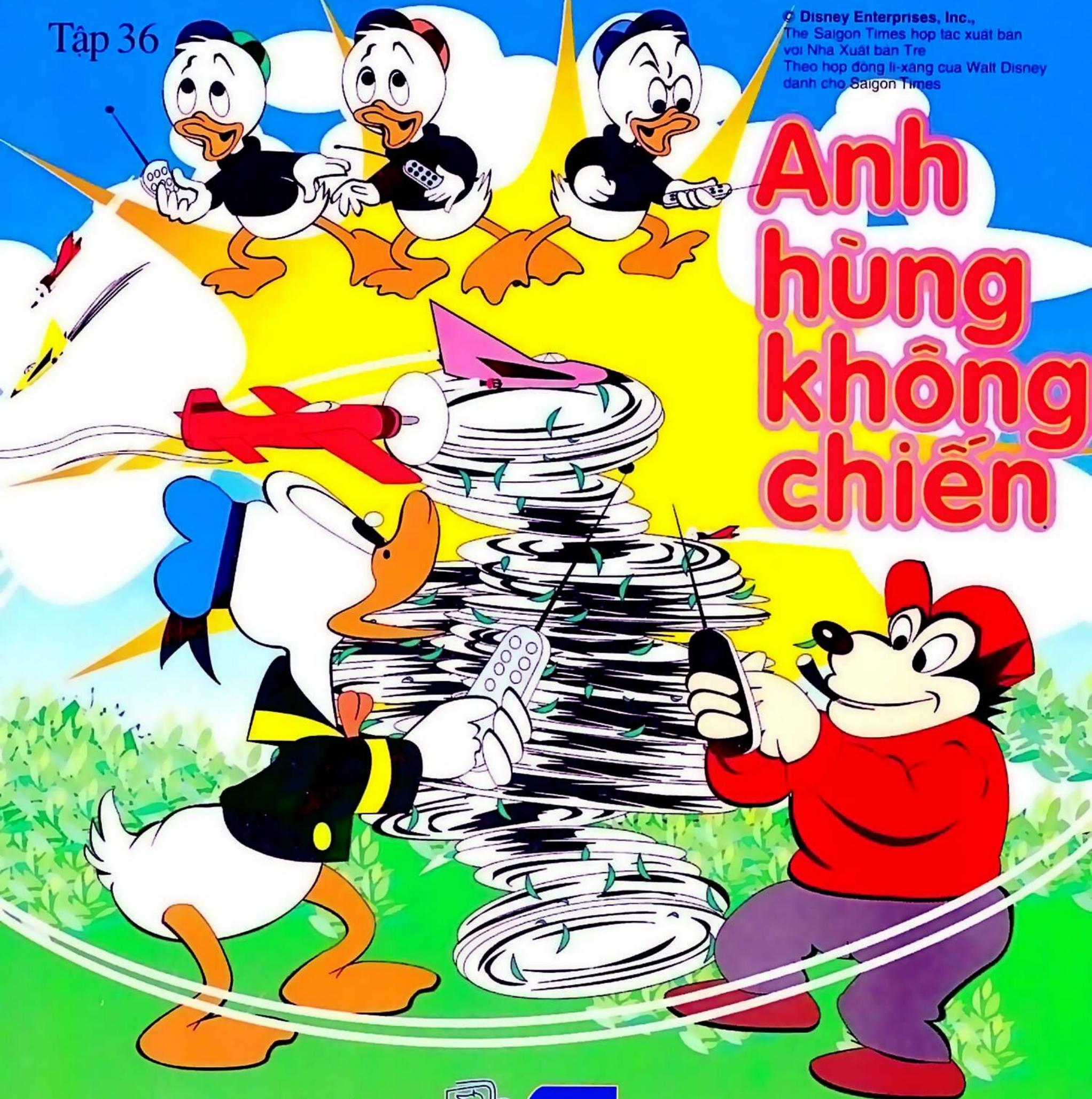
TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

# WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 36

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xang của Walt Disney  
dành cho Saigon Times

## Anh hùng không chiến



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES

# GOOFY

## Kế hoạch xếp hàng

Người dịch : NHẬT HỒNG

1. Thưa ông McGee, tôi đã quét dọn xong! Còn phải làm gì nữa không ạ?

2. Có đây, cậu hãy vô trong này!

1. Well, Mr. McGee, I finished sweeping up! Anything else?

2. Yes, come inside!

3. Những lon đồ hộp này phải được bày ra để bán!

4. Đa được thôi!

5. Nếu cậu xếp chúng theo hình chóp thì khách hàng sẽ dễ dàng lấy chúng hơn!

3. These tinned goods must be put out on display!

4. Okey-dokey!

5. If you stack them in a pyramid, it'll be easier for the customers to get at them!

6. Tôi có một việc vặt phải đi ra ngoài, Goofy à! Tôi sẽ trở lại trong vòng một giờ nữa!

7. Sau đó...

8. Tôi về rồi đây, Goofy! Cậu đã xếp xong những lon đồ hộp đó rồi chứ?

6. I have an errand to run, Goofy! I'll be back in an hour!

7. Later —

8. I'm back, Goofy! Were you able to finish stacking the tinned goods?

9. Chấn chấn là đã xong rồi, thưa ông McGee!

10. Và tôi đã cẩn thận làm theo bản vẽ của ông một cách rất chính xác!

9. It was a cinch, Mr. McGee!

10. And I was real careful to follow your drawing exactly!

• Chịu trách nhiệm xuất bản : LÊ HOÀNG - Giám đốc Nhà xuất bản Trẻ • Chịu trách nhiệm bản thảo : NGUYỄN ĐÌNH NAM - Phó TBT Thời báo Kinh tế Sài Gòn • Biên tập : NGUYỄN TRÍ CÔNG • Bìa 1 : ÂU VIỆT DESIGN • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 9-1997.

• Liên hệ quảng cáo : PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742.

Giá : 3.500 đ



# VỊT DONALD

## Anh hùng không chiến

Người dịch: SƠN TÙNG



1. Quyết định đi!  
Quyết định đi! Quyết  
định đi!

2. Tụi mình sẽ cất  
cái cúp năm nay ở  
đâu nè?

truyentrangphapbi.com

D 96366

1. Decisions! Decisions! Decisions!

2. Where are we going to put this years trophy?



3. Kệ của tụi mình thì chẳng còn một chỗ nào  
nữa! Nó chất đầy cúp biểu diễn mô hình máy  
bay mà chúng ta giặt giải hồi mấy năm  
trước!



4. Có lẽ mình xài kệ của chú  
Donald! Ông đâu có cái cúp  
nào đâu!

5. Có lẽ cái mà tụi mình  
cần là một cái kệ mới  
hơn, to hơn!

3. There isn't any room left on our shelf! It's loaded with all of our past model air show trophies! 4. Maybe we could use Unca Donald's shelf! He doesn't have any trophies! 5. Maybe what we need is a newer, bigger shelf!



6. Có lẽ cái mà bọn nhóc  
tự mãn tụi bay cần là bớt  
kênh kiệu một  
chút đi!

7. Ồ, vậy  
sao?

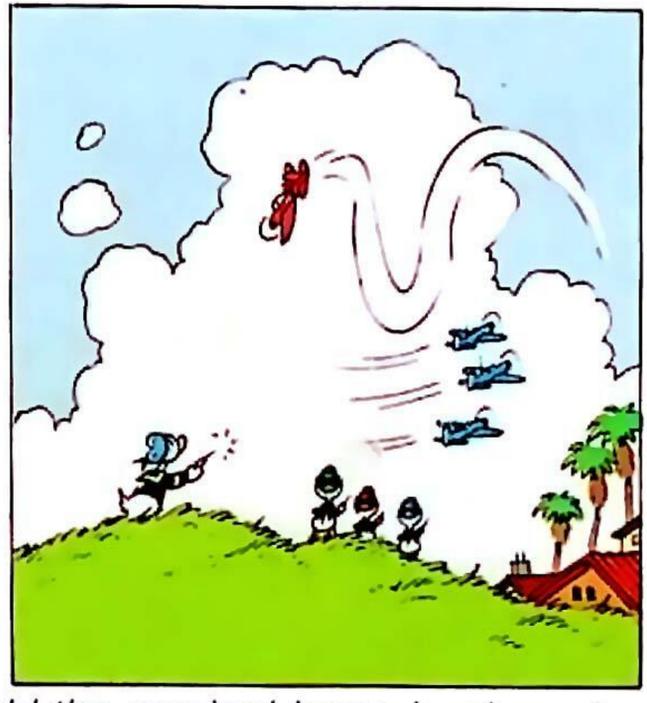
8. Và bằng cách nào,  
xin chú vui lòng cho  
biết?



9. Năm nay chú đã đăng ký dự thi cuộc tranh  
tài biểu diễn mô hình máy bay hàng năm "Mọi thứ  
xả láng"! Chú sẽ dùng kệ để đặt cúp giặt giải của  
chú! Cám ơn mấy cháu lắm  
nghe!

6. Maybe what you smug little aeronauts need is to have your tabs trimmed! 7. Oh, so? 8. And how, pray tell? 9. This year I've entered the annual Anything Goes Model Air Show! I'll use my own shelf for my own trophy, thank you very much!

10. Bọn nhóc cười nhạo Donald một trận no nê, rồi một cử bay vượt bắt đầu...



11. Chà điều khiển cái này khó hơn mình tưởng nhiều!

10. The boys give Donald the required horse laugh, and a session of flight training begins —

11. Controlling this thing is trickier than I thought!

12. Í trời! Nó bay ngay về phía mình!

13. Coi bộ giống một cuộc tấn công tầm thấp đó nghe, chú Donald! Tốt hơn hết, nên lùi trước đi!

14. V Û



15. Có lẽ lắc nhẹ cái cần này thì mình có thể làm cho chiếc phi pháo đó quay ngược lại!

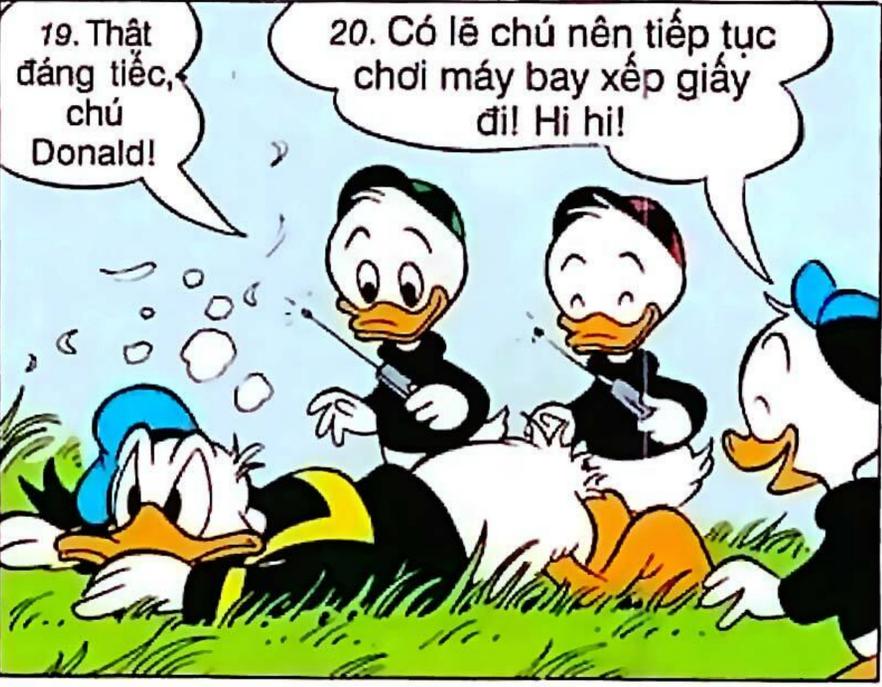
16. Vùùù



12. Yipes! It's coming right at me! 13. Looks like a low-level attack, Unca Donald! Better skedaddle! 14. BZZ 15. Maybe if I jiggle this level, I can get that buzz bomb to back off! 16. ZZZZ

17. Ui da!

18. PHẬP



19. Thật đáng tiếc, chú Donald!

20. Có lẽ chú nên tiếp tục chơi máy bay xếp giấy đi! Hi hi!

17. YOWCH! 18. ZAZZ 19. Too bad, Unca Donald! 20. Maybe you should stick to paper airplanes! Hee! Hee!

21. Những phi công chuyên nghiệp có thể làm được những chuyện như vậy nè!

22. Và làm một cách dễ dàng!

23. VÈO!

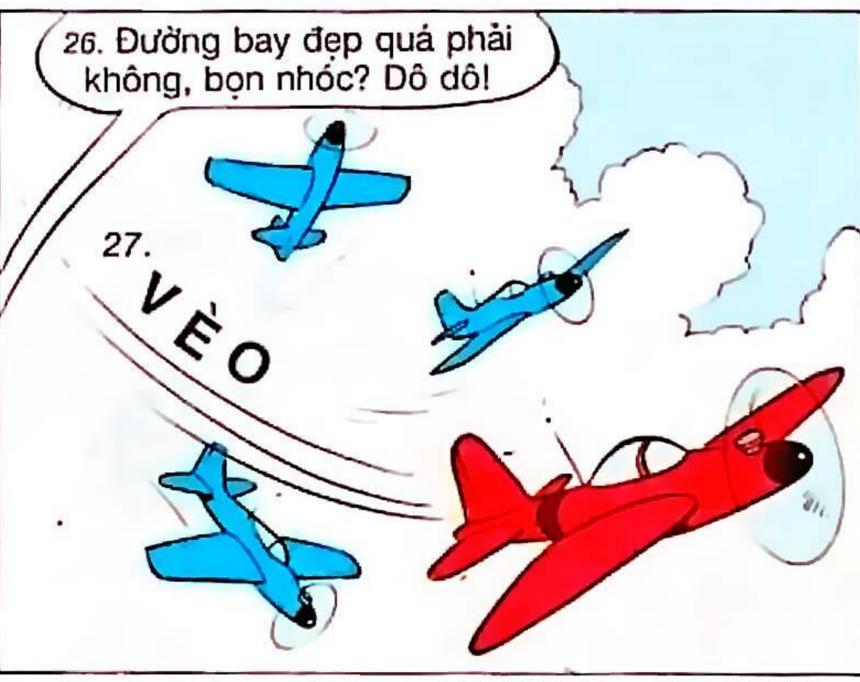


24. Mình sẽ cho bọn nhóc hờm hĩnh lắm mồm này thấy điều mà mình có thể làm được dễ dàng!

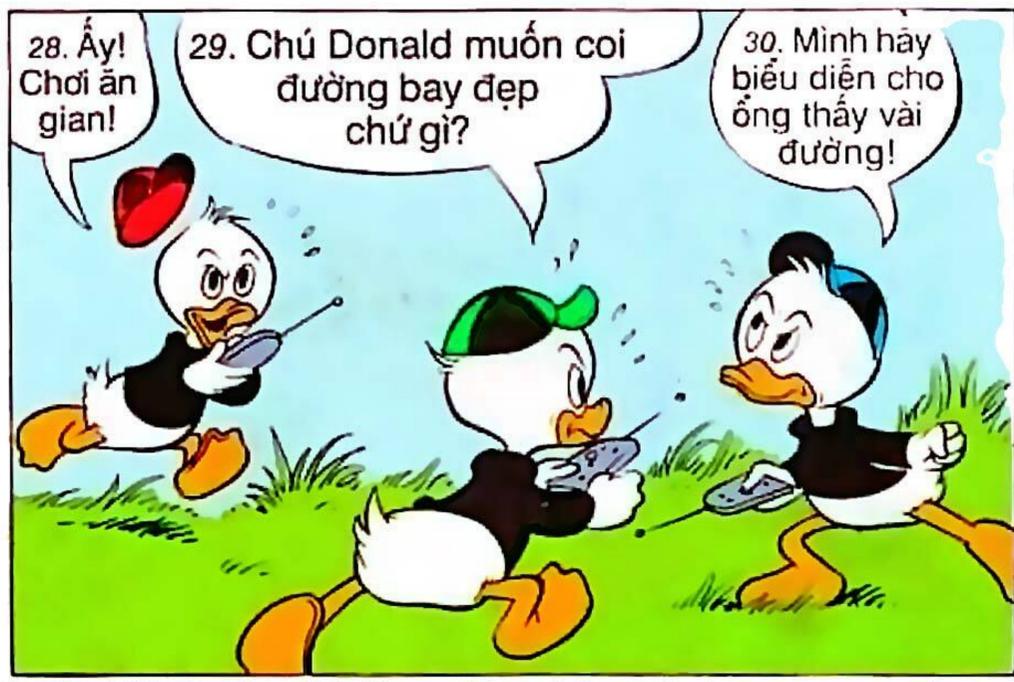
25. RỒỒỒ



21. Real aviators can do things like this! 22. And do them with ease! 23. VOOM 24. I'll show those prattling popinjays something I can do with ease! 25. ROAR



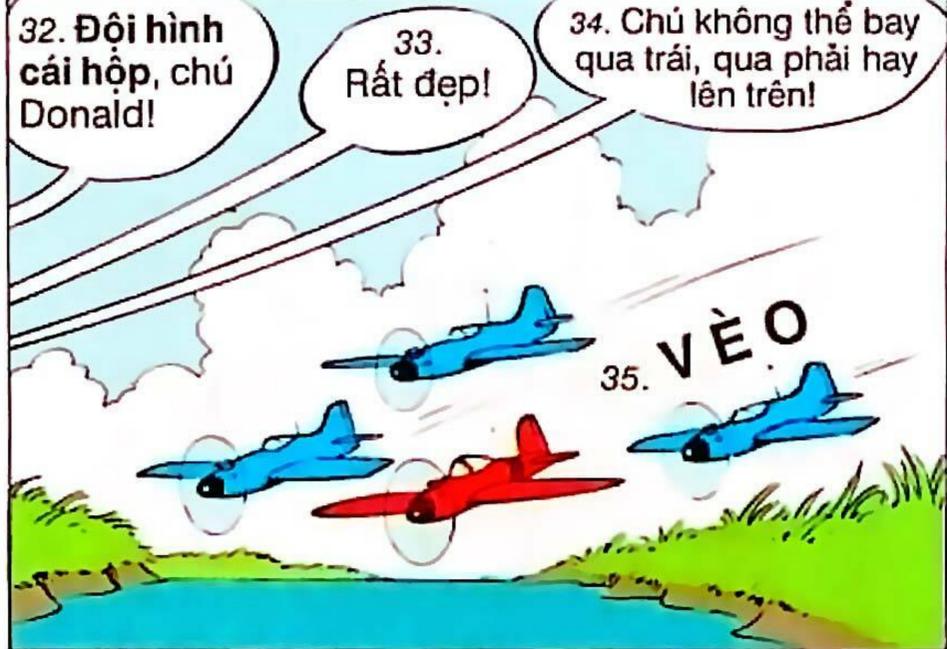
26. Đường bay đẹp quá phải không, bọn nhóc? Đồ dôi!  
27. ZOW



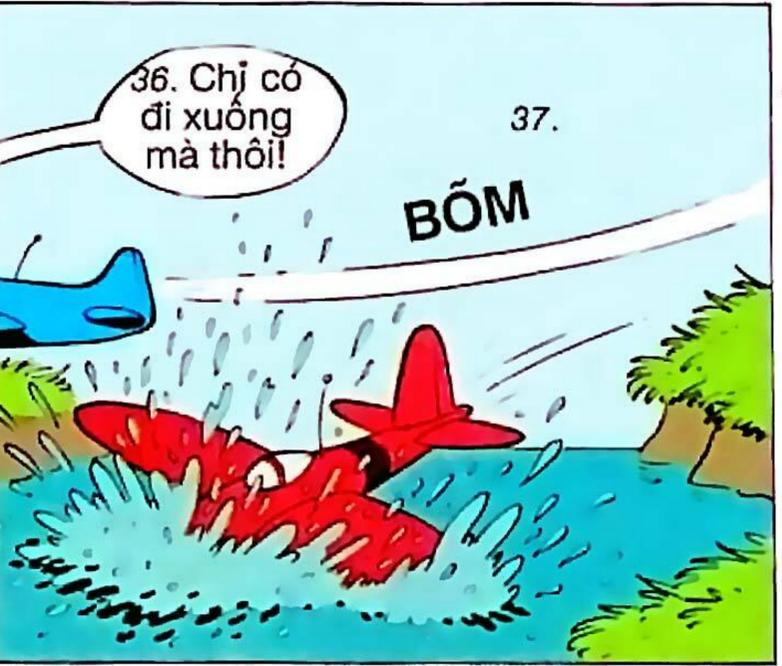
28. Hey! No fair!  
29. Unca Donald wants to see some fancy flying, does he?  
30. Let's show him some!



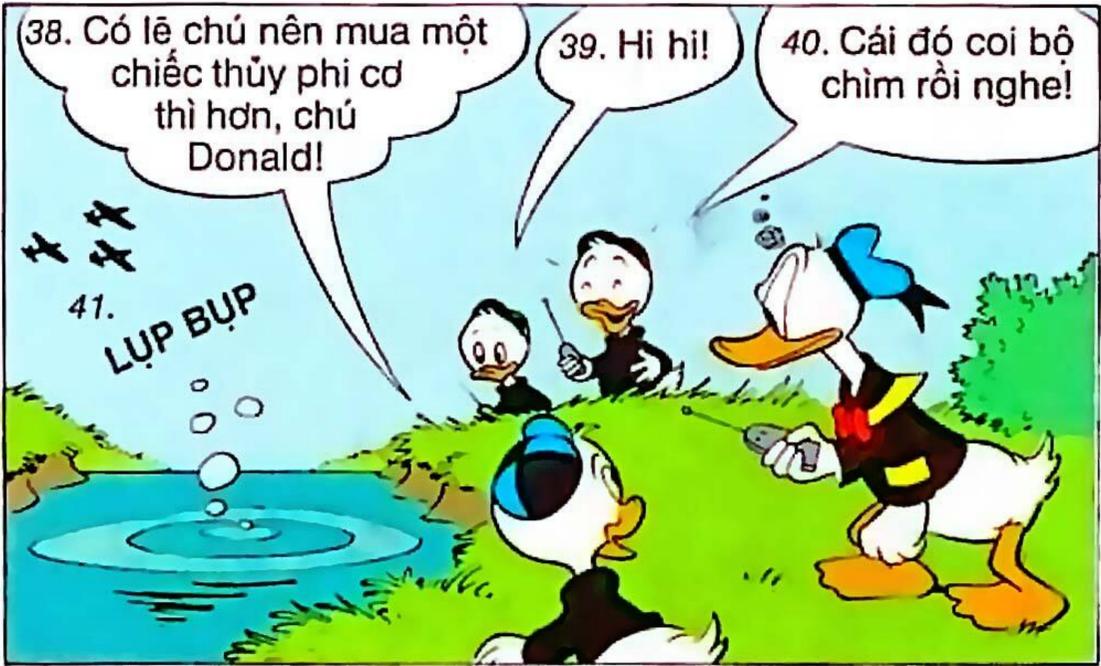
31. What the ding-dong-doodle are those kids up to now?



32. Box formation, Unca Donald!  
33. Very fancy!  
34. You can't go left, right, or up!  
35. ZAZZ



36. Only down!  
37. SPLOOSH



38. Maybe you should get a float plane, Unca Donald!  
39. Hee! Hee!  
40. That one seems to have sunk!  
41. BLUB

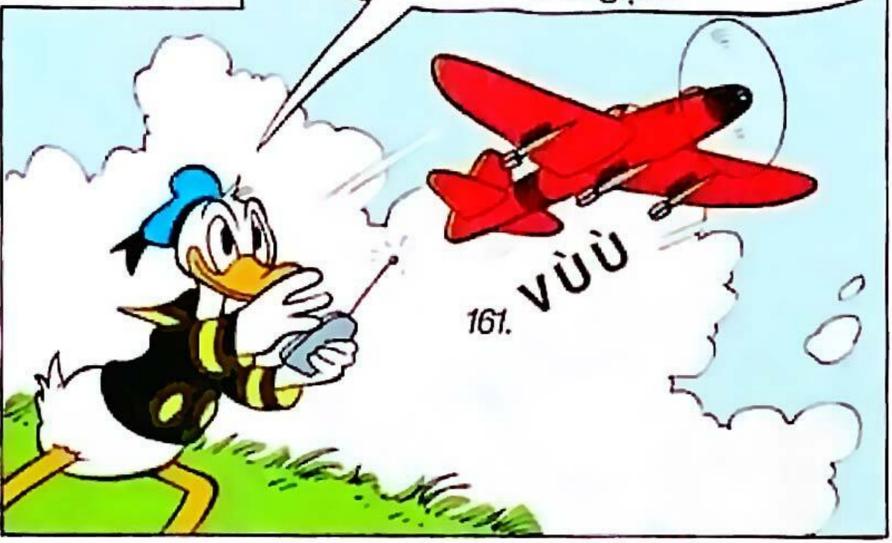


42. In spite of everything, I've got to admit the boys are good at flying!

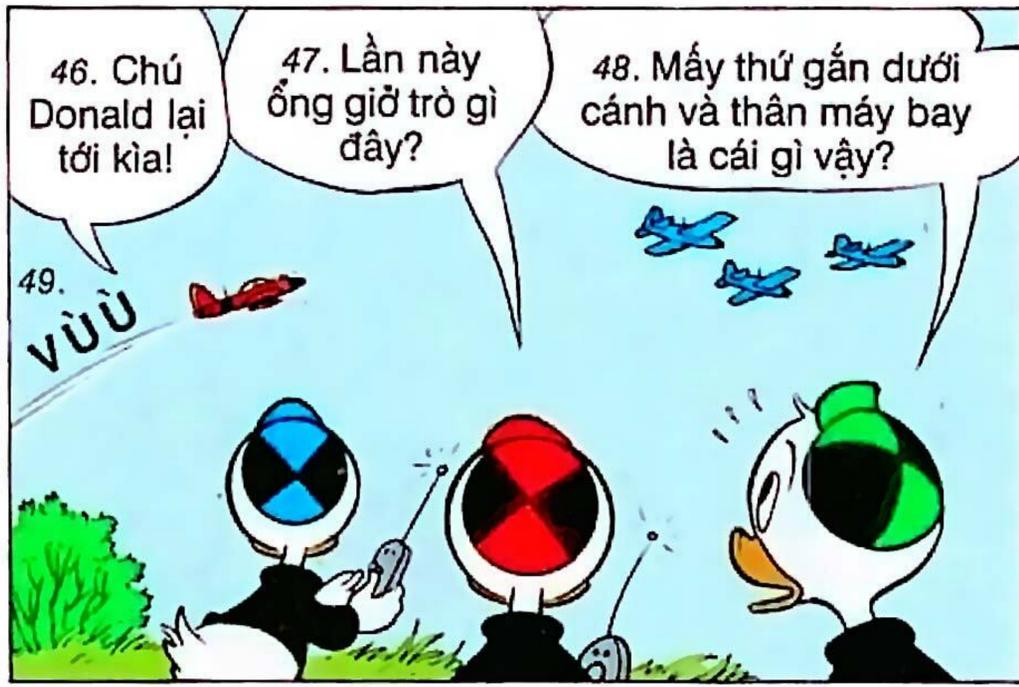


43. But there's more than one way to skin three cocky little cats, and I know just the way!

44. Ngay sau đó...



45. Mua cái này phải tốn ít tiền, nhưng nó rất đáng đồng tiền bát gạo!



46. Chú Donald lại tới kìa!

47. Lần này ông giờ trò gì đây?

48. Máy thứ gắn dưới cánh và thân máy bay là cái gì vậy?

49. VUU

44. Soon — 45. This rig cost a few bucks, but it's going to be worth it! 46. Here comes Unca Donald again! 47. What's he up to this time? 48. And what are those things under the wings and fuselage? 49. ZZZ



50. Bay ra đi mấy con ạ!

51. ZIU



52. Chết rồi! Ông phóng hỏa tiễn không-đổi không vào máy bay của tụi mình!

53. Máy cái hỏa tiễn đó sẽ nhắm vào động cơ của chúng ta!

50. Out fly those, wise guys! 51. FOOSH 52. Yoicks! He's fired little air-to-air missiles at us! 53. They'll home in on our engines!



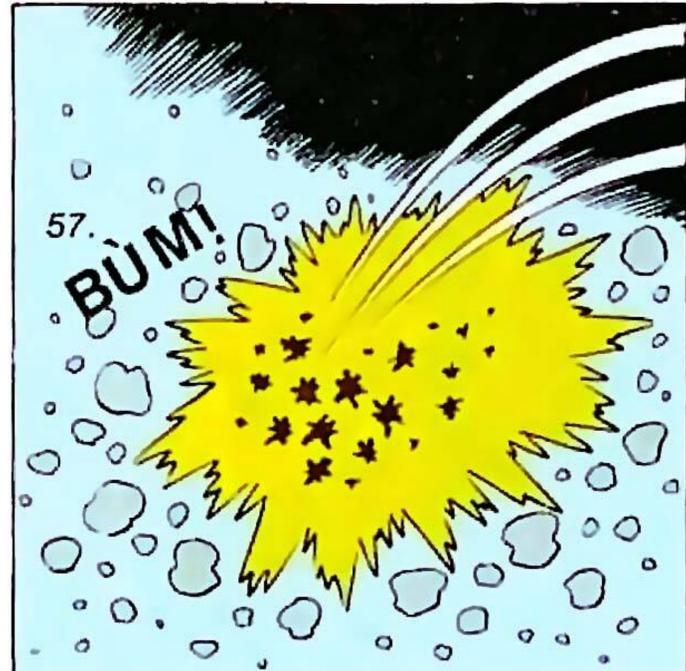
54. Tắt máy hết, qua chế độ lướt và lượn! Mau lên!



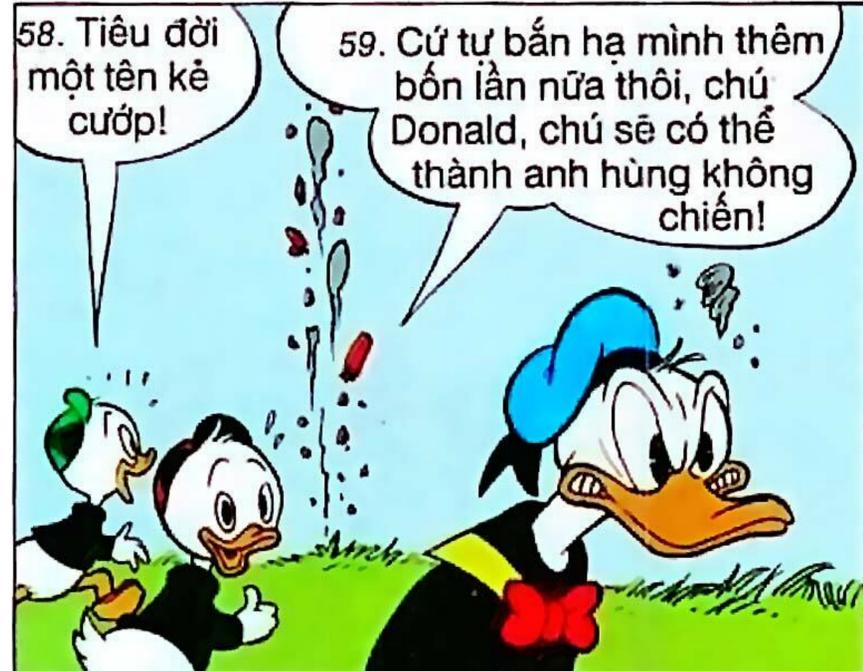
55. Cái gì vậy?

54. Shut'em off, go into glide, and skatter! Fast! 55. What the dickens?

56. Thế là mấy cái hỏa tiễn nhắm vào chiếc động cơ duy nhất còn đang hoạt động...



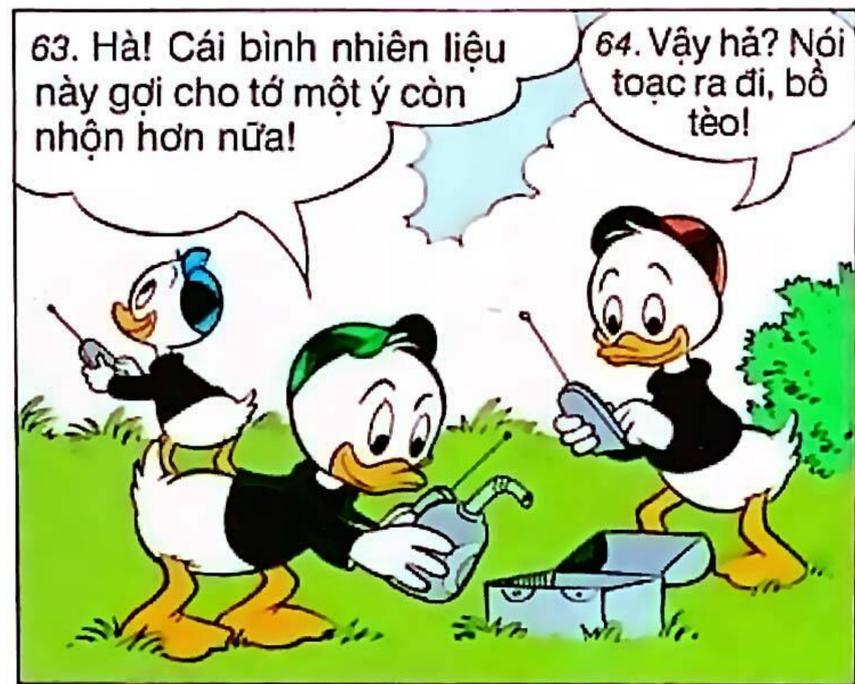
57. BÙM!



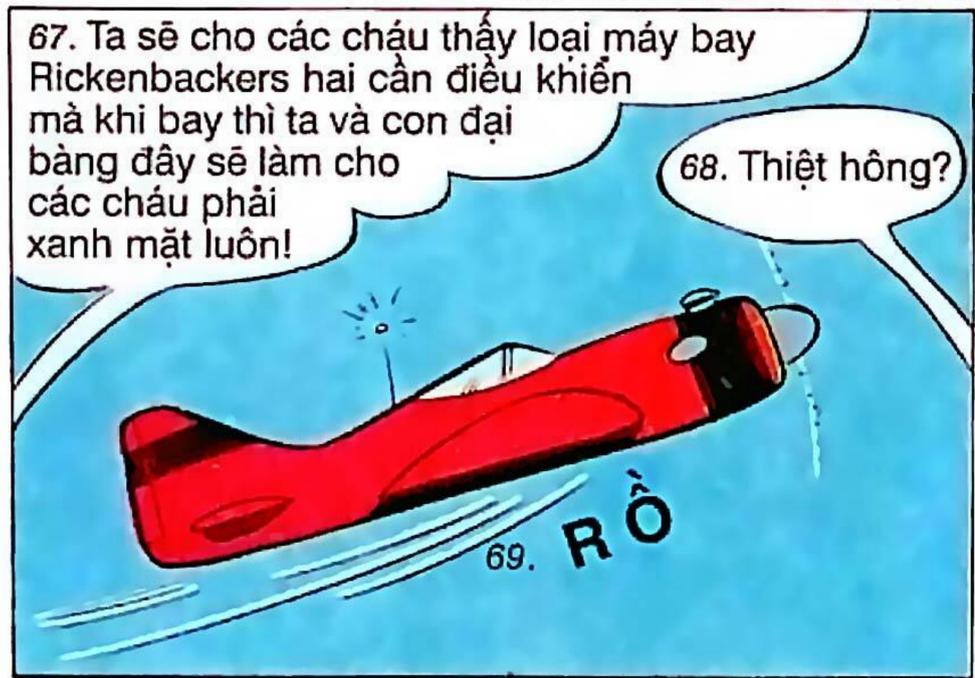
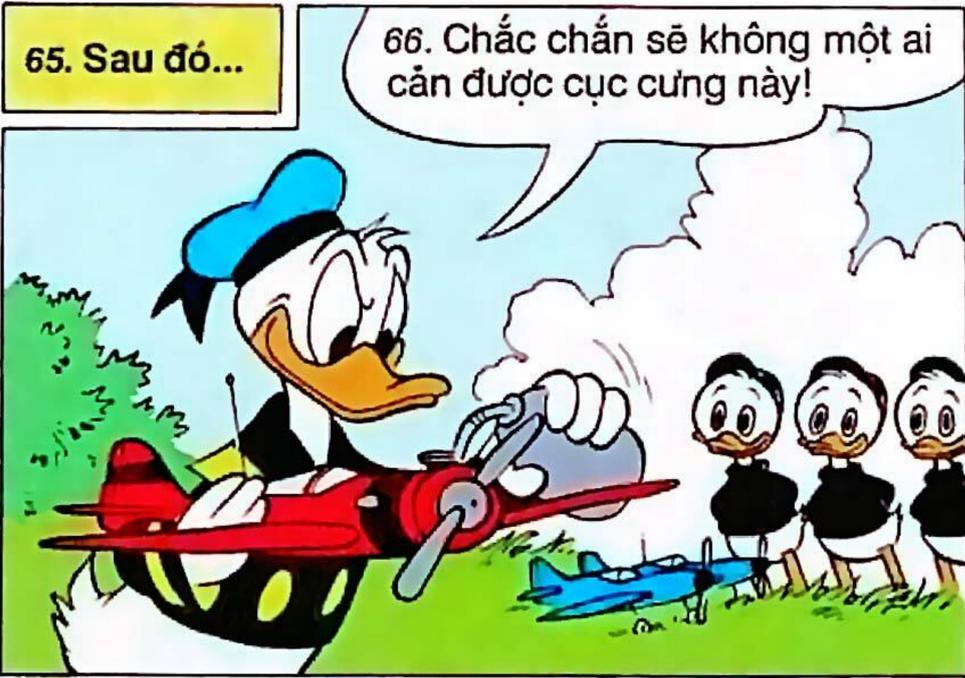
58. Tiêu đời một tên kẻ cướp!

59. Cứ tự bắn hạ mình thêm bốn lần nữa thôi, chú Donald, chú sẽ có thể thành anh hùng không chiến!

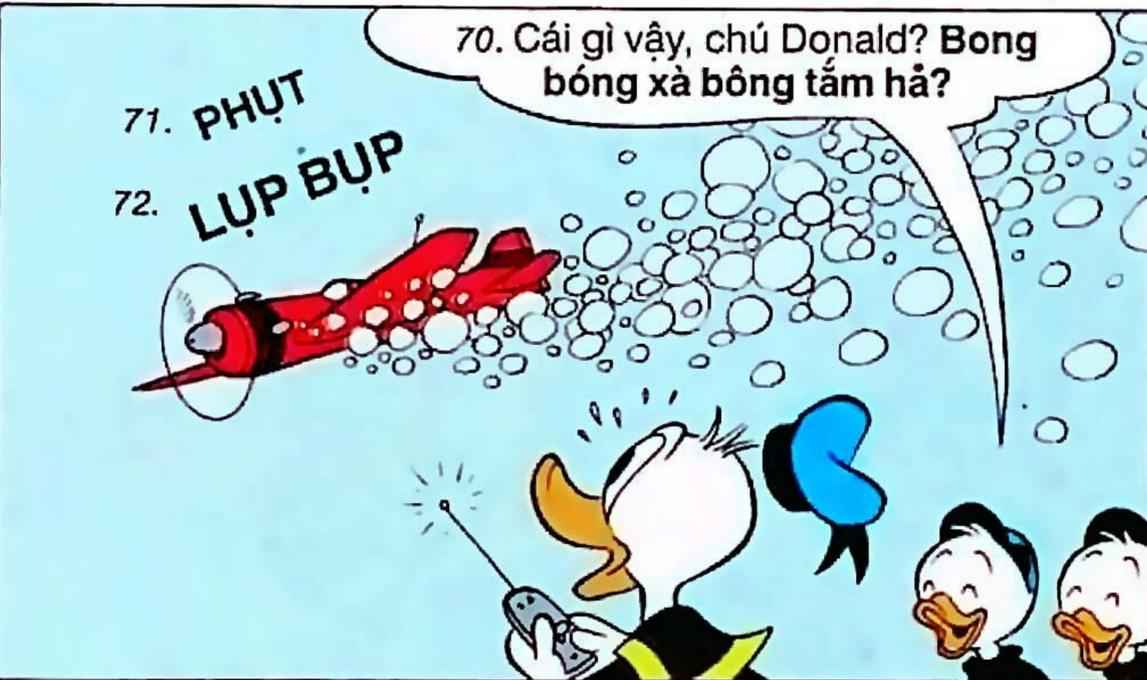
56. The missiles home in on the only operating engine available — 57. BOOM! 58. Splash one bandit! 59. Shoot yourself down four more times, Unca Donald, and you'll be an ace!



60. Uh-oh! This time Unca Donald is leaving with a little too much purpose, if you ask me! 61. He's madder than a wet hen! 62. He even left his kit and fuel can behind! 63. Hmm! That fuel can gives me an idea how to have even more fun! 64. Yeah? Tell all, bro!

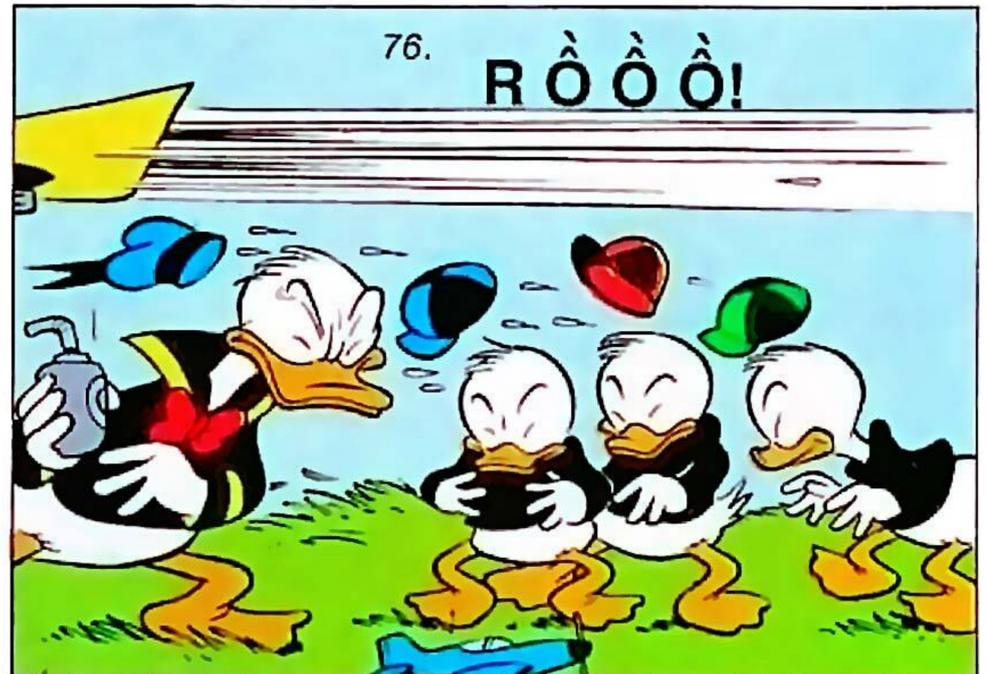


65. Later — 66. Nobody but nobody is going to mess with this baby! 67. I'm going to show you two-bit Rickenbackers that when it comes to flying, me and the eagle here are going to clean your clocks! 68. Really? 69. VRUM



70. What with, Unca Donald? Bubble bath?  
71. SPUT 72. BLURBLE

73. Gasoline with a hint of eau de lavender?  
74. SNIFF



75. You vandals spiked my gas! I'll have you —

76. ROAR!



77. Cái gì vậy? Phi thuyền không gian nuốt cả Cleveland sao?  
 78. Hồng phải, xem kia! Một mô hình máy bay không lồ điều khiển bằng vô tuyến!  
 79. Một chiếc phản lực!  
 80. VOOM



81. Đúng thế! Nó là của tao, bọn nhóc vịt ạ!

77. What was that? The spaceship that ate Cleveland? 78. No, look! It's a huge radio-controlled model plane!  
 79. A jet! 80. VOOM 81. Yep! An' it's all mine, ducky boys!



82. Woimly Filcher!  
 83. Ô, cái thằng hớm hĩnh! Lúc nào có rắc rối là có mặt mi!



84. Tao phải bỏ túi chiếc cúp biểu diễn máy bay, vịt ạ, vậy thì mày và mấy oắt tí chuyển nghề qua đan len đi là vừa!  
 85. Vậy ư? Vì sao nào?

82. Woimly Filcher! 83. Oh, goodie! Just when things were only lousy, you have to show up! 84. I got dat air show trophy in me pocket, ducko, so you and the squirts might as well take up knittin'!  
 85. Yeah? And why is that?



86. Vì mày và mấy con diều nhỏ xíu đó không có cơ hội nào thắng được tao và chiếc Blast Britches kỳ cựu đâu, đó là lý do!



87. Hiểu chưa? Ha ha!  
 88. VOOM!

86. 'Cause you an' your little kites ain't got a chance against me an' ol' Blast Britches, that's why! 87. Get me? Har! Har!  
 88. VOOM!

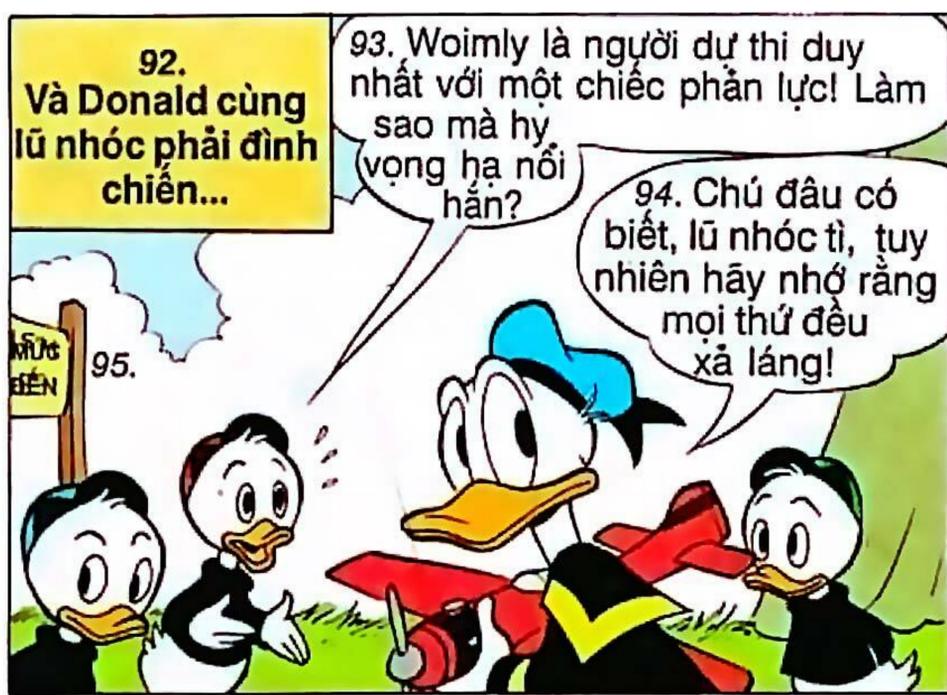


89. Rồi cái ngày có cuộc biểu diễn hàng không "Mọi thứ Xả láng" đã tới giữa nhiều sự ganh đua và hoi hoi!  
 90. FINISH LINE

89. The day of the Anything Goes Air Show arrives amid much hoopla and rivalry!  
 90. FINISH LINE



91. Chiếc cúp vô địch mà mọi người đều thèm thuồng được trưng bày một cách long lầy...



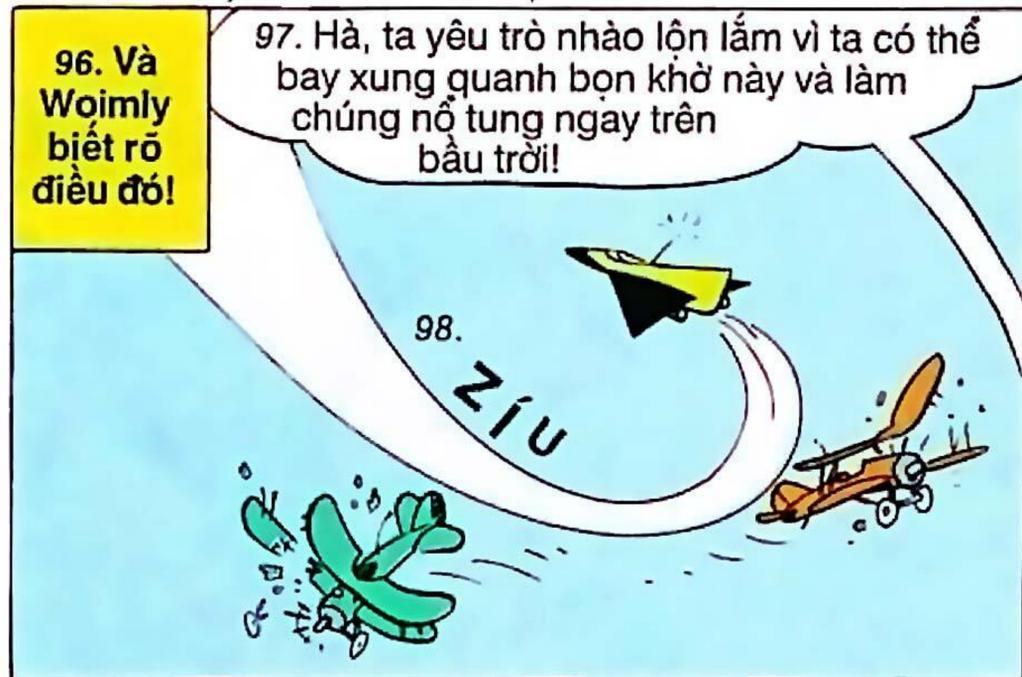
92. Và Donald cùng lũ nhóc phải đình chiến...

93. Woimly là người dự thi duy nhất với một chiếc phản lực! Làm sao mà hy vọng hạ nổi hắn?

94. Chú đâu có biết, lũ nhóc tì, tuy nhiên hãy nhớ rằng mọi thứ đều xả láng!

95.

91. The coveted trophy is prominently displayed — 92. And Donald and the boys have called a truce — 93. Woimly's the only entrant with a jet! How can we hope to beat him? 94. I don't know, boys, but remember, anything goes! 95. FINISH LINE

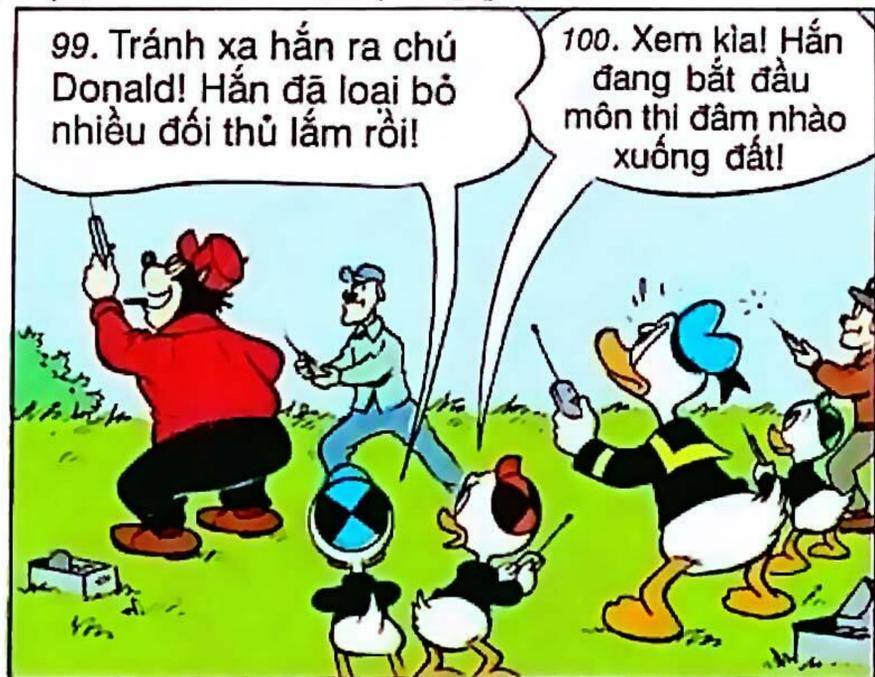


96. Và Woimly biết rõ điều đó!

97. Hà, ta yêu trò nhào lộn lắm vì ta có thể bay xung quanh bọn khờ này và làm chúng nổ tung ngay trên bầu trời!

98.

ZIU



99. Tránh xa hắn ra chú Donald! Hắn đã loại bỏ nhiều đối thủ lắm rồi!

100. Xem kia! Hắn đang bắt đầu môn thi đâm nhào xuống đất!

96. And doesn't Woimly know it 97. Ha! I love aerobatics' cause I can buzz around these saps an' blow'em right outta the sky! 98. ZOW 99. Stay clear of him, Unca Donald! He's wiping out a lot of the competition! 100. Look! He's starting the power dive contest!



101. Ta cứ để bọn lơ mơ này bay trước đi, rồi thì...



102. ...cho chúng ngủi khói của ta...

103.

RỒỒỒ

101. I let the suckers get ahead of me, then...

102. ...I catch'em in my wake... 103. VROOM



104. ...và kéo hết bọn chúng xuống đất luôn! Hạ cánh an toàn nhé, các con!

105.

BỘP



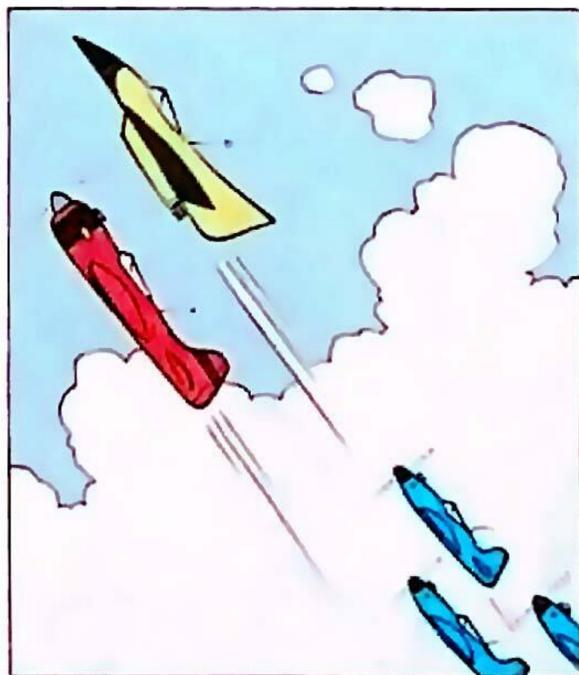
106. Đồ hèn!

107. Chỉ còn lại mấy máy bay của chúng mình thôi, chú Donald!

108. Không lâu đâu, nhóc ạ! Kế tiếp là tới cuộc tranh tài về độ cao rồi! Nhớ đó, mọi thứ xả láng! Hê hê!

104. ...and drag 'em all into the ground! Happy landings, boys! 105. CRUNCH 106. You rat! 107. We're the only ones left, Unca Donald! 108. Not for long, shrimpo! The altitude trial is next, and remember, anything goes! Heh! Heh!

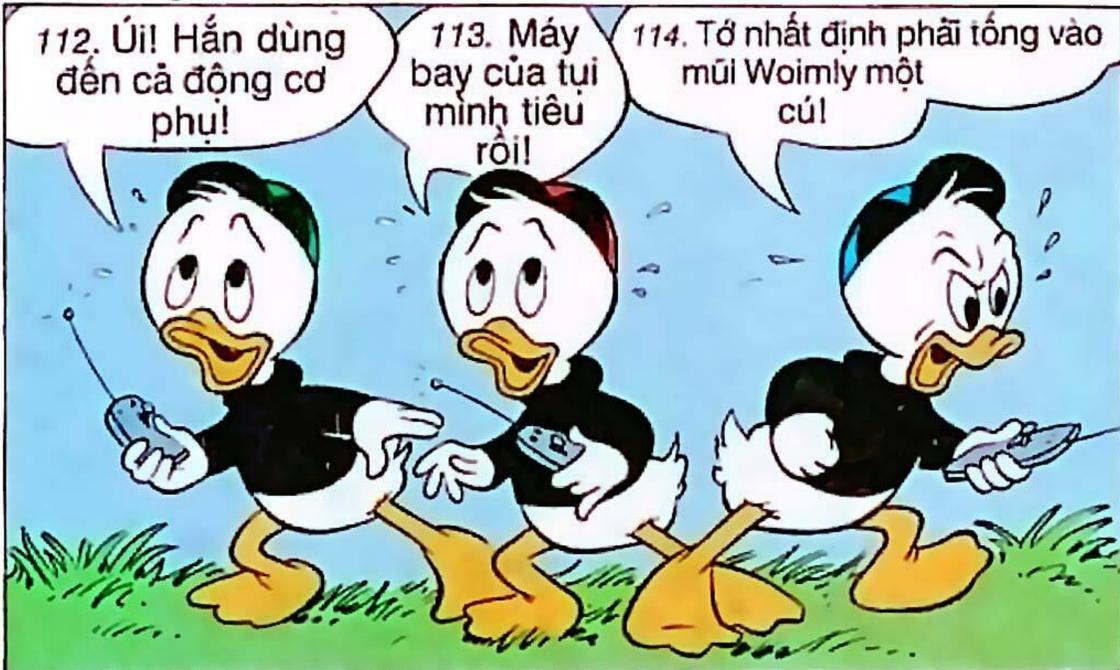
109. Khi cất cánh lên độ cao, máy bay của Donald và Woimly kè sát nhau! Nhưng máy bay của bọn nhóc thì tụt lại...



110. Giỡn bao nhiêu đó đủ rồi! Tới lúc nắm lấy thời cơ rồi! Chúc thượng lộ bình an nghe, bọn nhóc!

111. RỒỒỒ

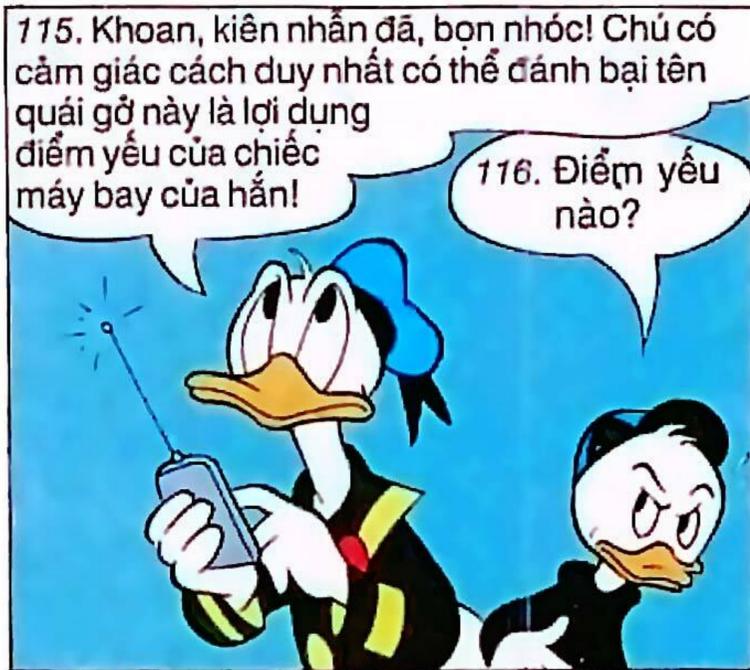
109. Climbing for altitude, Donald's plane and Woimly's are neck and neck! Not so the boys' planes — 110. Enough o' this fiddlin' around! Time to grab for the stars! Bon voyage, twerps! 111. ROAR



112. Úi! Hấn dùng đến cả động cơ phụ!

113. Máy bay của tui mình tiêu rồi!

114. Tở nhất định phải tổng vào mũi Woimly một cú!



115. Khoan, kiên nhẫn đã, bọn nhóc! Chú có cảm giác cách duy nhất có thể đánh bại tên quái gở này là lợi dụng điểm yếu của chiếc máy bay của hấn!

116. Điểm yếu nào?

112. >Ulp! < He went to afterburner! 113. Our planes are toast! 114. I'm going to punch Woimly in the nose! 115. No! Be patient, boys! I have a feeling that the only way to beat that creep is to somehow exploit his plane's weakness! 116. What weakness?



117. Tốc độ! Chiếc phản lực của Woimly quá nhanh so với bản thân nó!

118. Nhưng cuối cùng sẽ là cuộc đua tốc độ và chỉ còn lại hai chiếc máy bay của chú và của hấn!

119. Tốc độ là tất cả trong cuộc đua và máy bay của Woimly có được điều đó!



121. Đúng vậy! Nhưng đừng quên là mọi thứ đều xa lánh!

122. Chúng ta đã nghe câu này ở đâu rồi?

117. Speed! Woimly's jet just might be too fast for its own good! 118. But the final event is the air race, and there's just the two of you left! 119. Speed is everything in that race, and Woimly's plane has it! 120. FINISH LINE 121. True! But don't forget, anything goes! 122. Where have we hear that before?

123. Cuộc đua bắt đầu dưới bầu trời tối sầm đây về đe dọa...

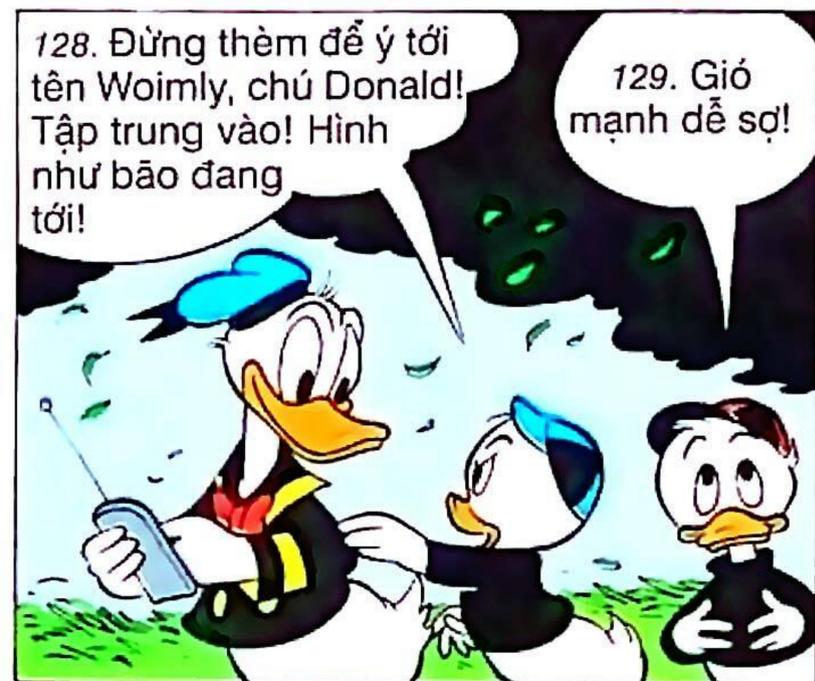


124. Tao gần như đã ngửi thấy mùi chiếc cúp đó rồi, thằng mặt mệ!

125. Tao rành mà quá mà, Filcher, tao cũng không lạ gì nếu mày cố nuốt luôn chiếc cúp!

126. VÙ  
127. VÈO

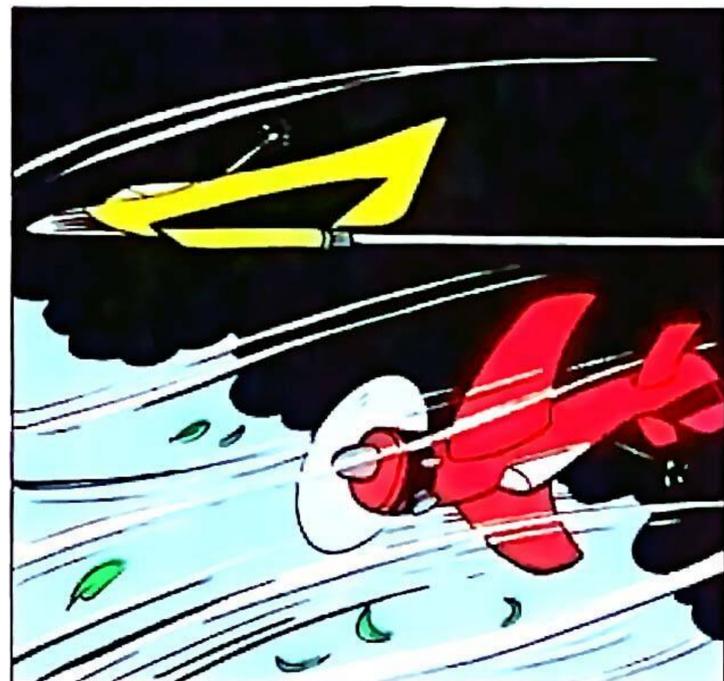
123. The race begins under a darkening and ominous sky — 124. I can almost taste dat trophy, shovelface! 125. Knowing you, Filcher, it wouldn't surprise me if you did try to eat it! 126. ZIP 127. ZOOP



128. Đừng thềm để ý tới tên Woimly, chú Donald! Tập trung vào! Hình như bão đang tới!

129. Gió mạnh dễ sợ!

130. Và thế là! Máy bay của Donald bị cuốn vào cơn gió điên cuồng trong khi chiếc phản lực của Woimly thì vọt ra trước nhanh như đạn bắn!



128. Never mind Woimly, Unca Donald! Concentrate! It looks like a storm is coming! 129. It's getting awfully windy! 130. And how! Donald's plane is whipped about crazily, while Woimly's jet shoots forward like a bullet!



131. Rồi trời mưa! Mưa thật to!

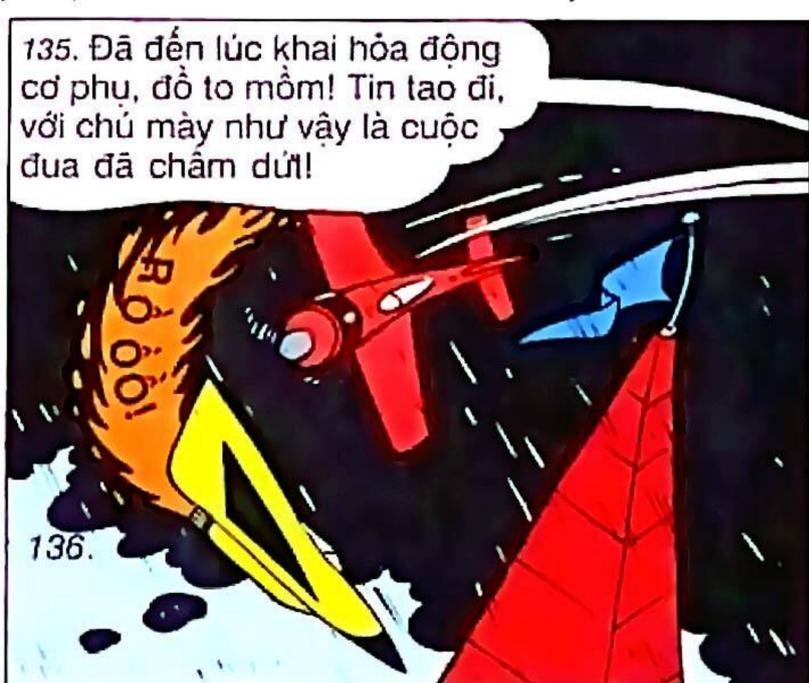
132. Cho nó bay cao lên, chú Donald! Chú đang bị ngập đó!



133. Có lẽ tao nên quay lại và đẩy chú mày đi, vịt ạ! Làm như chú mày đang tham dự cuộc đua vậy! Ha ha!

134. Cười cái gì hả, thằng to hàm? Nhưng cuộc đua chưa ngã ngũ cho đến khi nó kết thúc đâu!

131. Then rain! Lots of it! 132. Keep 'er up, Unca Donald! You're being swamped! 133. Maybe I oughta swing back an' give ya a push, ducko! Make it look like yer in the race! Haw! Haw! 134. Laugh, lumpjaw, but the race isn't over until it's over!



135. Đã đến lúc khai hỏa động cơ phụ, đồ to mồm! Tin tao đi, với chú mày như vậy là cuộc đua đã chấm dứt!

137. Trong khi máy bay phản lực của Woimly tăng tốc, các nhân vật thứ ba chăm chú theo dõi chuyện đang xảy ra...



138. Ố ồ! Một cơn lốc!

139. Một cơn lốc lớn!

135. Afterburner time, quackbreath! And believe me, for you its over! 136. ROAR! 137. As Woimly's jet accelerates, a third player muscles onto the scene — 138. Uh-oh! A whirlwind! 139. A big one!



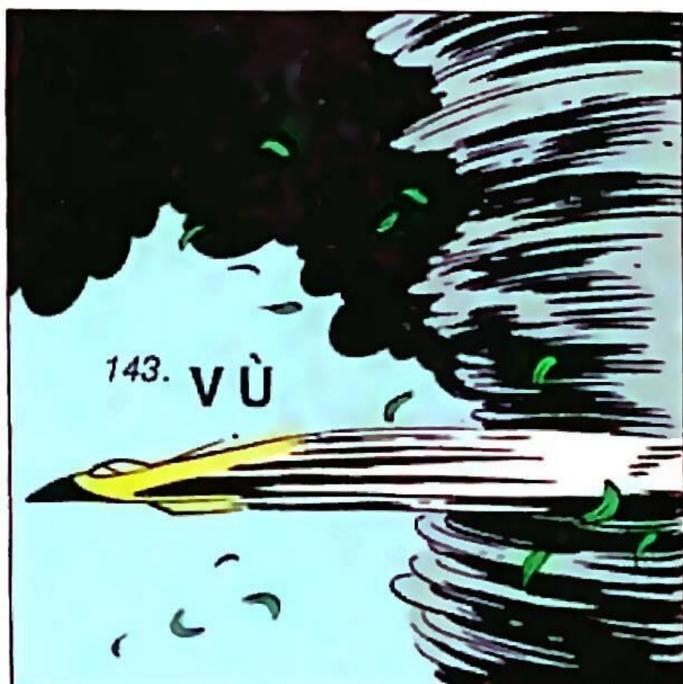
140. Có vẻ như cả hai sẽ tiêu mất!

HÚ HÚ 141.

140. It looks like they're both goners!

141. WHOOM

142. Không hẳn vậy! Chiếc phản lực của Woimly phóng ra khỏi vùng gió xoáy với tốc độ gấp đôi lúc nó bay vào...



143. VÙ

144. Nhưng đáng thương cho Woimly...

145. Hài! Nó bay trật đường rồi!

©!!☆ee

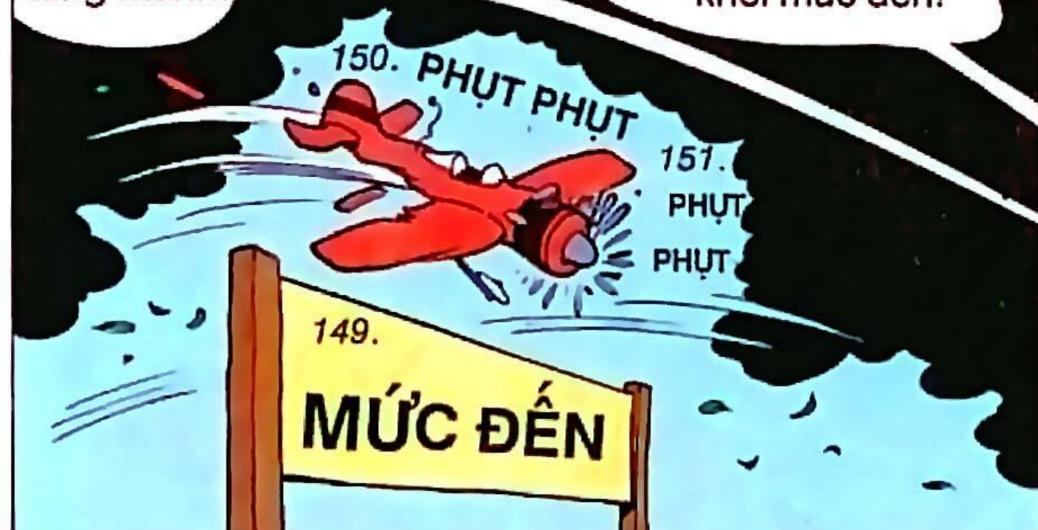
146. Ông sẽ không bao giờ có thể bắt nó quay lại kịp được, ông mãnh ạ!



142. Not quite! Woimly's jet whips out of the spinning wind at twice the speed it went in — 143. VIZZ 144. But alas for Woimly — 145. Ha! It's going the wrong way! 146. You'll never be about to turn it around in time, smart guy!

147. Máy bay của chú Donald trông như sắp vỡ ra từng mảnh!

148. Vậy thì sao? Cơn gió đã thổi nó qua khỏi mức đến!



150. PHỤT PHỤT

151. PHỤT PHỤT

149. MỨC ĐẾN



152. Chú Donald thắng rồi!

147. Unca Donald's plane looks like it's falling apart! 148. So what? The wind has thrown it across the finish line! 149. FINISH LINE 150. SPUT 151. SPUT 152. Unca Donald wins!

153. Woimly già dờ quá! Ta cho rằng hiện cái máy bay khoác lác của mi đã bay được nửa đường tới Kansas! Ha ha!

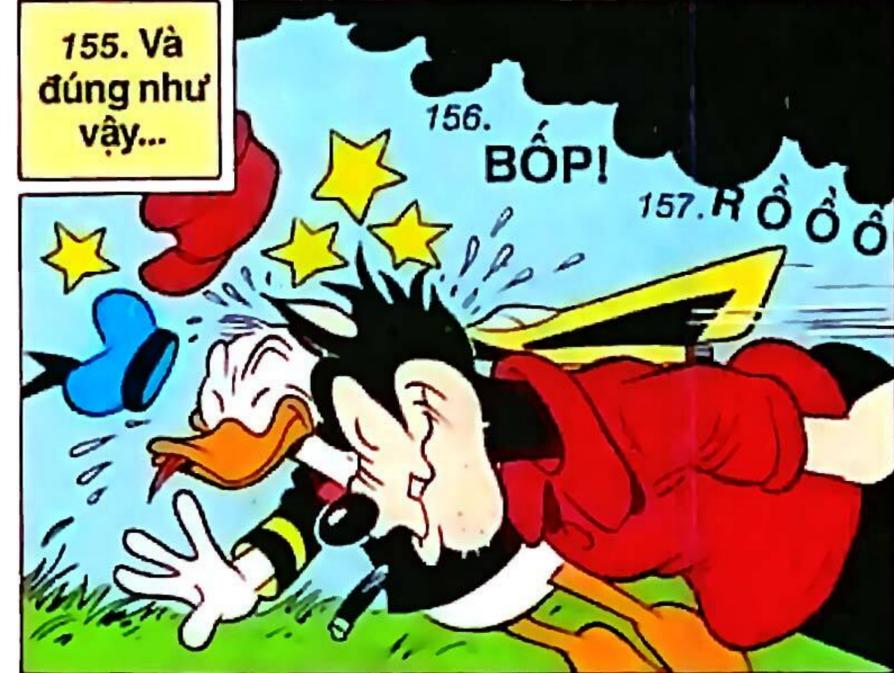
154. Rồi sao? Đúng, ít nhất là nó vẫn còn đang bay, đồ bịp bợm!



155. Và đúng như vậy...

156. BÓP!

157. RỒỒỒ



153. Too bad, Woimly old sock! I suppose that ostentatious crate of yours is half way to Kansas by now! Haw! Haw! 154. Yeah? Well at least it's still flying, thimbleknob! 155. And so it is — 156. CLONK! 157. ZOOM

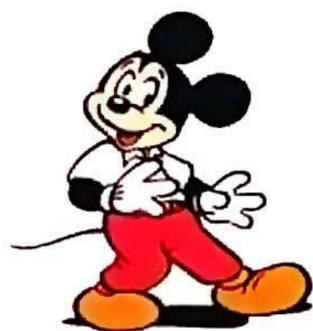
158. Và rồi, nhiều ngày sau đó...

159. Nếu mà tao đoạt được cúp, vịt ạ, và nếu tao có thể thấy được mày, tao khắc đập nó lên đầu mày đấy!

160. Phải Phải! Phải!



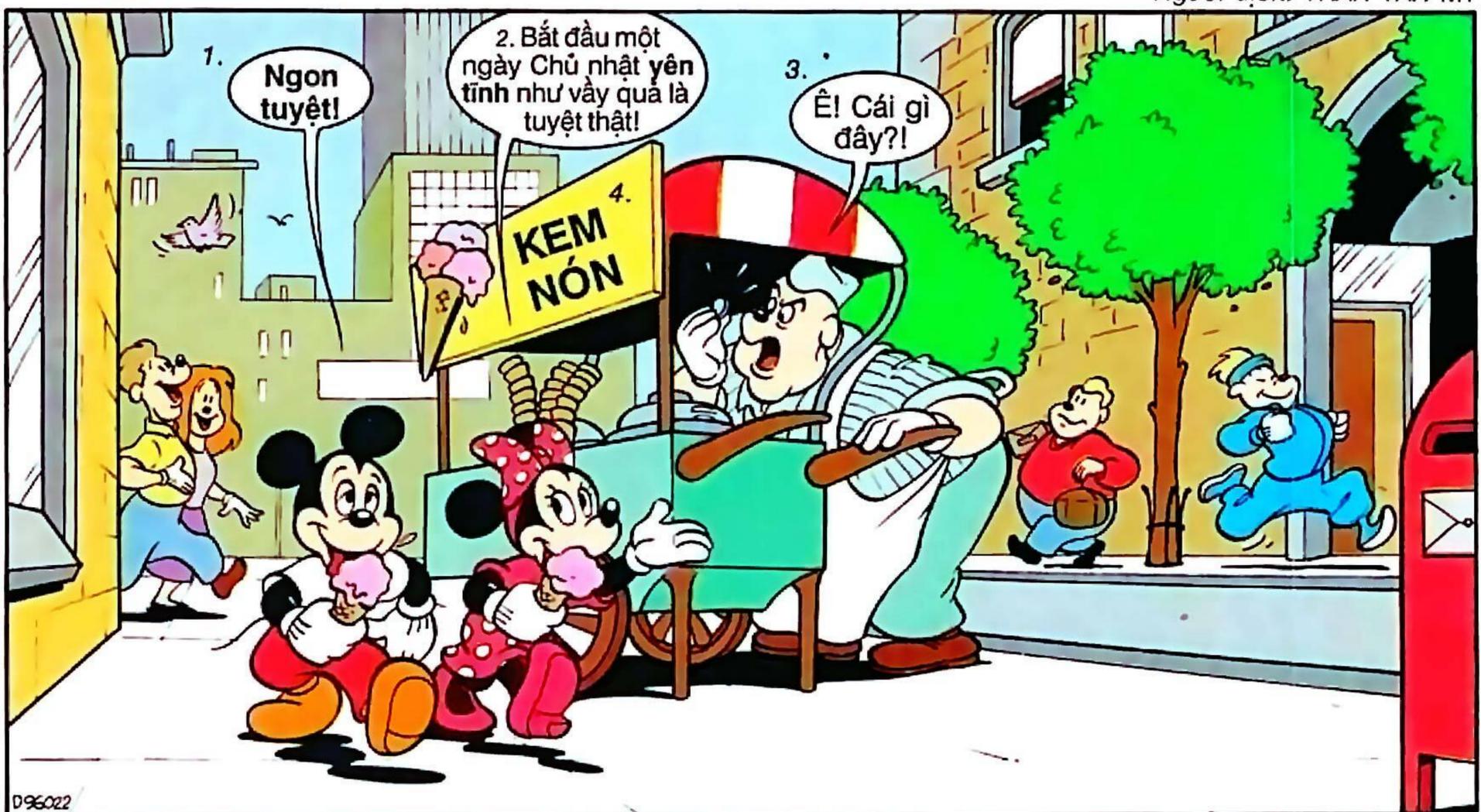
158. And so, for many days thereafter — 159. If I had won dat trophy, ducko, an' I could see ya, I'd crown ya with it! 160. Yadda! Yadda! Yadda!



# CHUỘT MICKEY

## Bùa may mắn

Người dịch: TRẦN TÂN MỸ

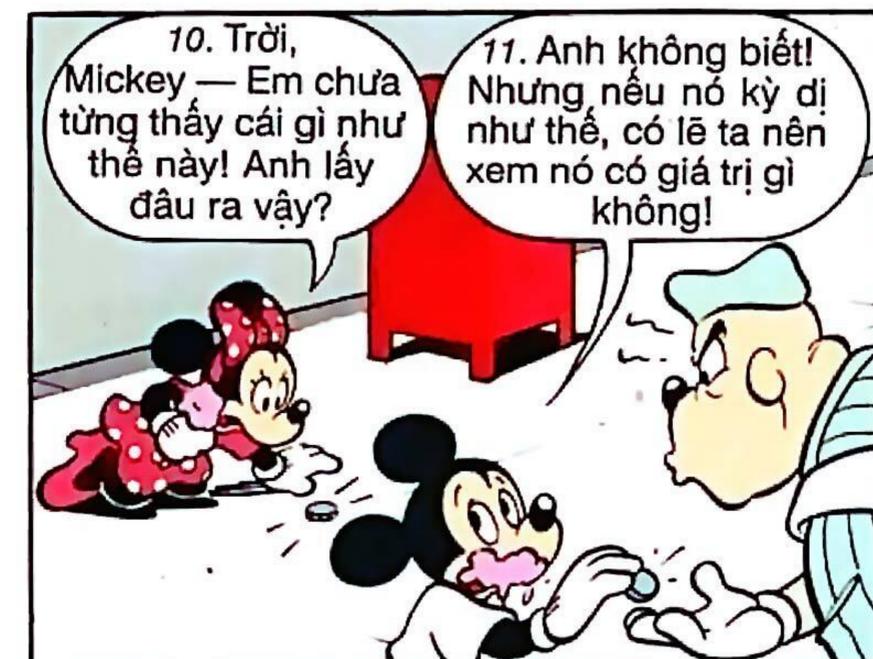
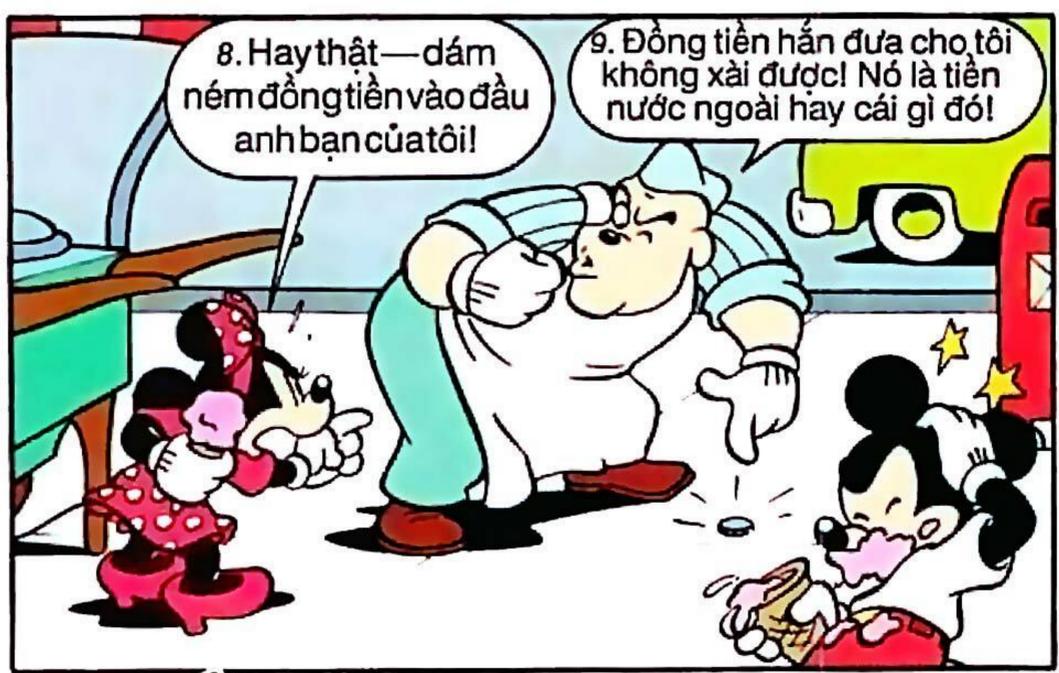


1. Delicious!

2. What a great way to start a quiet Sunday!

3. Hey! What's this!

4. COOL'S CONES



5. Try to cheat an honest merchant, will ya?! 6. Ow! 7. THOINK! 8. The very idea — throwing money at my boyfriend's head! 9. That coin he gave me is no good! It's foreign or something! 10. Gosh, Mickey — I've never seen anything like it! Where'd you get it? 11. I don't know! But if it's so odd, maybe we should see if it's worth something! 12. At a coin shop around the corner — 13. Hm... it's a very old Burmese coin! Not worth anything these days, but in Burma people still carry them for luck! 14. Wow! A good luck charm!



15. You'd better hang onto it. It'll bring you luck! 16. That's just silly! The only thing that coin has brought is a lump on my head! 17. OLDE MOLDY'S COINS 18. Well, hang onto it anyway! It can't hurt! 19. Darn! It's starting to rain and I forgot my umbrella!



20. Mickey, look at that! 21. Hot dog! Somebody tossed away a perfectly good umbrella! 22. See? The coin brought you luck!



23. You don't really believe that, do you, Min? It's just a coincidence! 24. Well, maybe you're right... 25. >Mmph!< 26. Gosh, talk about luck! A \$100 bill! 27. SWAP!



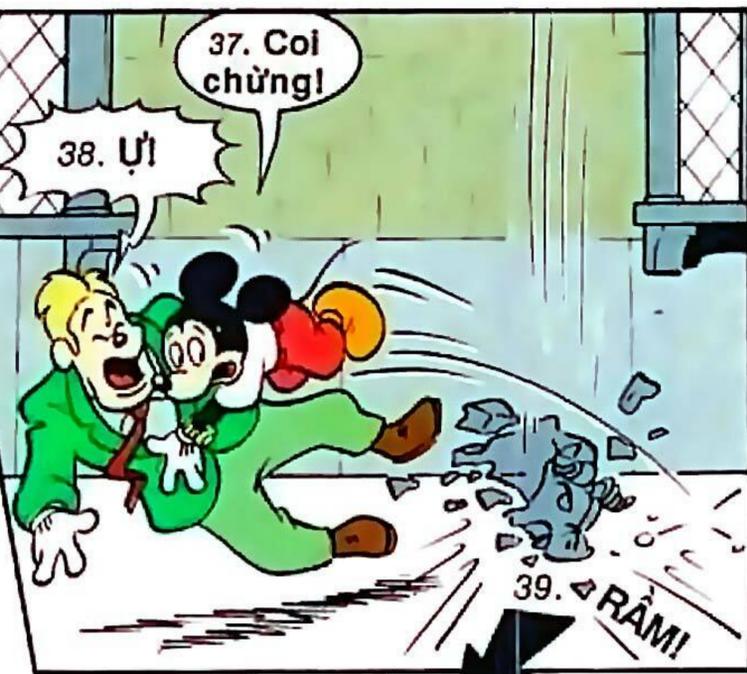
28. You should buy a raffle ticket! With your luck, you're bound to win the watch! 29. I'll do it, but just to prove to you there's nothing to this good luck charm business! 30. HIGH-PRICED JEWELERS, INC. 31. Raffle—\$1.00! WIN A GOLD WATCH! 32. But — 33. I told you, smarty pants! You just can't lose!



34. Ê, xem kia, Mickey! Cái đầu máng xối đó đang long ra!

35. Ô, không! Nó sẽ rơi trúng anh chàng kia mất!

36. RẮC!



37. Coi chừng!

38. Ừ!

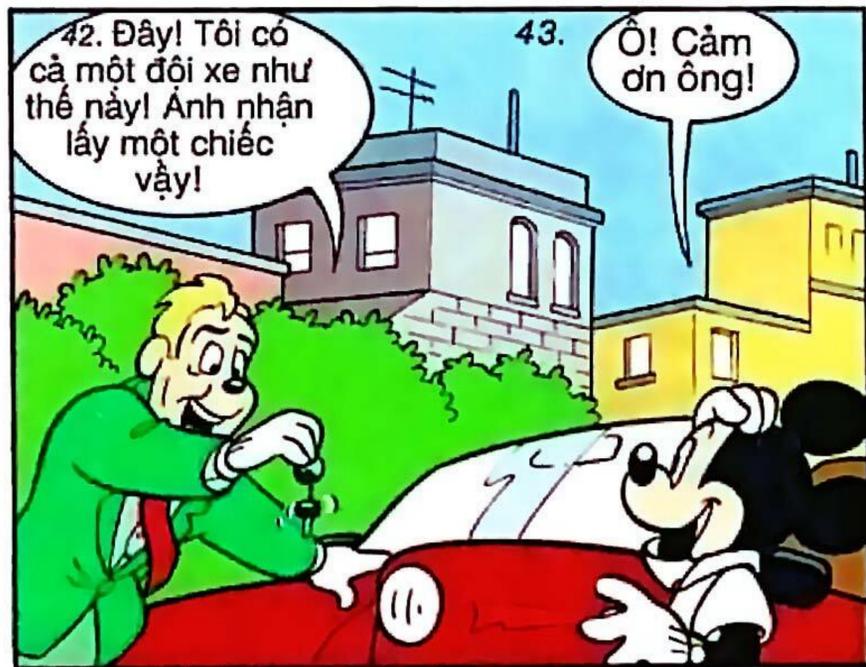
39. RẦM!



40. Này anh bạn, anh đã cứu mạng tôi! Tôi biết đền đáp bằng cách nào đây?

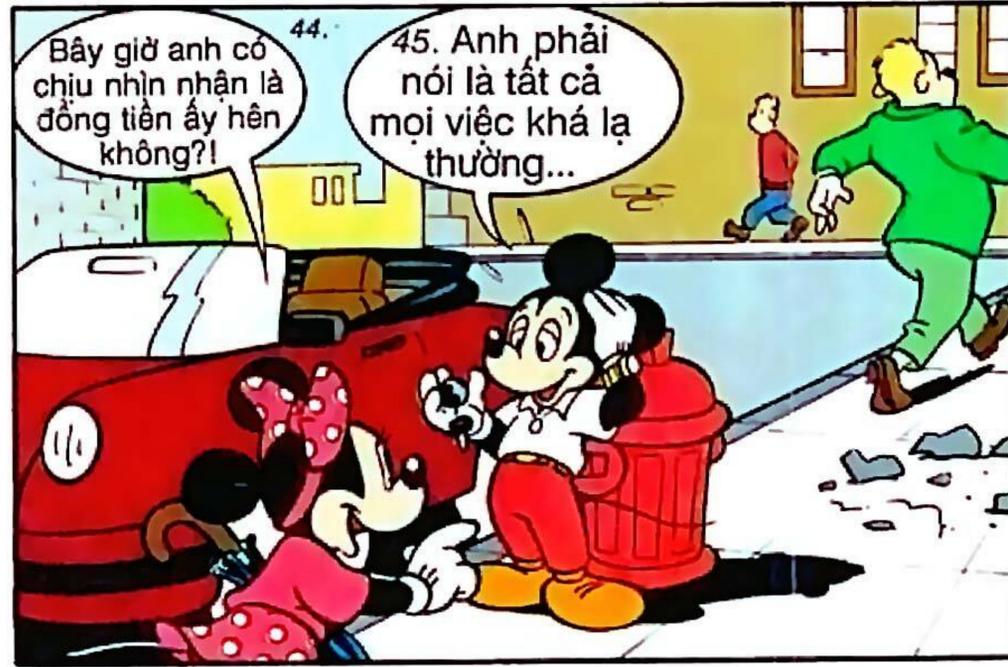
41. Ô, có gì đâu, ông không cần phải...

34. Hey, look, Mickey! That gargoyle is breaking loose! 35. Oh, no! It's gonna hit that guy! 36. CRACK! 37. Lookout! 38. >Unngh! < 39. CRASH! 40. Young man, you saved my life! How can I ever repay you? 41. Aw, shucks, you don't have to —



42. Đây! Tôi có cả một đội xe như thế này! Anh nhận lấy một chiếc vậy!

43. Ô! Cảm ơn ông!



44. Bây giờ anh có chịu nhìn nhận là đồng tiền ấy hên không?!

45. Anh phải nói là tất cả mọi việc khá lạ thường...

42. Here! I have a fleet of these cars! You take this one! 43. Wow! Thanks! 44. Now will you admit that coin is lucky?! 45. I must say it's all been pretty unusual...



46. ...nhưng những sự việc đó cũng có thể xảy ra khi không có đồng tiền ấy! Và anh sẽ chứng minh điều này!



47. Đó! Bây giờ em sẽ thấy rằng anh không cần có bùa may mắn gì cả mà vẫn có một ngày huy hoàng!

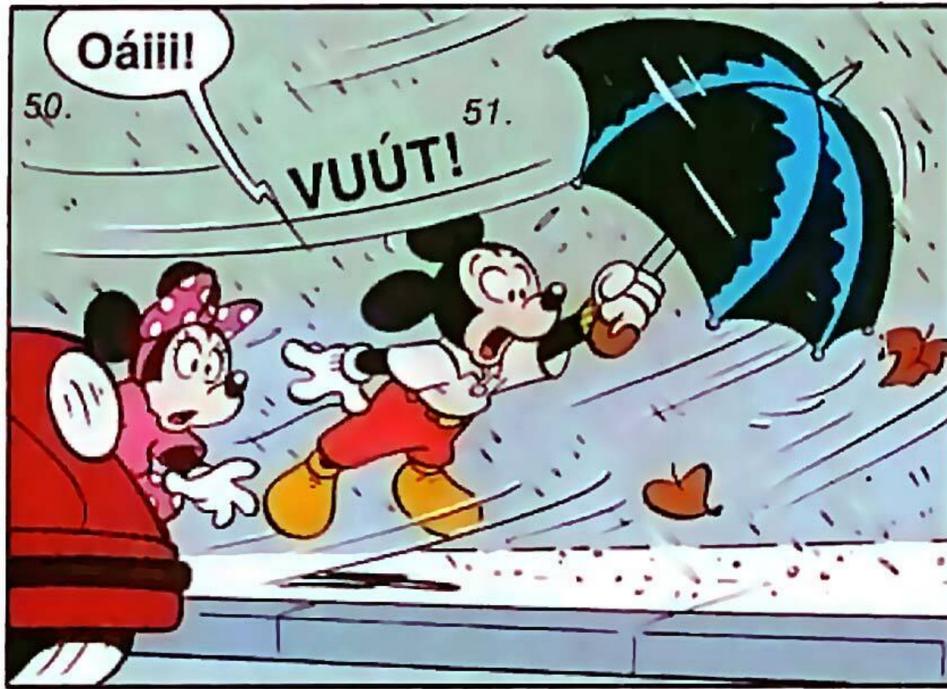
46. ...but all those things could have happened without the coin! And I'll prove it!

47. There! Now you'll see that I don't need some charm to have a great day!



48. Ô, ô! Mưa to!  
Tốt hơn nên kéo  
mũi xe lên!

49. Nhất trí! Nhưng  
bây giờ, hãy giương  
dù lên che mưa đã!



50. Oáiii!

51. VUÚT!

48. Uh-oh! More rain! Better put the top up on the car! 49. Will do! But for now, get under the umbrella!  
50. Whoaaa! 51. WHOOSH!



52. Mickey,  
hãy xuống ngay  
tức khắc!

53. Nếu anh  
có thể xuống thì  
đã xuống rồi,  
Min a!

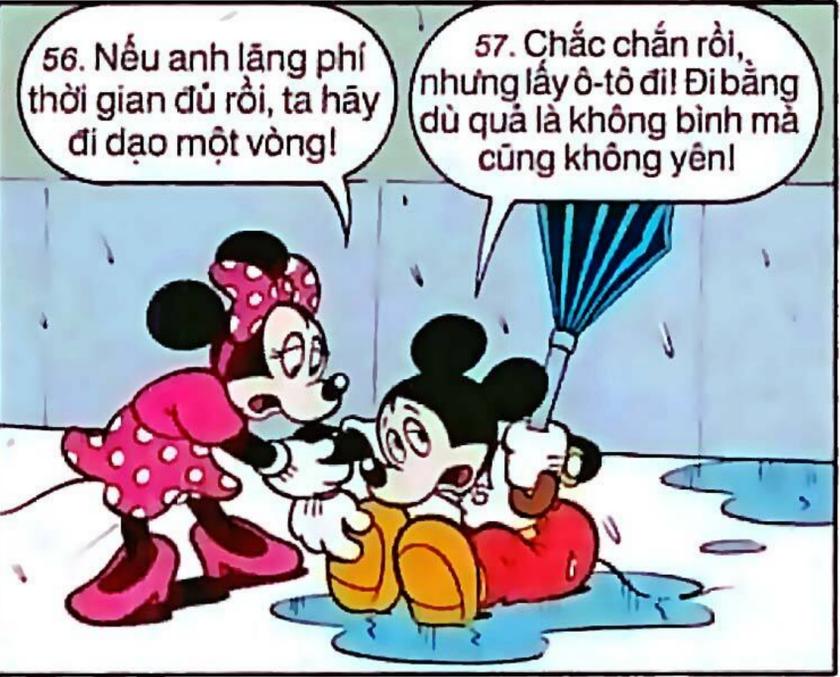


54. PHẠCH!



55. Hãy coi chừng  
phía dưới, Min! Dù  
đã tốc ngược rồi!

52. Mickey, come down here right now! 53. I would if I could, Min! 54. FWAAP! 55. Look out below, Min! It just shifted into reverse!



56. Nếu anh lãng phí  
thời gian đủ rồi, ta hãy  
đi dạo một vòng!

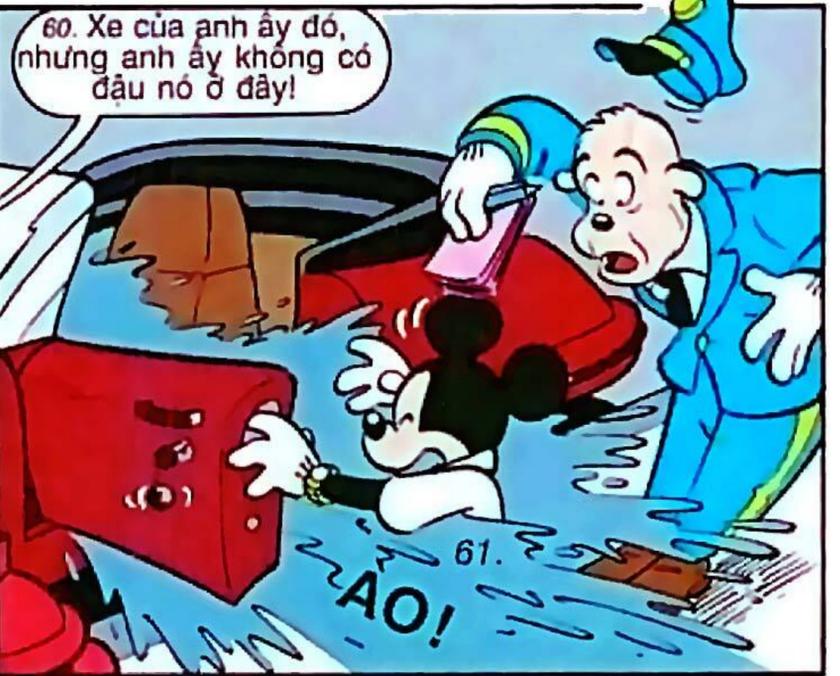
57. Chắc chắn rồi,  
nhưng lấy ô-tô đi! Đi bằng  
dù quả là không bình mà  
cũng không yên!



58. Có phải  
ô-tô của anh  
không?

59. À, vâng,  
nhưng...

56. If you're done fooling around, let's go for a ride! 57. Sure, but let's take the car! The umbrella is kind of a bumpy ride! 58. Is this your car? 59. Well, yes, but —



60. Xe của anh ấy đó,  
nhưng anh ấy không có  
đậu nó ở đây!

61. AO!

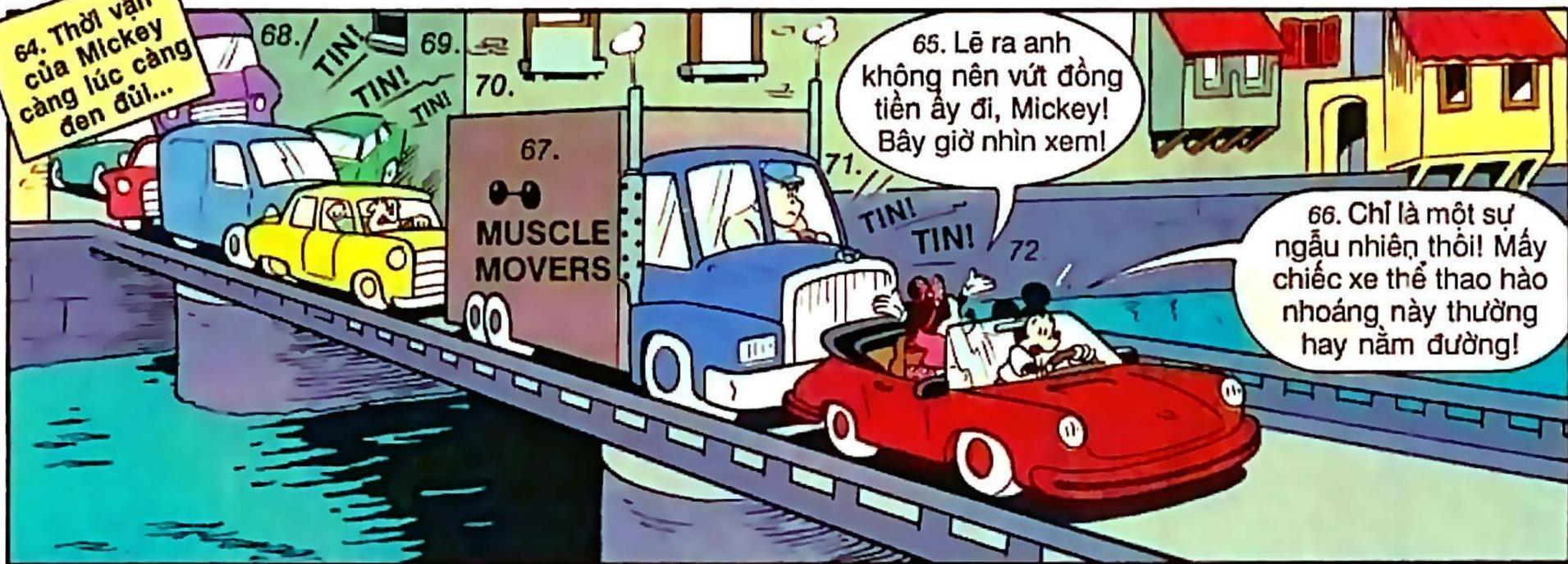


62. Tôi không cần biết ai  
đâu nó! Anh phải nộp phạt  
100 đô! Và nện mừng đi vì  
tôi không bắt anh về tội  
làm tung tóe nước vào  
người cảnh sát!

63. >Than  
ôi! < Vâng thưa  
ngài! Dễ đến,  
dễ đi!

60. It's his, but he didn't park it! 61. GUSH! 62. I don't care who parked it! It'll still cost you \$100! And be glad I don't arrest you for splashing an officer! 63. >Ulp!< Yes, sir! Easy come, easy go!

64. Thời vận của Mickey càng lúc càng đen đủi...



65. Lẽ ra anh không nên vứt đồng tiền ấy đi, Mickey! Bây giờ nhìn xem!

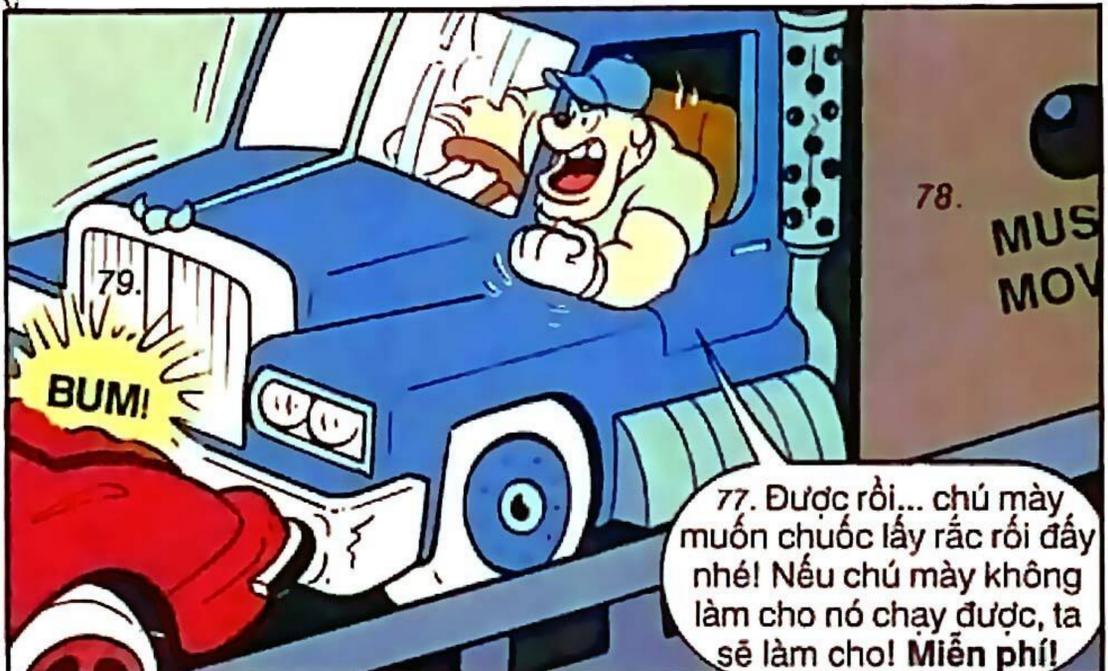
66. Chỉ là một sự ngẫu nhiên thôi! Máy chiếc xe thể thao hào nhoáng này thường hay nằm đường!

64. Mickey's luck goes from bad to worse — 65. You should never have thrown that coin away, Mickey! Now look! 66. It just a coincidence! These fancy sportscars are always breaking down! 67. MUSCLE MOVERS 68. HONK! 69. HONK! 70. HONK! 71. HONK! 72. HONK!



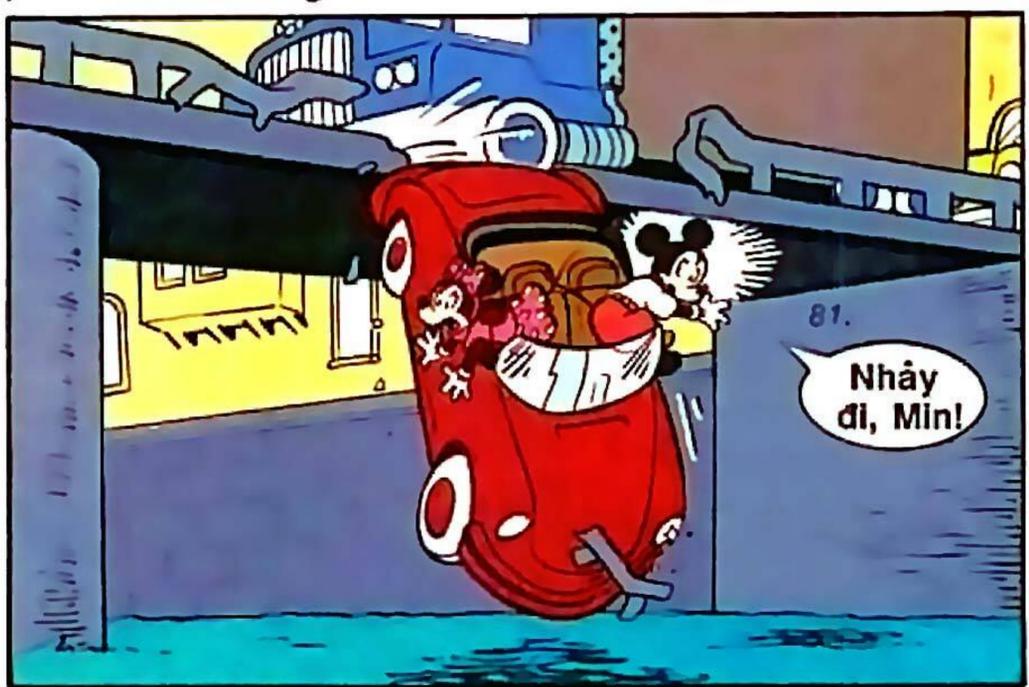
73. Nào... nào... chạy nào!

74. Hãy cho chiếc xe cà tàng ấy chạy đi, chàng trai Ta phải giữ đúng lịch thi đấu!



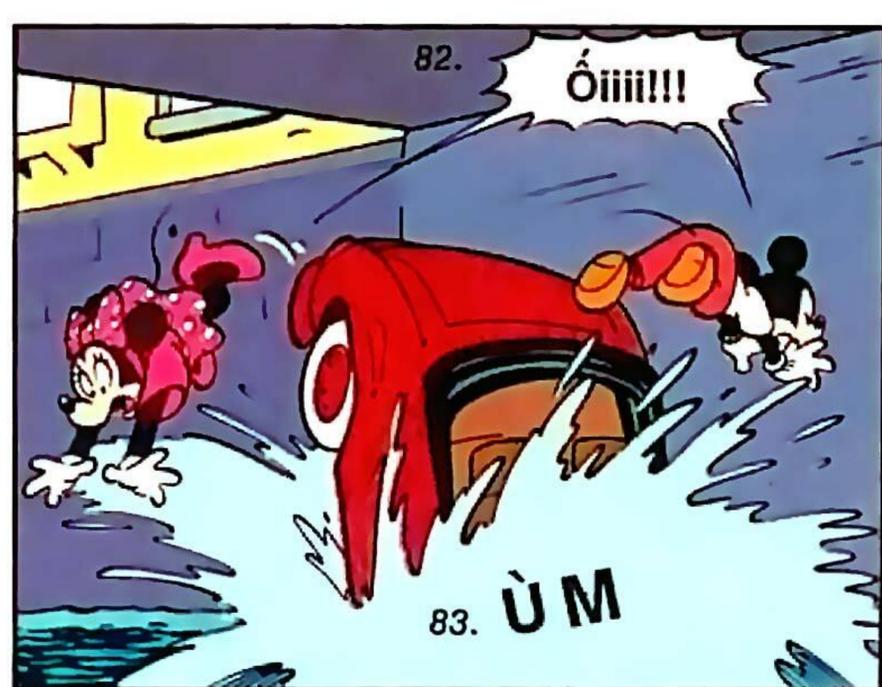
77. Được rồi... chú mày muốn chườc lấy rắc rối đấy nhé! Nếu chú mày không làm cho nó chạy được, ta sẽ làm cho! Miễn phí!

73. C'mon... c'mon... turn over! 74. Get that wreck movin', bud! I got a schedule to keep! 75. RRR... RRR... RRR 76. HONK! 77. All right... you asked for it! If you won't move your car, I will! Free of charge! 78. MUSCLE MOVERS 79. CRUNCH!

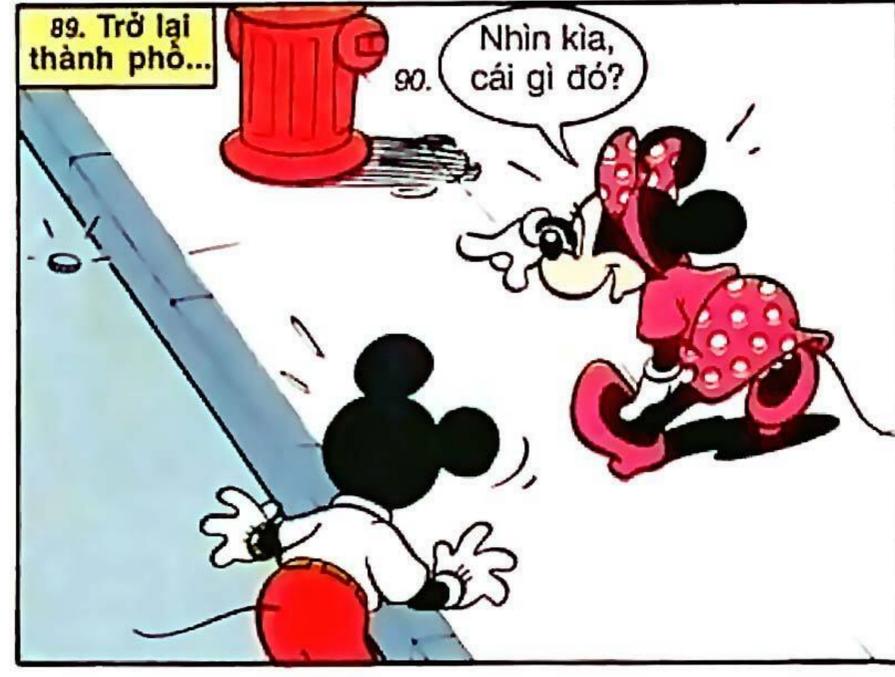
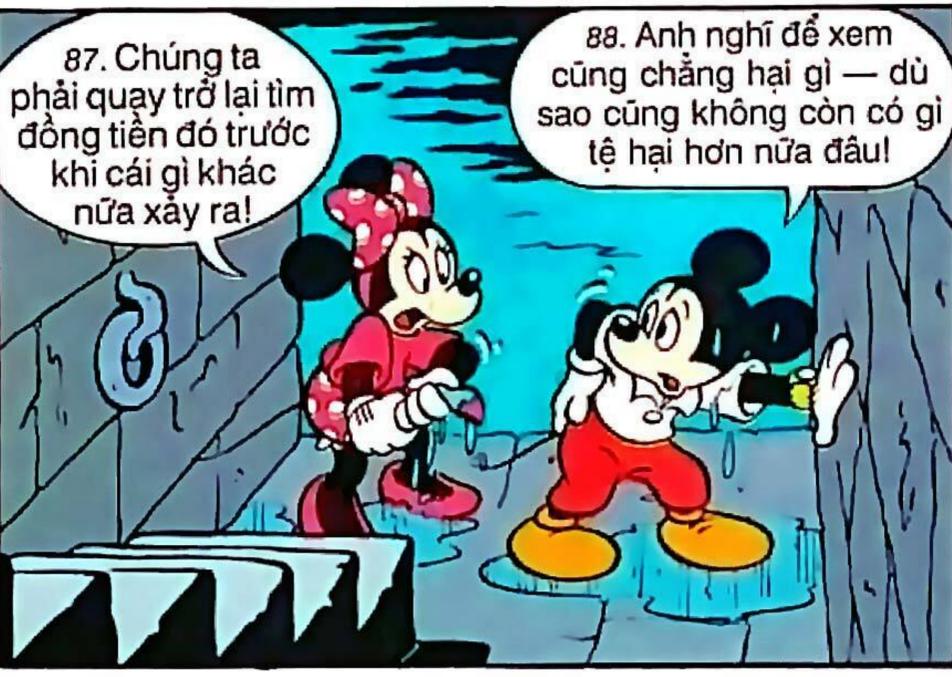


80. CRASH!

81. Jump, Min!



82. Yiiiihhh!!! 83. SPLASH! 84. >Sigh!< Easy come, easy go, I guess! 85. What?! Mickey Mouse, you infuriate me! 86. BLUB BLUB BLUB



87. We've got to back and find that coin before something else happens! 88. I guess it wouldn't hurt to look — at least no more than it already does! 89. Back in town — 90. Look, what's that?



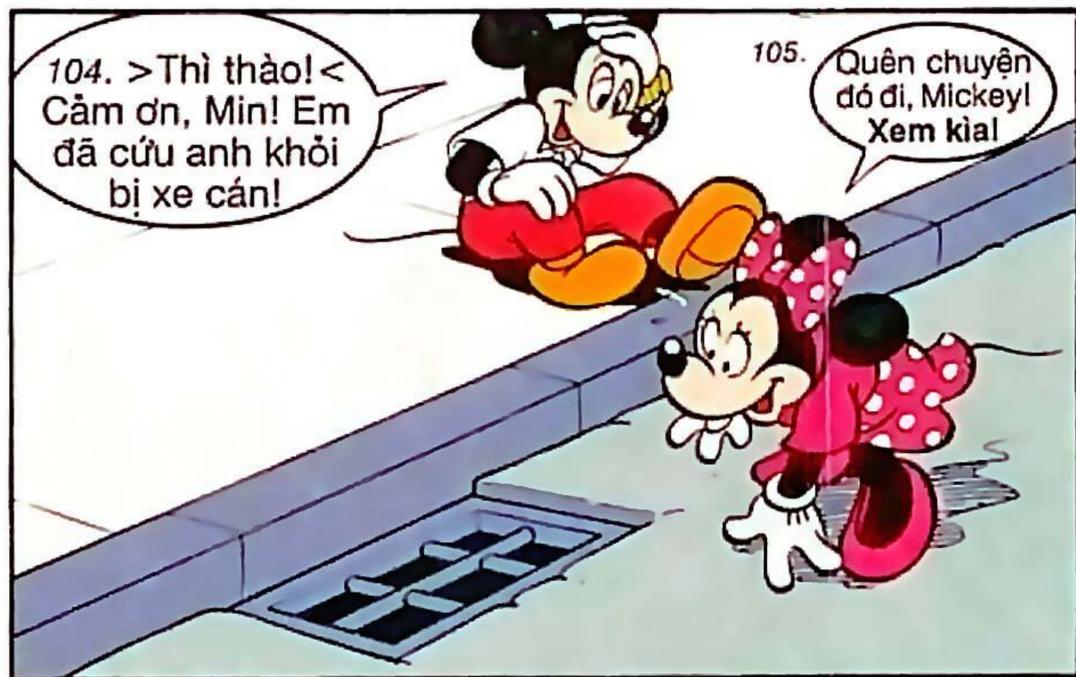
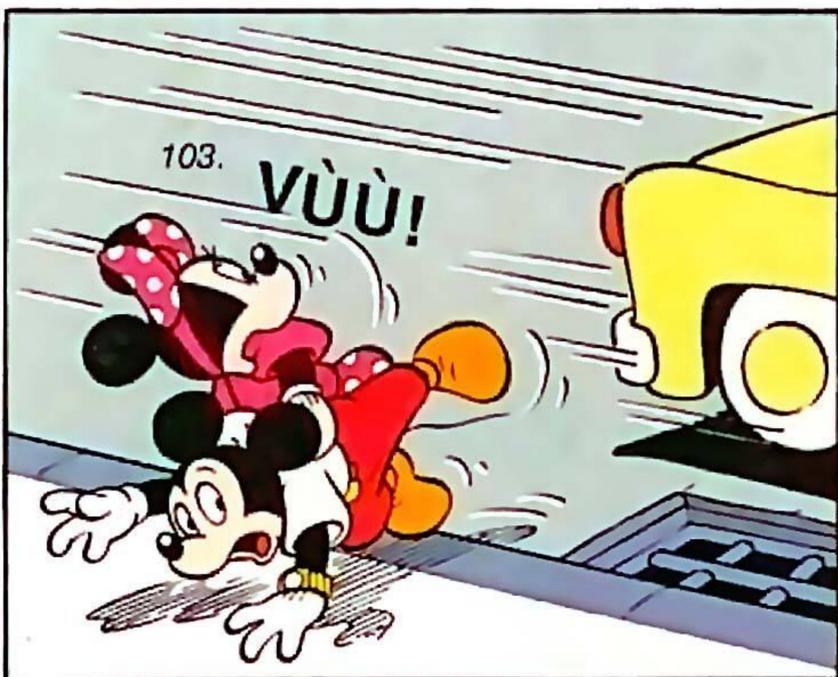
91. Well, It's a nickel anyway! 92. And here's a quarter! Gosh, my luck's getting better already! 93. >Ahem!<



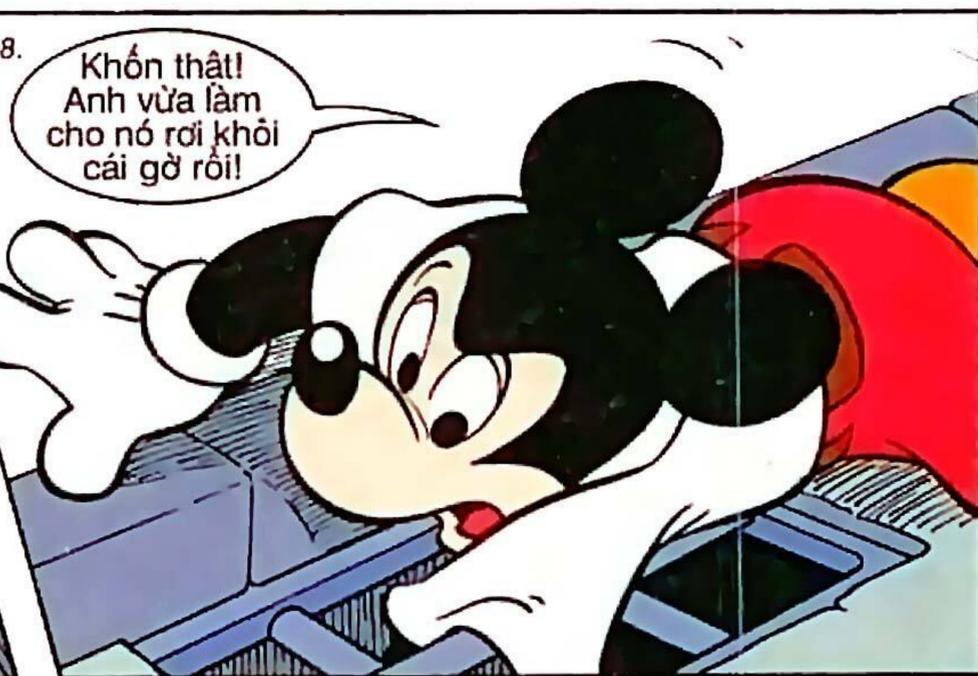
94. That's my change, young man! 95. Sorry, lady... I didn't know! 96. GRRRR! 97. YOOOWW! 98. CRUNCH!



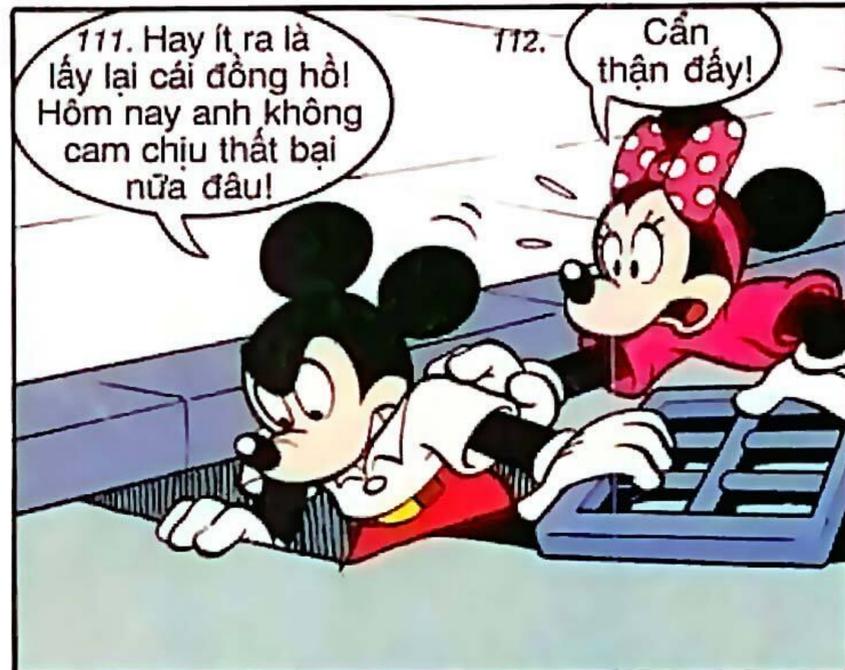
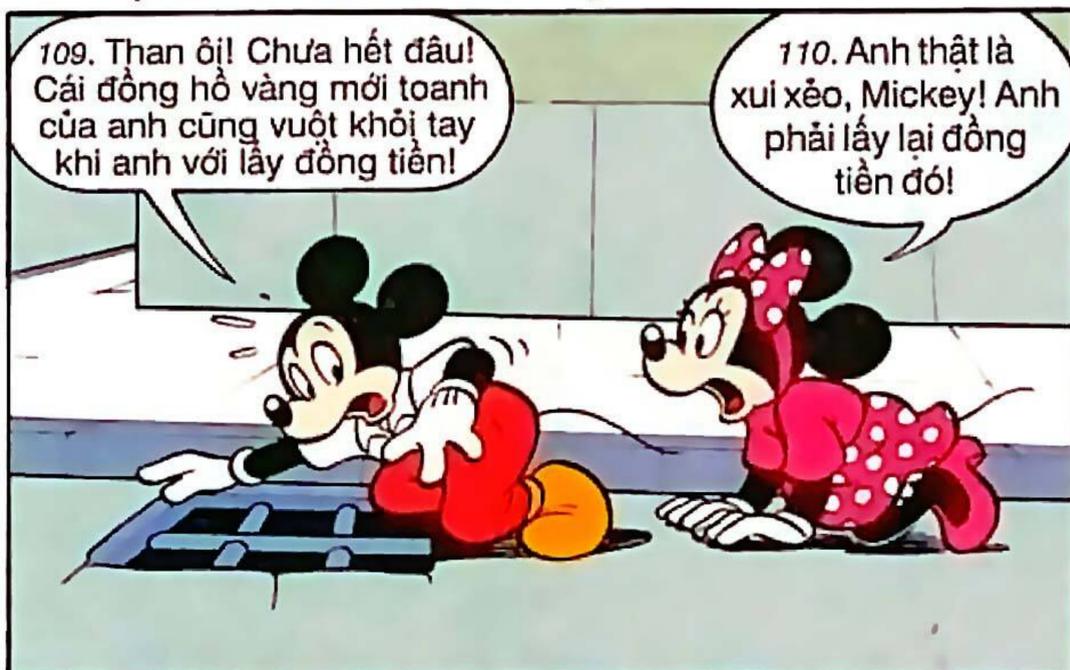
99. >Ouch!< What else can possibly go wrong? 100. Mickey! Look out! 101. Get outa the street you dope! 102. VROOM!



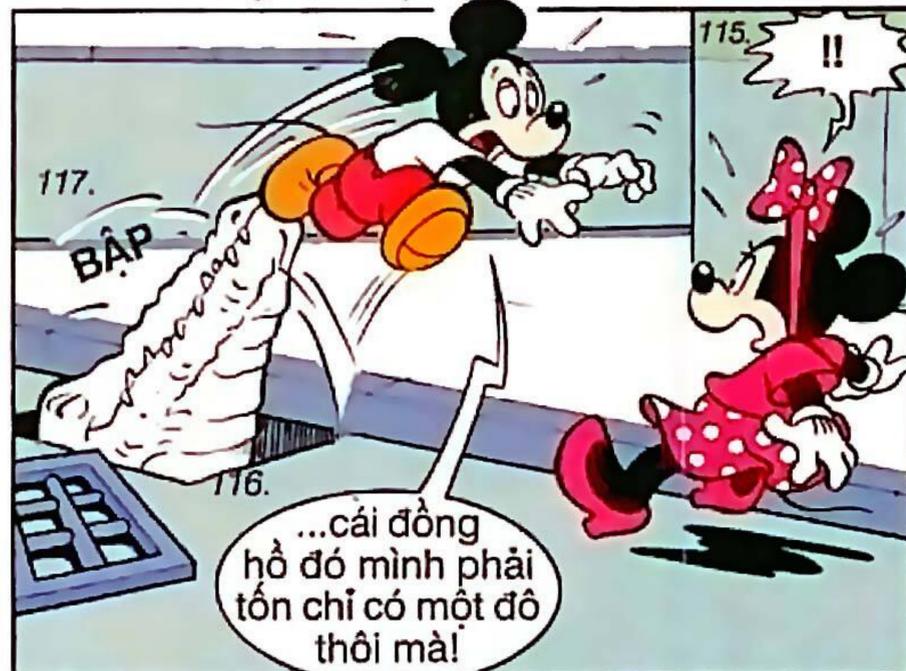
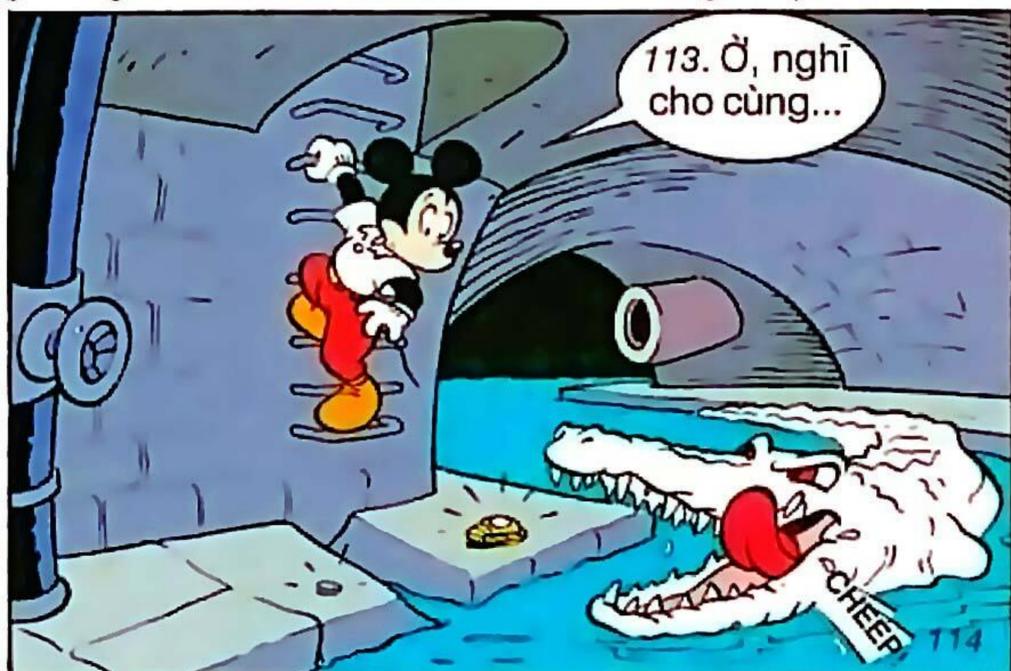
103. ZOOM! 104. >Gasp!< Thanks, Min! You saved me from being roadkill! 105. Forget that, Mickey! Look!



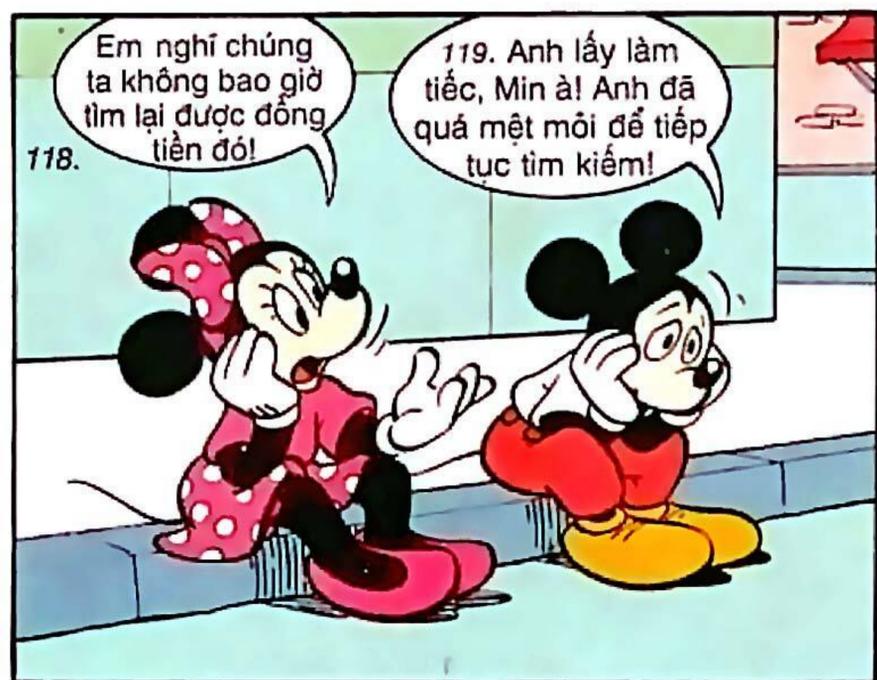
106. That shiny thing on the ledge could be the coin! Think you can reach it? 107. Wow! It's worth a try! 108. Darn! I just knocked it off the ledge!



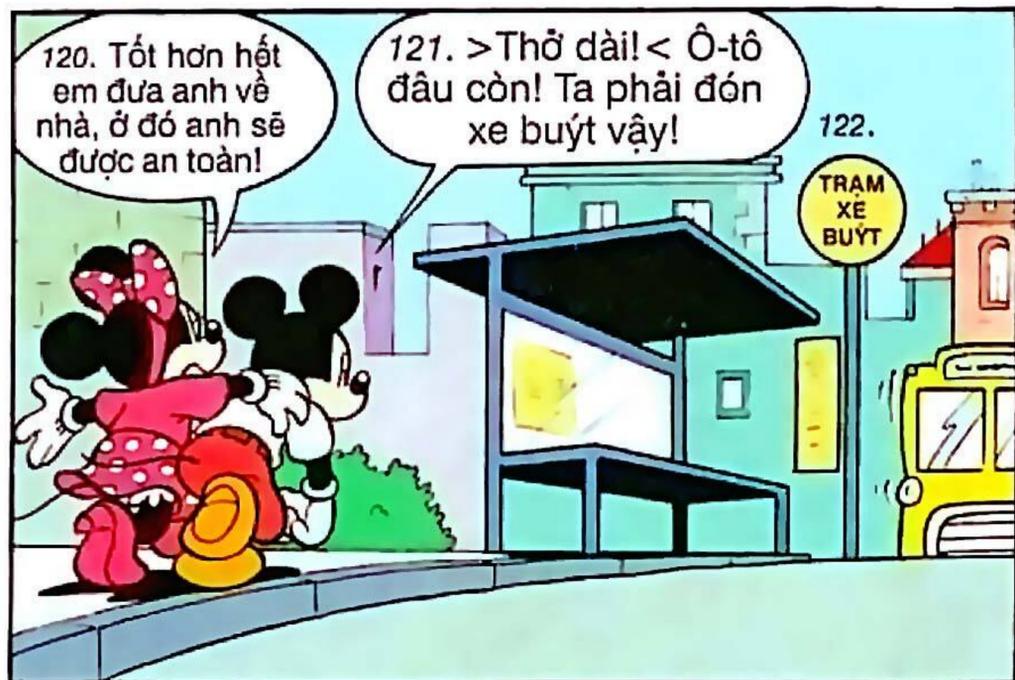
109. >Groan!< And that's not all! My new gold watch slipped off while I was at it! 110. You're really jinxed, Mickey! You've got to get that coin back! 111. Or at least get my watch back! I refuse to lose again today! 112. Be careful!



113. >Ulp!< On second thought... 114. SLURP! 115. !! 116. ...that watch really only cost me a dollar!



118. Guess we'll never find that coin! 119. Sorry, Min! I'm just too tired to look any more!



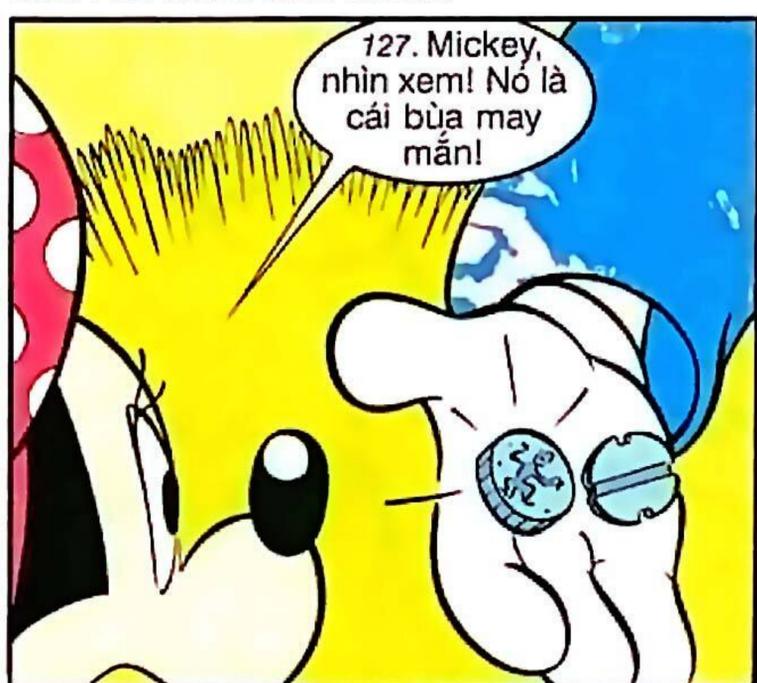
120. I'd better get you home where you'll be safe! 121. >Sigh!< The car is gone! We'll have to catch a bus! 122. BUS STOP



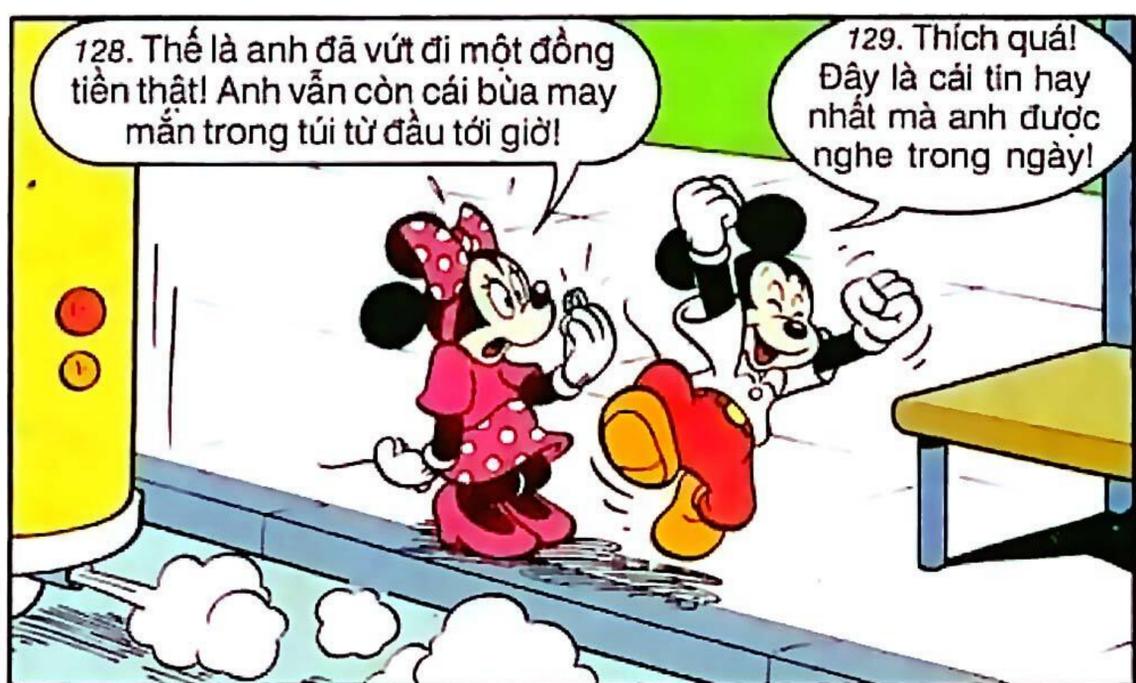
123. At least I still have a couple of coins! Here you go, pal!



124. Hey, I can't take this! 125. Oh, no! Now what? 126. Not more bad luck?!



127. Mickey, look! It's the charm!



128. You must've thrown away a real coin! You've had the charm in your pocket all along! 129. Yippee! That's the best news I've heard all day!

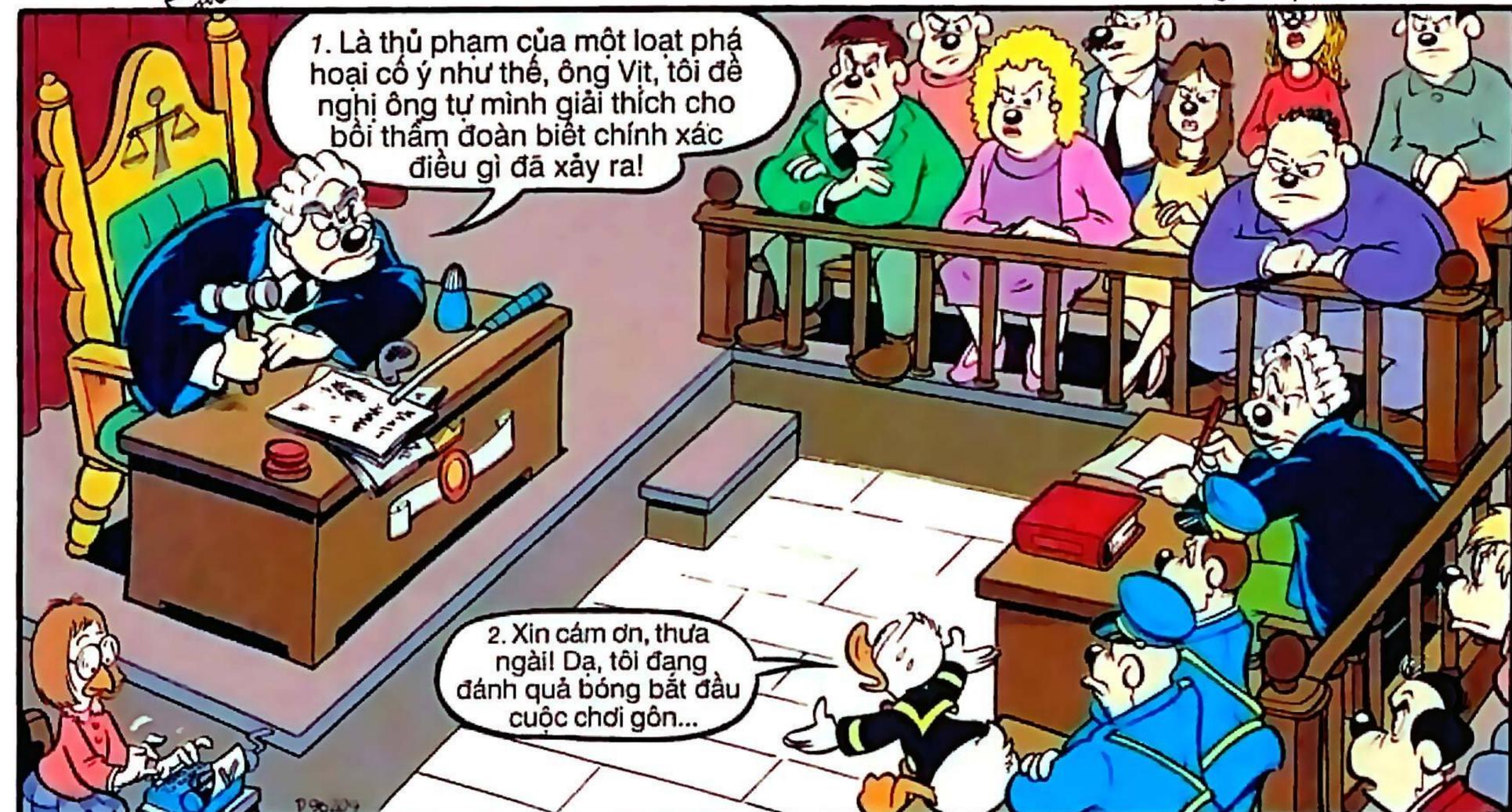


130. Huh? Why are you so happy? This means your bad luck wasn't caused by losing the charm! 131. Exactly! What a relief to know that whatever luck I've had today, it's been all mine!

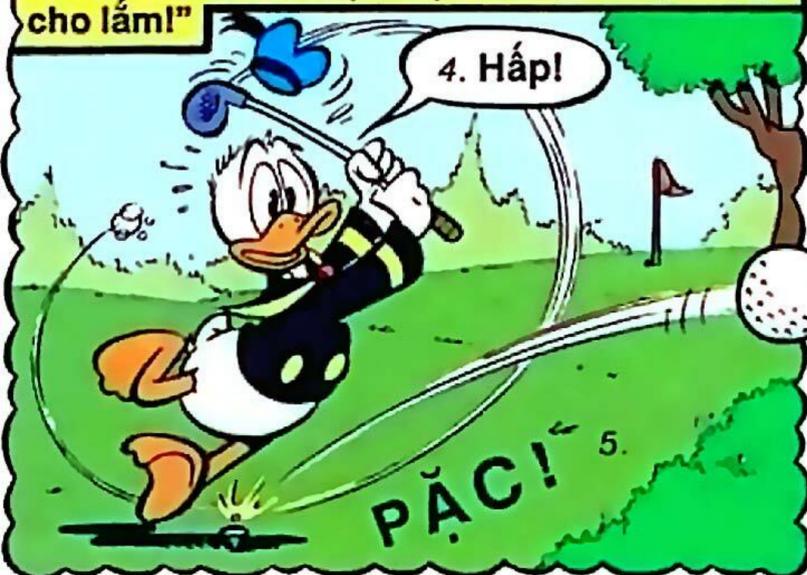
# VỊT DONALD

## Đường banh tai hại

Người dịch : TRƯỜNG HẢI



3. "...từ điểm phát bóng nhưng tôi không nghĩ là tôi có thể có được một đường bóng đúng cho lắm!"



1. ...Being the perpetrator of such a wanton trail of destruction, Mr Duck, I suggest you explain to the jury in your own words exactly what happened!

2. Thank you, your honour! Well, I was driving off...

3. "...from the first tee but I don't think I can have got my follow through quite right!"

4. Whoops!

5. THWACK

6. Heads!... I mean fore!

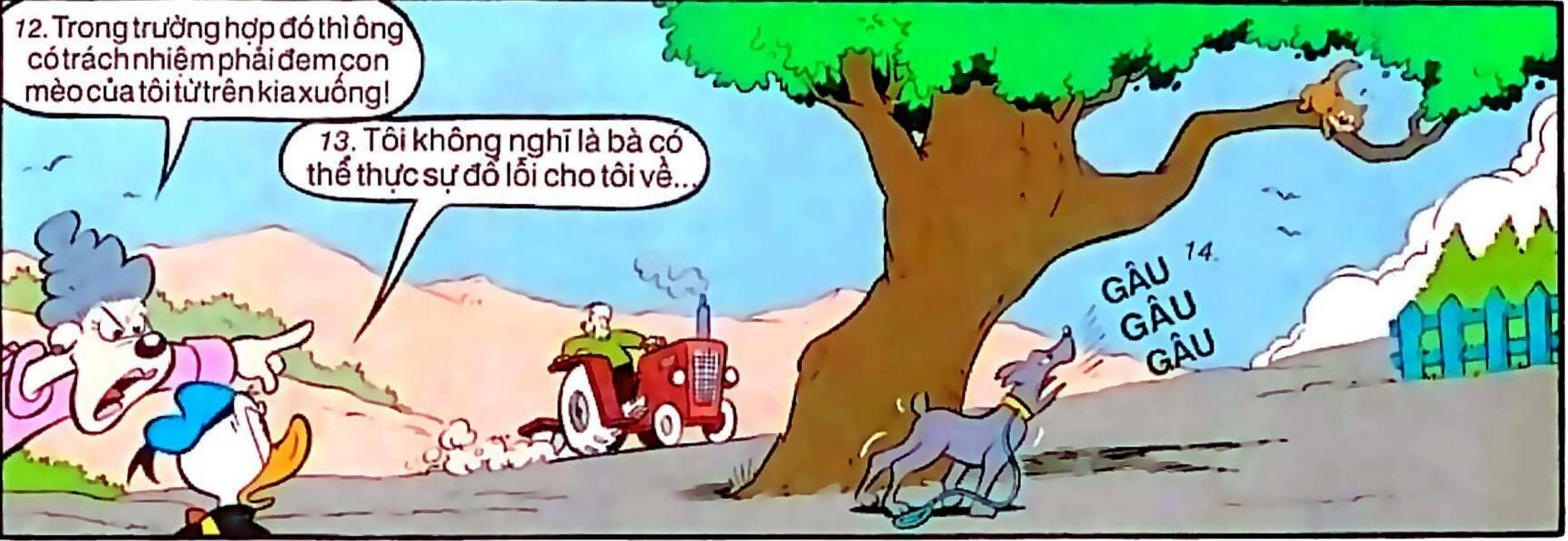
7. CLUNK

8. Are you all right?!

9. YAP YAP

10. Who's responsible for that dog being off its leash?!

11. Well I suppose I am... in a way! You see my follow through...



12. In that case it's your responsibility to get my cat down from up there!

13. I don't think you can really blame me for...

14. YAP YAP YAP

15. And get a move on! My poor pussy's easily traumatised!

16. Anything for a bit of peace and quiet! I thought golf was supposed to be a relaxing game!

17. Come on! Come on down with Unca Donald! There's nothing to be frightened of!

18. Ow!

19. HISS

20. SCRATCH

21. I take that back! There is something to be frightened of! Me!

22. Ah! Help! I've gone blind!

23. Oh dear!

24. Oh no! Runaway tractor!

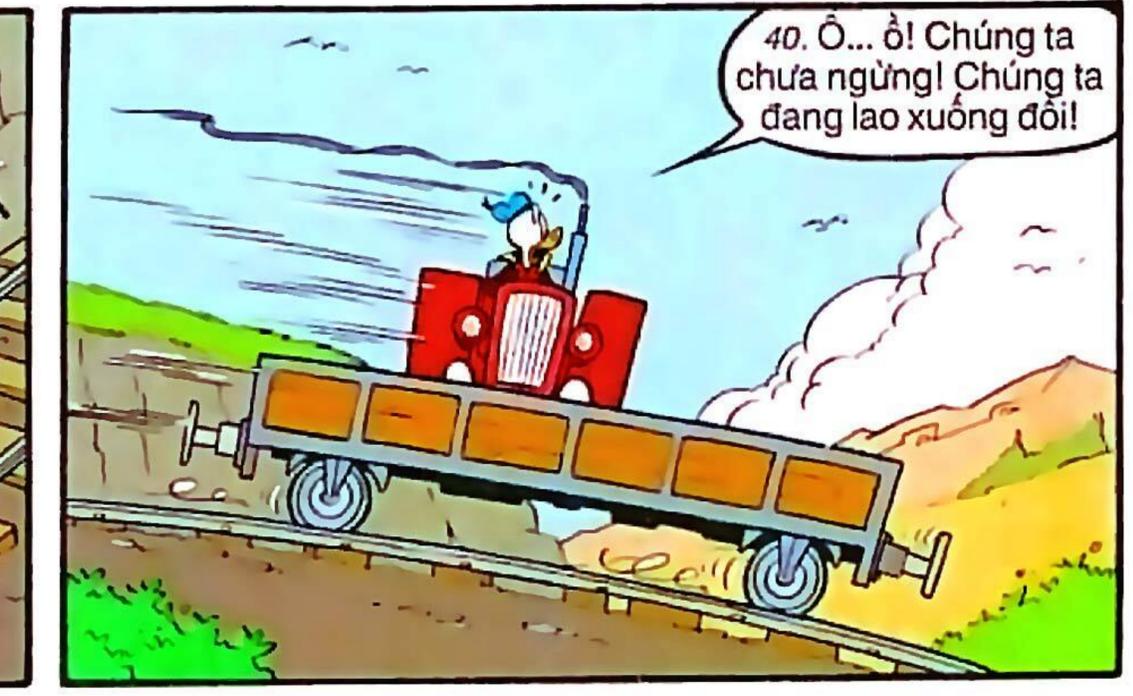
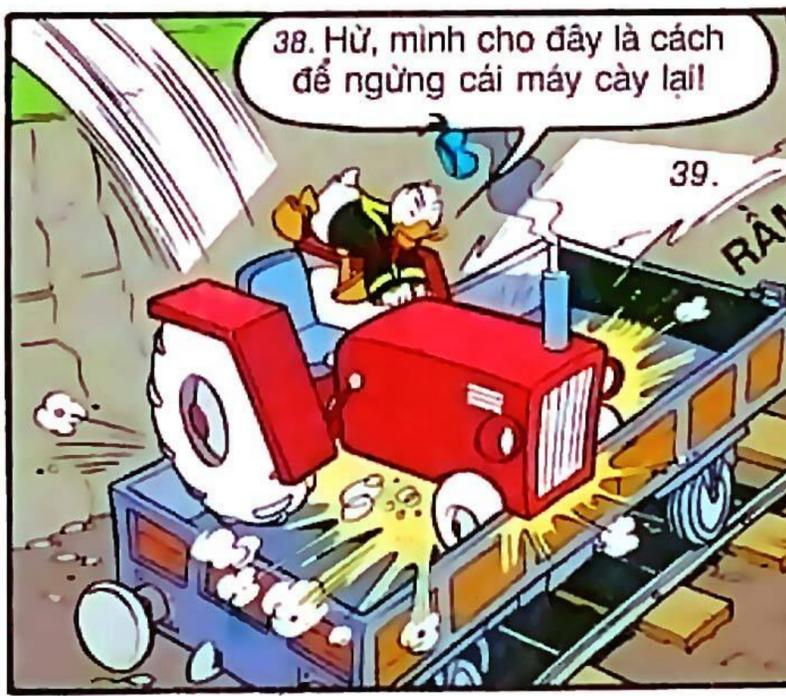
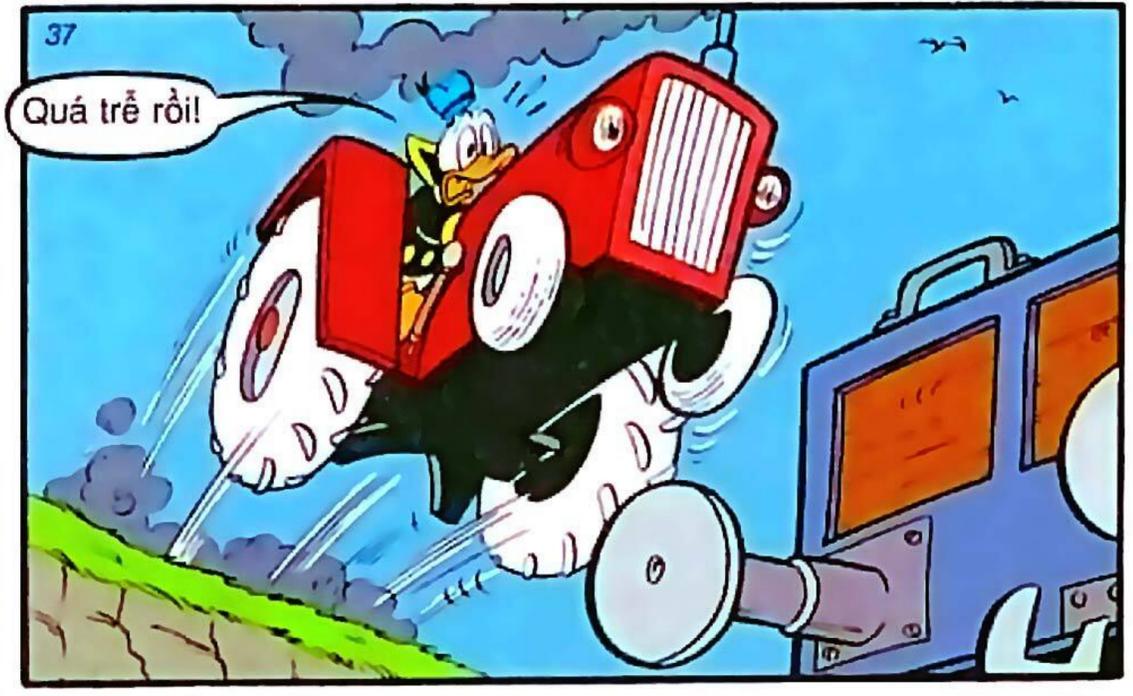
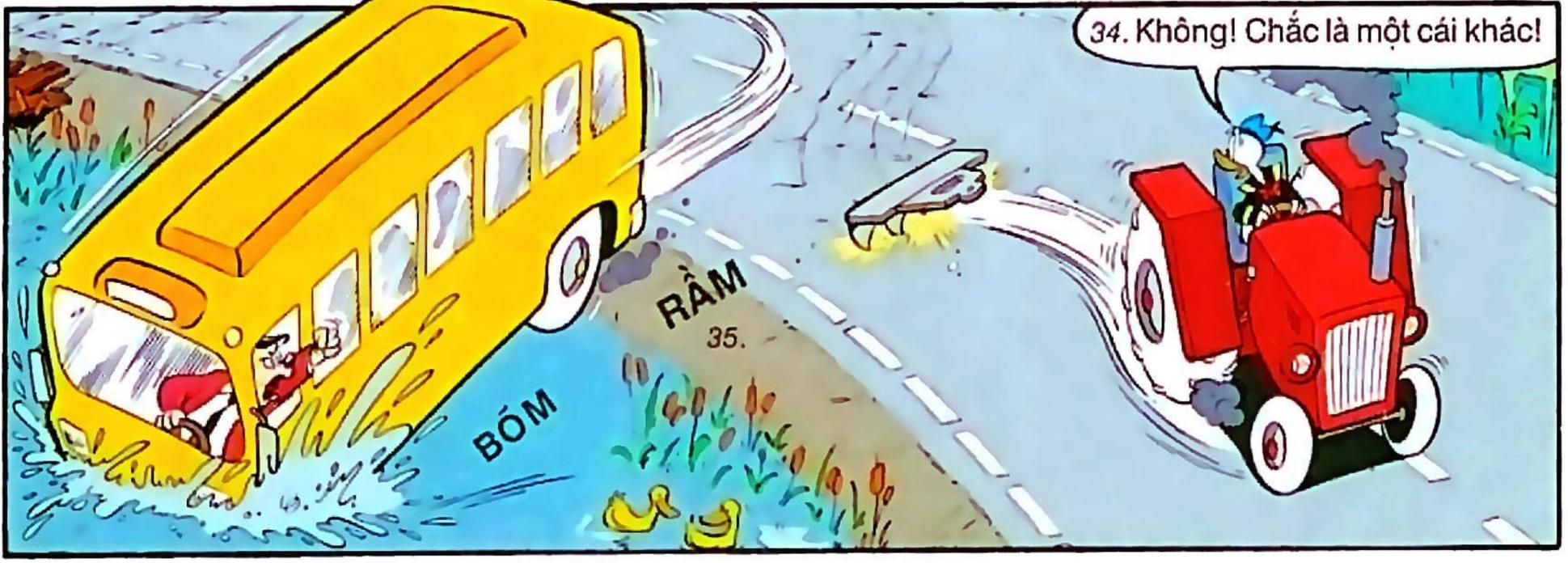
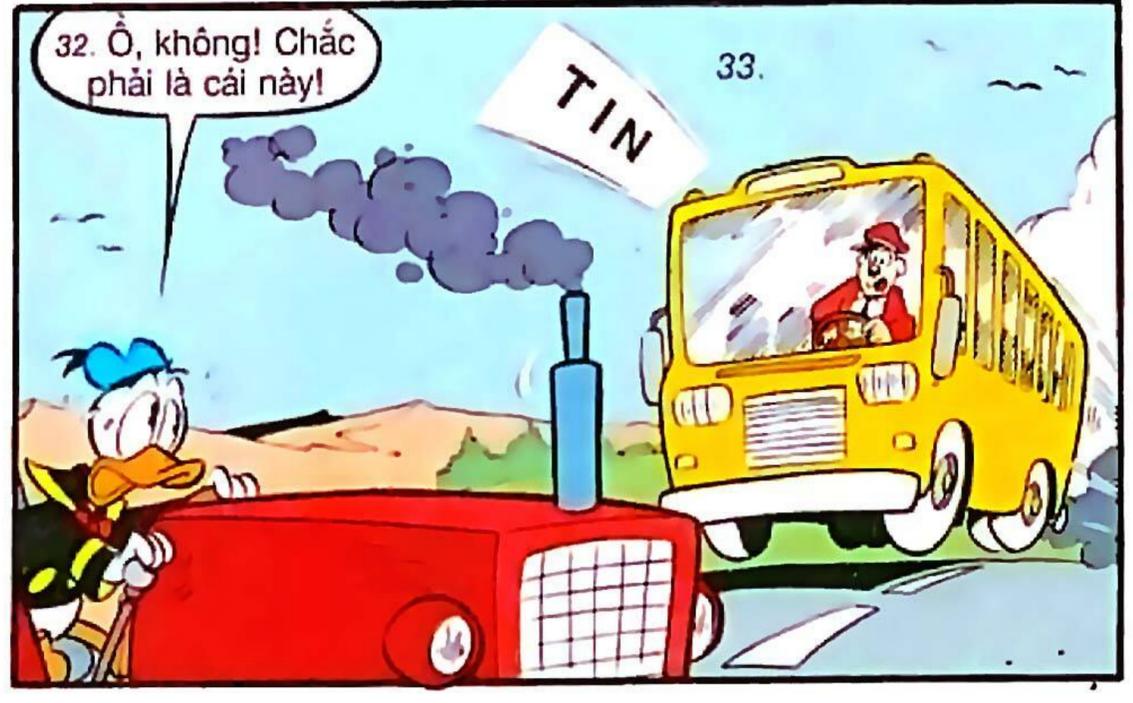
25. Ah! My face has grown all hairy too!

26. Pick on someone your own size you big bully!

27. BANG

28. CRASH

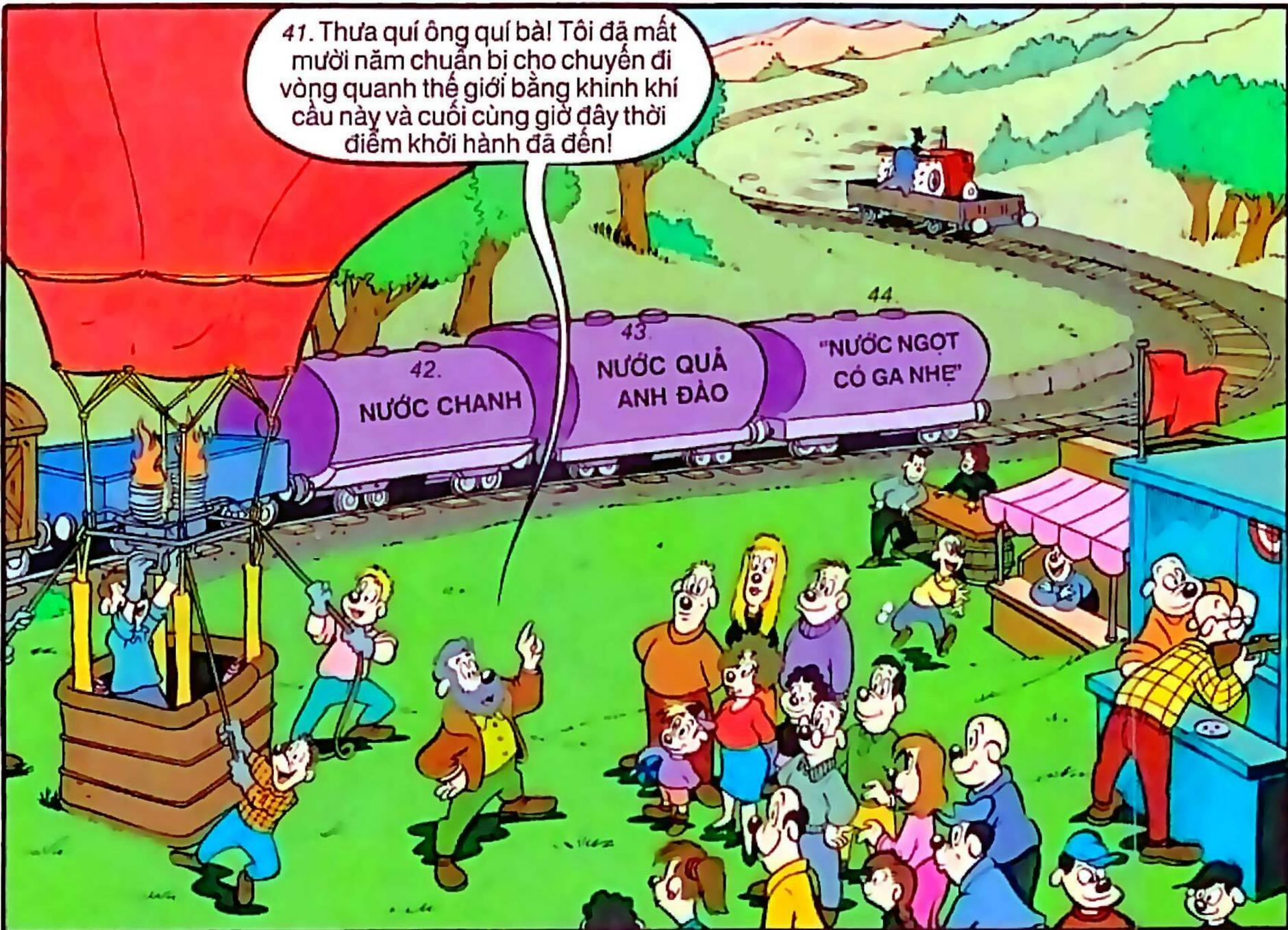
29. SPLINTER



30. I better try and stop this thing, before someone gets hurt! I wonder which one's the brake!  
 31. SMASH  
 32. Oh, no! It must be this one!

33. TOOOOT  
 34. No! It must be another one!  
 35. SPLASH CRASH  
 36. Let's try this one!  
 37. Too late!

38. Well, I suppose that's one way to stop a tractor!  
 39. CRASH  
 40. Uh-oh! We haven't stopped! We're going down hill!



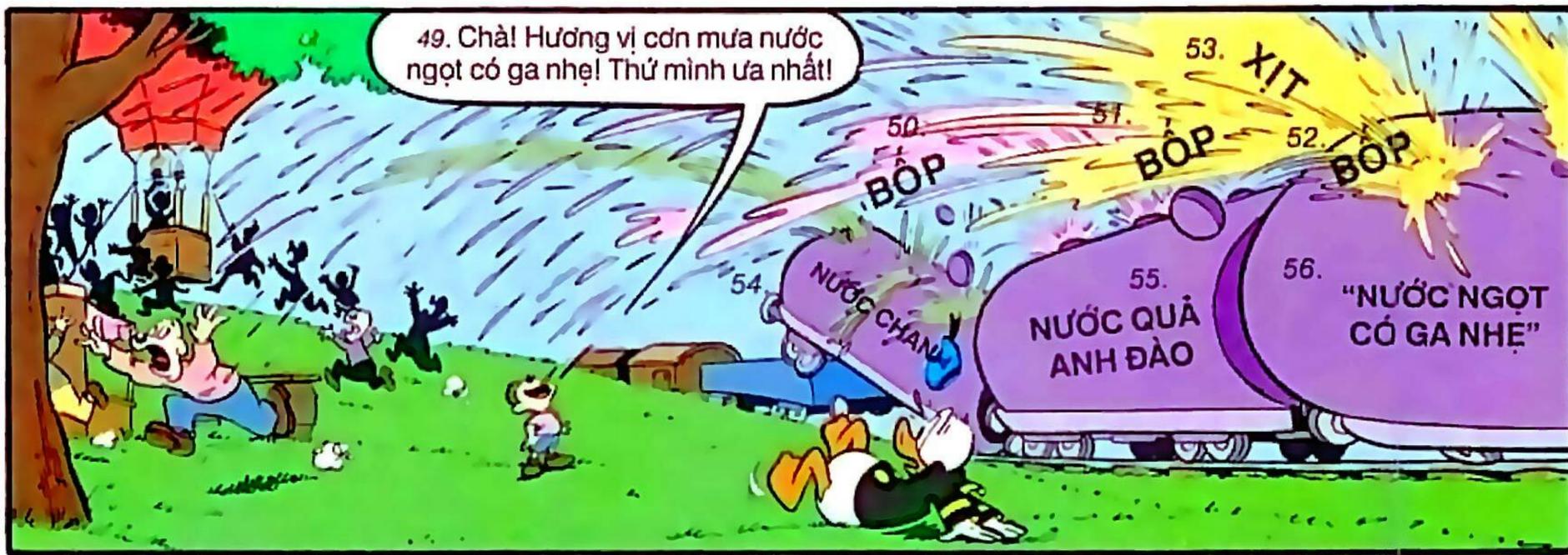
41. Thưa quý ông quý bà! Tôi đã mất mười năm chuẩn bị cho chuyến đi vòng quanh thế giới bằng khinh khí cầu này và cuối cùng giờ đây thời điểm khởi hành đã đến!



45. Thằng ngốc nào đậu những toa thùng ở đó vậy ?!



46. Mình sẽ chẳng còn phải lo tìm kiếm cái phanh của nó nữa!



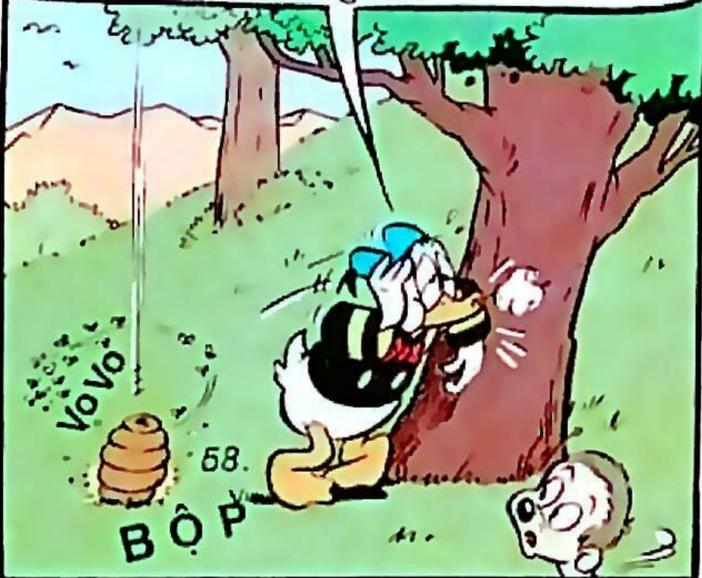
49. Chà! Hương vị cơn mưa nước ngọt có ga nhẹ! Thử mình ưa nhất!

41. Ladies and gentlemen! It's taken me ten years to prepare for this round the world ballooning attempt and now at last the time for departure has arrived!  
 42. LEMONADE  
 43. CHERRYADE  
 44. "SWEET AND SICKLY FIZZ"

45. What idiot parked those tankers there?!  
 46. I'm not even going to bother to look for the brakes on this thing!  
 47. CRASH  
 48. "SWEET AND SICKLY FIZZ"  
 49. Mmmm! Sweet and sickly fizz flavour rain! My favourite!

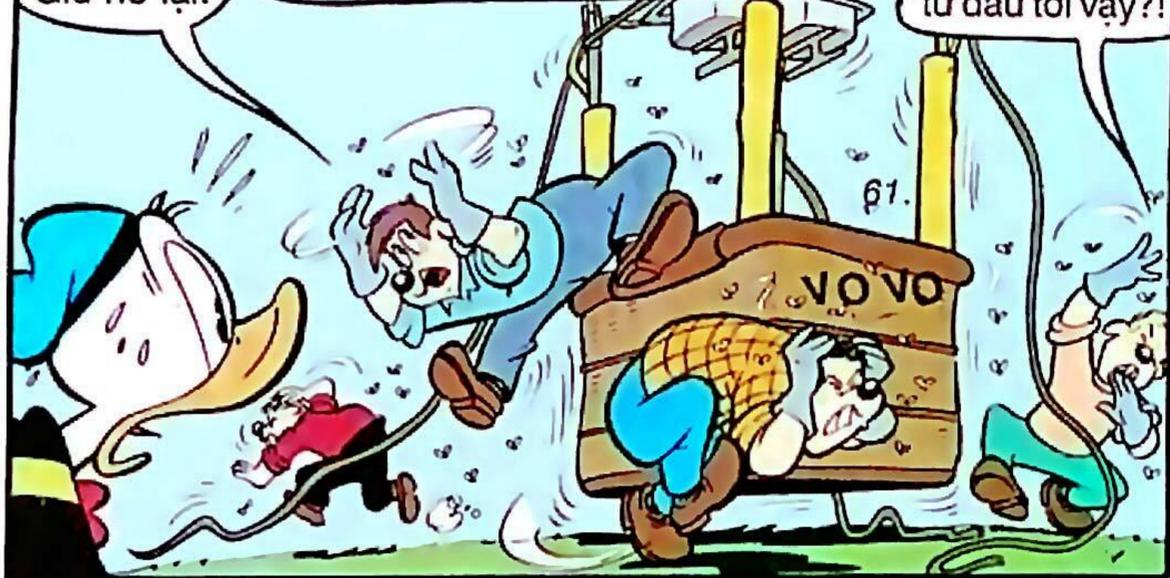
50. POP  
 51. POP  
 52. POP  
 53. WHOOOOSH  
 54. LEMONADE  
 55. CHERRYADE  
 56. "SWEET AND SICKLY FIZZ"

57. Phi! Ôi, dù sao thì cũng không có ai bị thương cả!



59. Giữ nó lại!

60. Tôi không thể! Tại những con ong chết tiệt này! Chúng từ đâu tới vậy?!



62. Ông này làm cái tổ của chúng rớt xuống đó!

63. Ô, không! Nó đang trôi đi kia!



64. Tóm lấy nó!



65. Chà! Cảnh tượng cầu sông Duckburg mới tuyệt vời làm sao! Cái thứ này đúng là chuyển động nhanh quá!



66. Có lẽ là hơi quá nhanh! Và nó cũng lại chẳng có phanh gì ráo!

67. ?



68. Chỉ ít lần này mình sẽ được đáp xuống nước!



57. Phew! Well, at least no one got hurt!

58. BUZZ PLOP

59. Keep hold of it!

60. I can't! It's these wretched wasps! Where did they come from?!

61. BUZZZZ

62. He knocked down their nest!

63. Oh, no! It's floating away!

64. Get him!

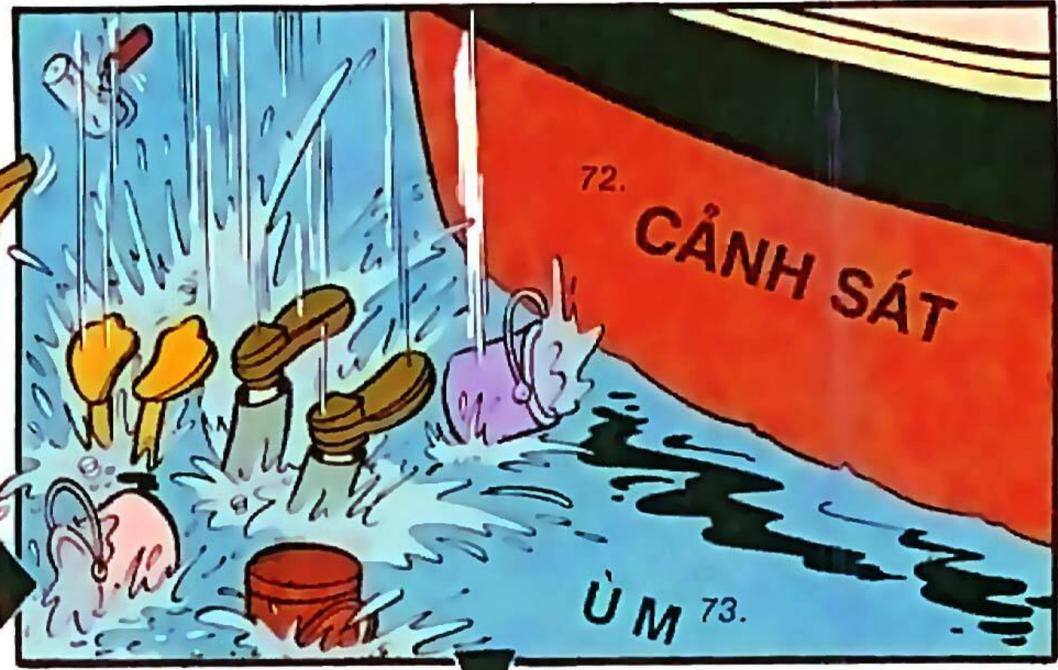
65. Wow! What a wonderful view of the Duckburg River Bridge! This thing sure moves quickly!

66. Perhaps a little too quickly! And

there are no brakes on this thing either!

67. ?

68. Well at least this time I'll be landing in water!



69. Aaaaah!  
 70. Aaaaah!  
 71. CRASH  
 72. POLICE  
 73. SPLASH  
 74. "And then the police arrested me..."  
 75. ...and that's how I ended up

here!  
 76. Well, it just sounds like a series of unfortunate accidents to me! Could have happened to anyone!  
 77. GOLFER'S MONTHLY  
 78. GOLFER'S WEEKLY  
 79. GOLFER'S DAILY  
 80. Case dismissed!

81. But, what about the cost of all the breakage's?! Your honour, this duck needs to be taught a lesson!  
 82. BANG  
 83. I'm sure the insurance companies will pay for the breakage's! And as for a lesson, I'll teach him one myself!

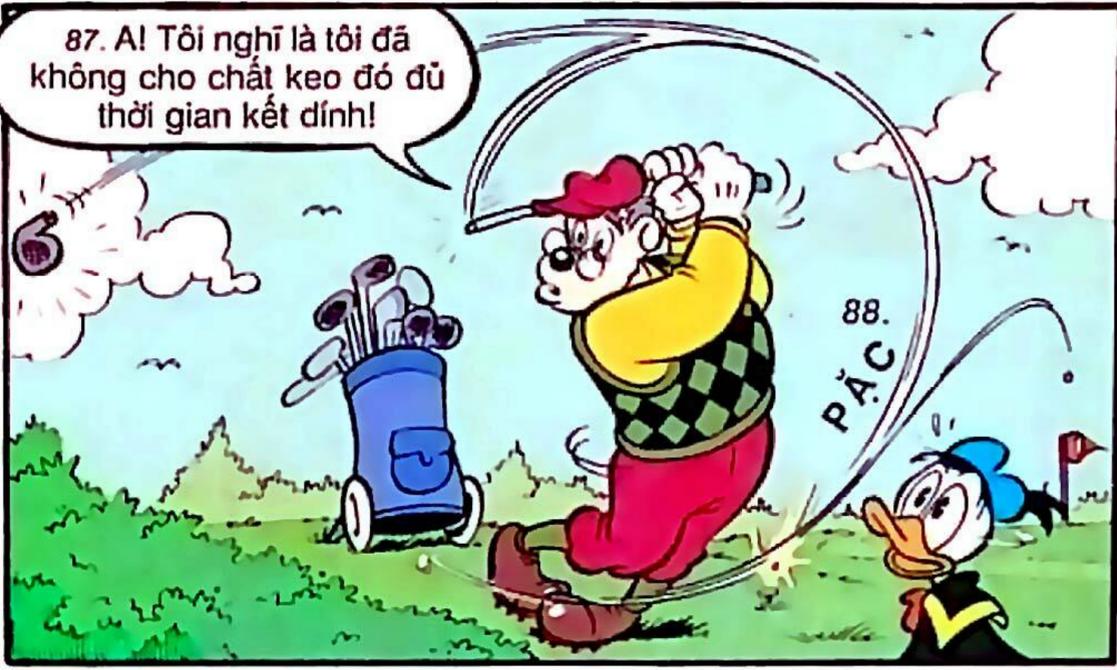


84. Một bài học chơi gôn! Có vẻ như mọi chuyện đều bắt đầu từ một đường bóng tồi! Tôi sẽ gặp ông trên sân gôn trong nửa tiếng nữa, ông Vịt!



85. Nửa giờ sau...

86. Bây giờ, tôi muốn ông coi tôi và bắt chước y hệt đường bóng của tôi nhé!



87. Ah! Tôi nghĩ là tôi đã không cho chất keo đó đủ thời gian kết dính!

88.

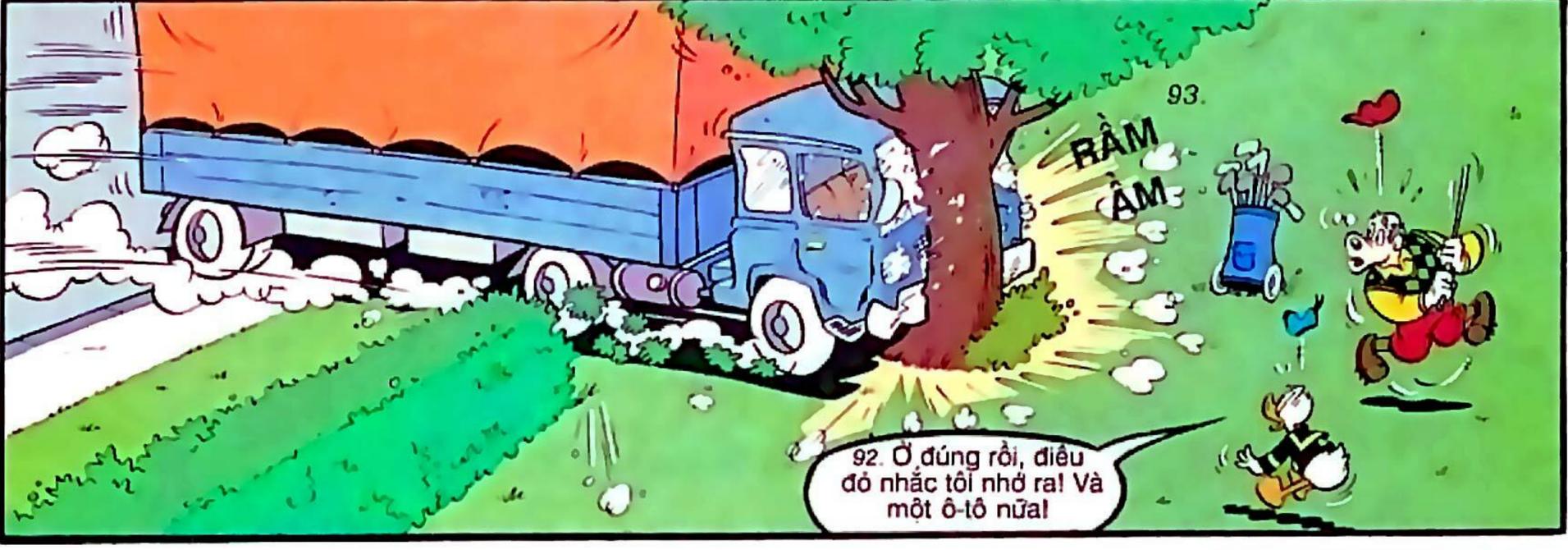
PẮC



89. Trời ơi! Nghe như thế đó là một cái cửa sổ!

90. Tôi chẳng bận tâm gì! Tôi đã từng làm vỡ một cái máy cày, một xe lửa và một kính khí cầu!

91. CHOANG!



93.

RẦM ẦM

92. Ở đúng rồi, điều đó nhắc tôi nhớ ra! Và một ô-tô nữa!



94. Cái này là của ai?!

95.

Của ông!!



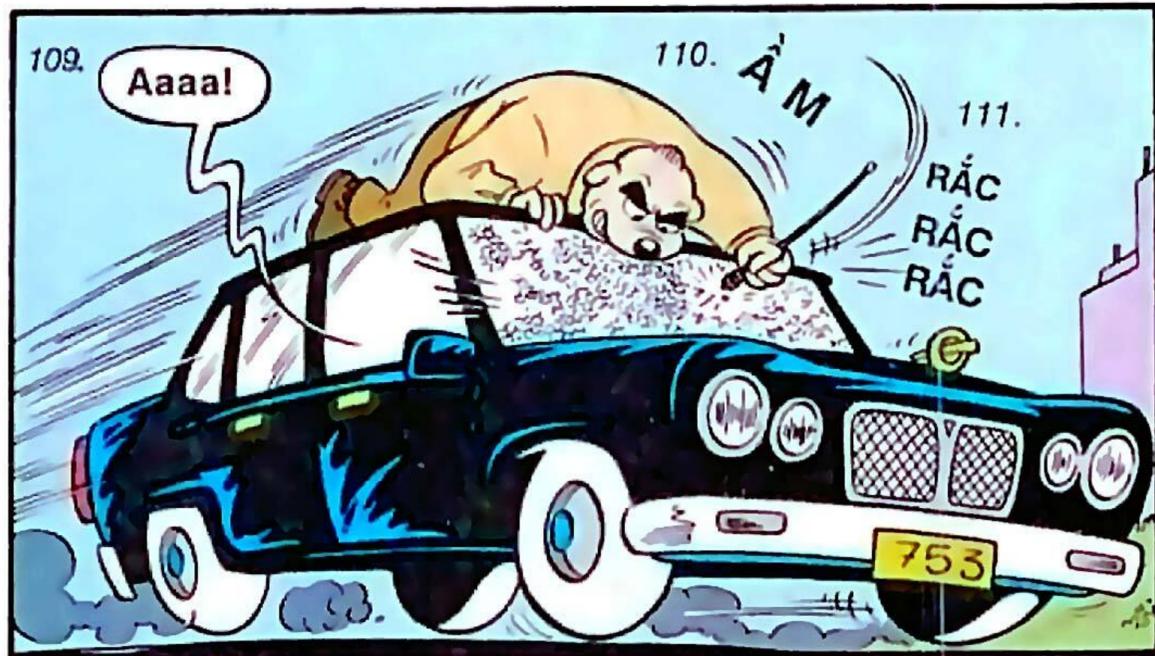
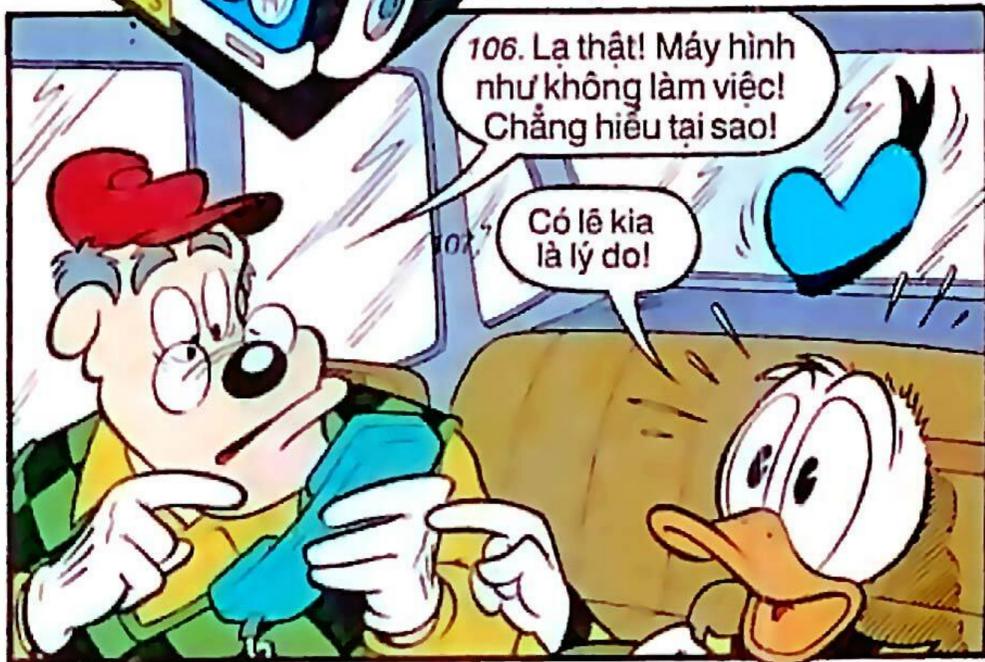
96. Được rồi! Ta sẽ dẫn như xương cả hai!

97. Lẹ! Tới câu lạc bộ ngay!

84. A golf lesson! It seems like all this began with a poor follow through! I'll meet you on the golf course in half an hour, Mr Duck!  
 85. Half an hour later —  
 86. Now, I want you to watch me and copy my follow through exactly!  
 87. Ah! I don't think I can have given

that glue quite enough time to set!  
 88. THWACK  
 89. Oh dear! That sounds like a window!  
 90. I wouldn't worry! I broke a tractor, a train and a hot air balloon!  
 91. TINKLE  
 92. Ah yes, that reminds me! And a

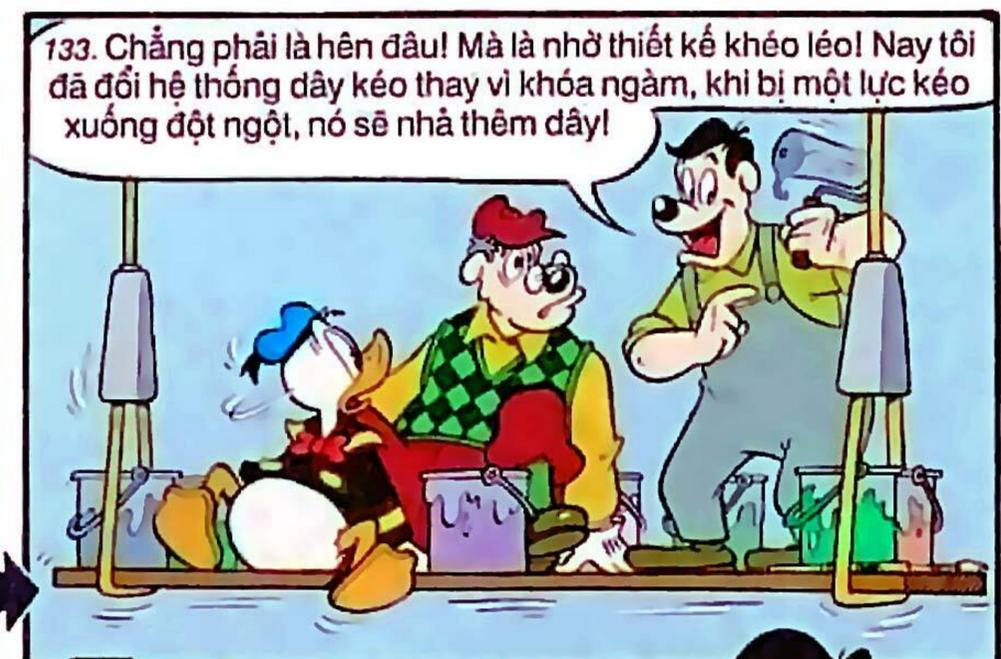
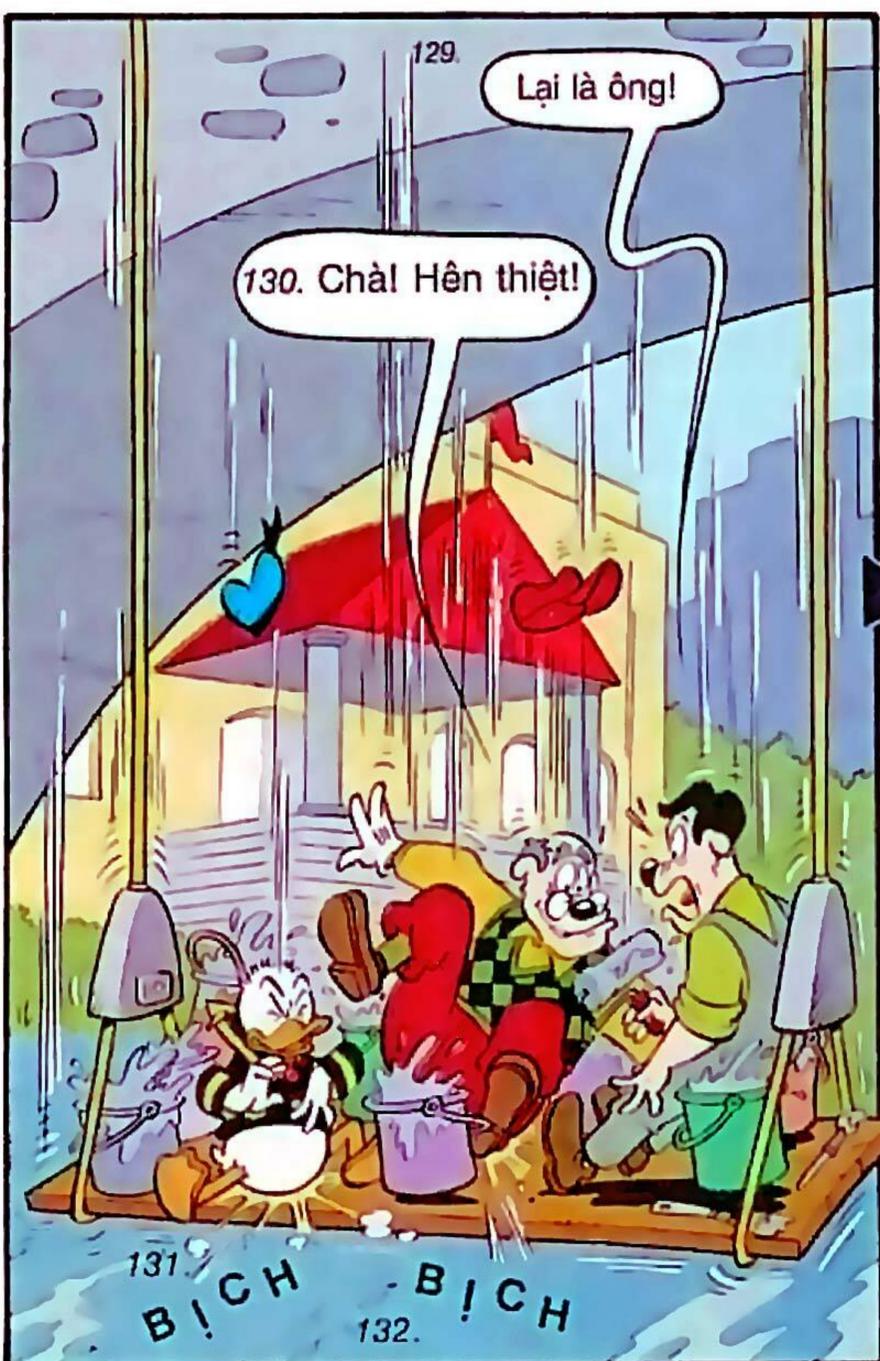
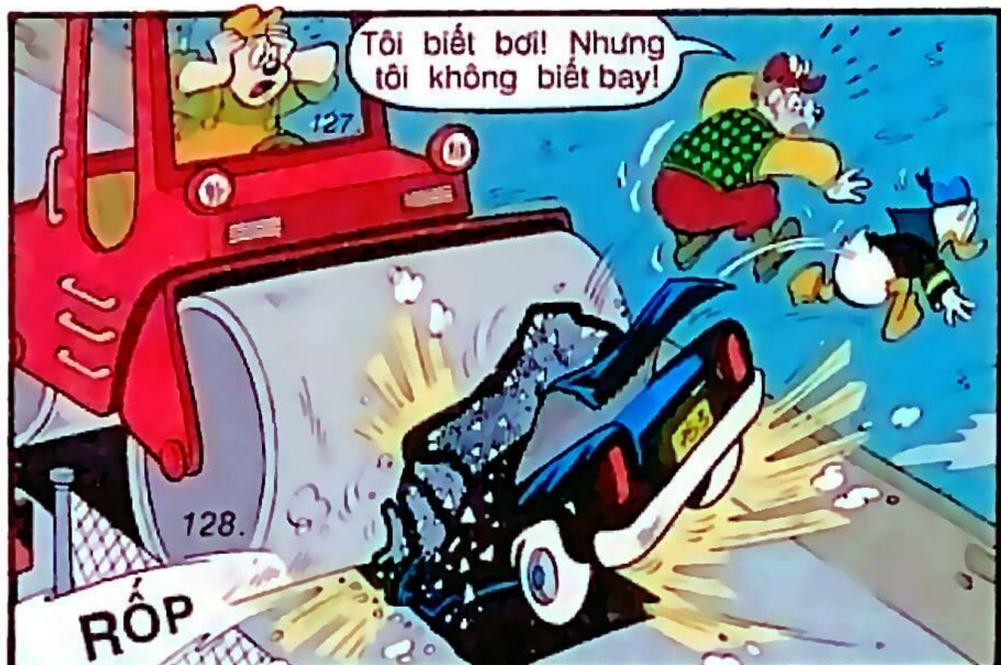
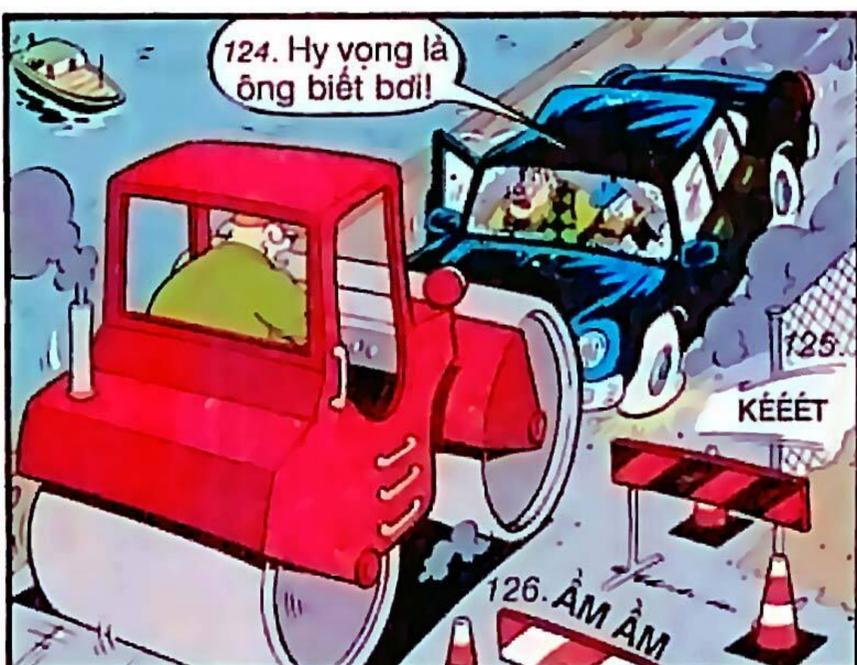
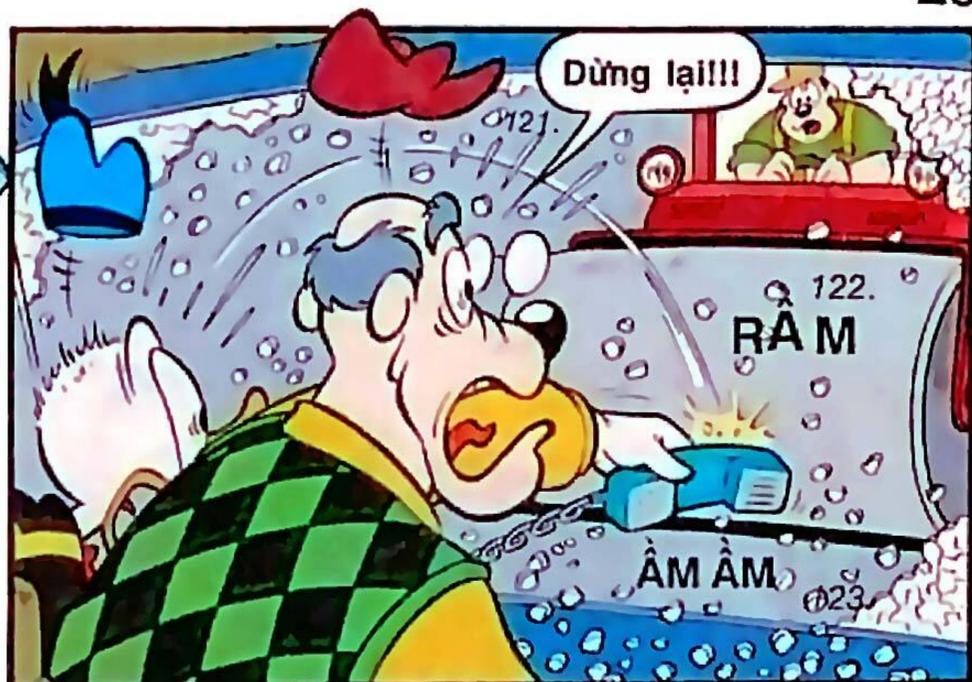
bus!  
 93. CRASH SMASH  
 94. Who's is this?!  
 95. His!!  
 96. All right! I'll pummel both of you to a pulp then!  
 97. Quick! To the clubhouse!



98. He's gaining on us! We'll never make it to the club house!  
 99. >Puff!< We better take my car then! >Pant!<  
 100. TO CAR PARK  
 101. >Pant!< You better drive! >Puff!< I'm too exhausted!  
 102. OK!  
 103. I think we've lost him!  
 104. I'm going to phone the police!

People like that shouldn't be allowed on a golf course!  
 105. SQUEAL  
 106. Strange! It doesn't seem to be working! I wonder why!  
 107. Maybe that's why!  
 108. He's ripped off the aerial! He'll rip off our heads too!  
 109. Ahh!  
 110. SMASH  
 111. CRACK CRACK CRACK

112. I can't see a thing!  
 113. You can't stop! He ripped off the aerial! He'll rip off our heads too!  
 114. Bon voyage!  
 115. CRASH  
 116. BANG  
 117. SMASH  
 118. BRIDGE UNDER REPAIR DUE TO BALLOON DAMAGE



119. I've got to stop! It's too dangerous!  
 120. No! You can't stop! That's even more dangerous! I'll break the windshield so you can see!  
 121. STOP!!!!  
 122. CRASH  
 123. RUMBLE

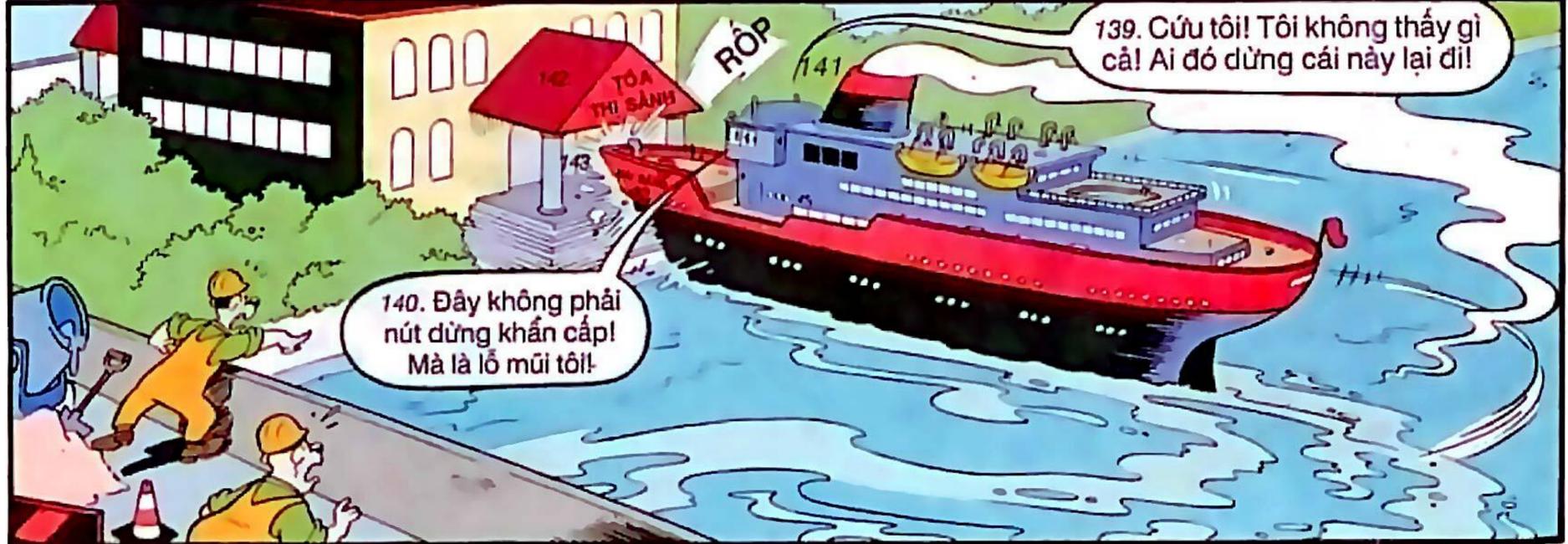
124. I hope you can swim!  
 125. SCREECH  
 126. RUMBLE  
 127. I can swim! But I can't fly!  
 128. CRUSH  
 129. You again!  
 130. Phew! That was a bit of luck!  
 131. CLUNK

132. CLUNK  
 133. That wasn't luck! That was clever design! I've changed my pulley system so now, rather than snapping, it pays out more rope when subject to a sudden downward force!  
 134. You see!? I've planned for everything that might go wrong!  
 135. I hope that's true!



136. Trời ơi! Có lẽ không phải tất cả mọi chuyện!

137.



139. Cứu tôi! Tôi không thấy gì cả! Ai đó dừng cái này lại đi!

140. Đây không phải nút dừng khẩn cấp! Mà là lỗ mũi tôi!



144. Tụi nó đâu rồi! Một ngàn cuộc hành trình không bị tai nạn nào, mà bây giờ như vậy nè! Chúng đâu?! Ta sẽ giết chúng!



145. Có lẽ chúng ta chỉ cần giải thích điều gì đã xảy ra...

146. Không! Nói với tư cách cố vấn pháp luật của ông thì lời tư vấn chuyên môn của tôi cho ông sẽ là - biến ngay!



147. Thế là sau đó...

148. Ông có biết điều làm cho tôi thực sự khó chịu trong toàn bộ vụ này là gì không?! Không phải khí lạnh! Không phải cái món sữa bò chua Tây Tạng! Mà là việc tôi đã làm mất khúc đầu của cây gậy chơi gôn ưng ý nhất của tôi!

149. Thế ông có biết điều gì làm tôi khó chịu không?! Đó là việc chọn môn chơi gôn ngay từ đầu!

150. NGOẠI MÃN CHÂU - SÂN GOLF CUỐI CÙNG TRONG BA NGÀN DẶM

136. Oh dear! Maybe not quite everything!  
 137. THE EAGLE  
 138. SPLASH CRASH  
 139. Help! I can't see a thing! Someone stop this thing!  
 140. That's not the emergency stop! That's my nose!  
 141. CRUNCH  
 142. TOWN HALL  
 143. THE EAGLE

144. Where are they?! One thousand voyages without an accident and now this! Where are they?! I'm going to kill them!  
 145. Perhaps if we just explained what happened...  
 146. No! Speaking as your legal advisor my expert counsel to you would be — disappear!  
 147. And so, later —  
 148. You know the one thing that

really upsets me about all this?! - It's not the cold! It's not the rancid yak milk! - It's losing that head off my favourite driver!  
 149. You know what upsets me?! Taking up golf in the first place!  
 150. OUTER MONCHURIA LAST GOLF COURSE FOR THREE THOUSAND MILES



**CHUỘT MICKEY**  
 Một tài năng trong kinh doanh  
 Người dịch: NHẬT HỒNG

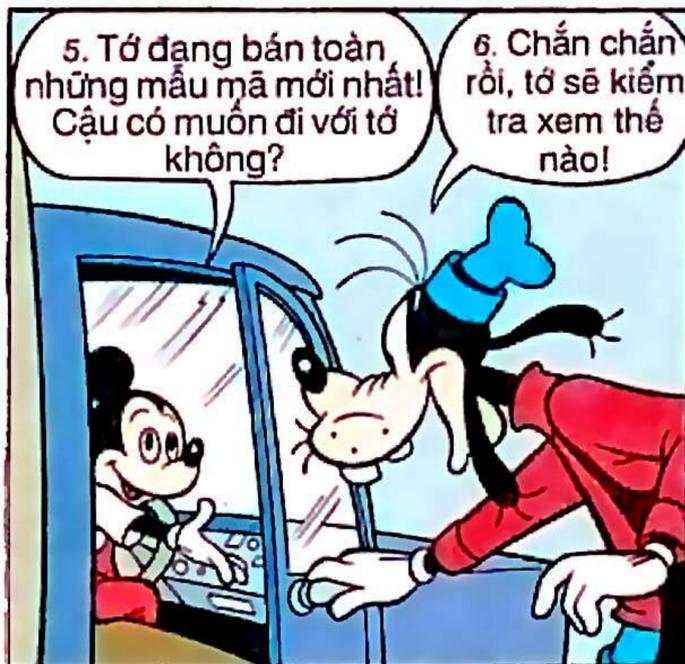
1. Cậu có cái xe tải mới thật là hết sảy đó, Mickey!  
 2. Nó chính là một phần công việc mới bán hàng tận nhà của tớ đây!

3. GOOFY

4. MÁY HÚT BỤI WHIZZO

093314

1. That's a spiffy new van y' got there, Mickey! 2. It's part of my new door-to-door business! 3. GOOFY  
 4. WHIZZO VACUUM CLEANERS



5. Tớ đang bán toàn những mẫu mã mới nhất! Cậu có muốn đi với tớ không?  
 6. Chấn chấn rồi, tớ sẽ kiểm tra xem thế nào!



7. Tại cậu không biết chứ dạo này có nhiều dịch vụ bán hàng giao tận nhà lắm!  
 8. Điều đó phụ thuộc vào cách tiếp cận! Cậu phải làm sao để mọi người hưởng ứng cậu, làm cho họ cảm thấy rằng họ có thể tin cậu và sản phẩm của cậu! Đó mới là điểm mấu chốt!

9

5. I'm selling all the latest models! Care to join me? 6. Sure, I'll check it out! 7. Didn't know there was much door-to-door sellin' these days! 8. Depends on the approach! You've got to get people to respond to you, make them feel they can trust you and your product! That's the key! 9. WHIZZO VACUUM CLEANERS



10. Tuy nhiên...  
 11. Xin lỗi anh bạn trẻ, nhưng tôi không quan tâm đến nó!  
 12. Vâng được thôi, thưa bà! Cảm ơn bà đã dành thời gian!



13. Điểm dừng chân kế tiếp...  
 14. Cảm ơn đã cho phép tôi trình bày, thưa bà! Xin lỗi nó đã không thuyết phục được bà!

10. However — 11. Sorry, young man, but I'm not interested! 12. Very well, ma'm! Thank you for your time!  
 13. The next stop — 14. Thank you for allowing me to demonstrate, ma'm! Sorry it didn't convince you!

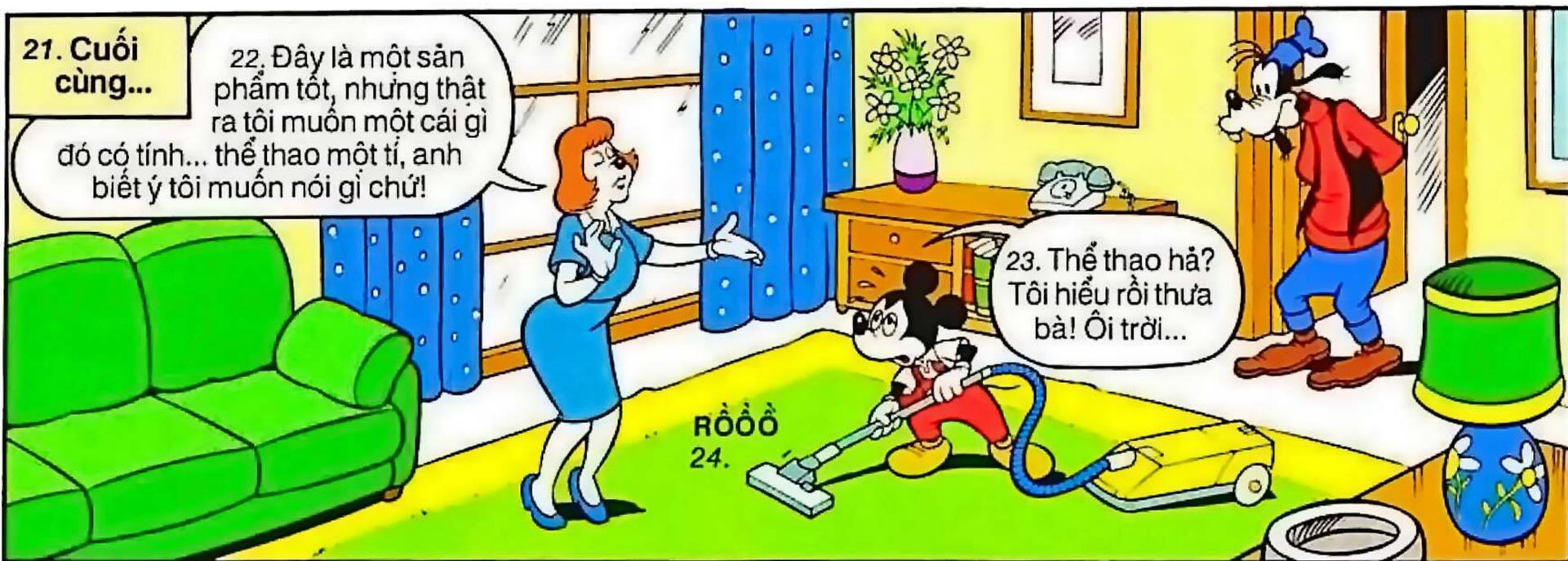


15. Và điểm kế tiếp...  
 16. Tất cả những gì chúng tôi có là những tấm thảm nhỏ và tôi chỉ việc đập những cái thảm đó cho sạch bụi!  
 17. Xin lỗi đã làm phiền ông!



18. Những điểm dừng chân... và nỗi thất vọng... tăng lên...  
 19. Tôi e rằng không thể đủ khả năng để mua một cái máy hút bụi mới cho đến sang năm!  
 20. Tôi hiểu! Ôi!

15. And the next — 16. All we have are throw rugs, and I just beat those clean! 17. Sorry to trouble you, sir!  
 18. The stops... and disappointments... mount — 19. I can't afford a new vacuum until next year, I'm afraid! 20. I understand! Sigh!



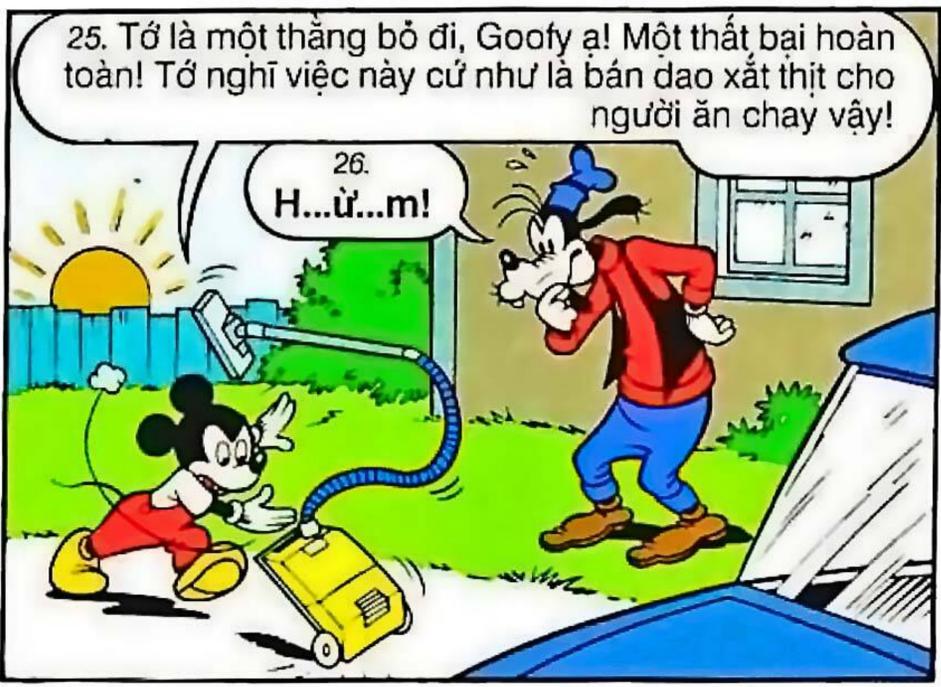
21. Cuối cùng...

22. Đây là một sản phẩm tốt, nhưng thật ra tôi muốn một cái gì đó có tính... thể thao một tí, anh biết ý tôi muốn nói gì chứ!

23. Thể thao hả? Tôi hiểu rồi thưa bà! Ôi trời...

RỒỒỒ  
24.

21. Until finally — 22. It's a fine product, but I really wanted something a little more... sporty, if you know what I mean! 23. Sporty? I see, ma'm! Oh, well... 24. ZUMMM



25. Tớ là một thằng bỏ đi, Goofy ạ! Một thất bại hoàn toàn! Tớ nghĩ việc này cứ như là bán dao xắt thịt cho người ăn chay vậy!

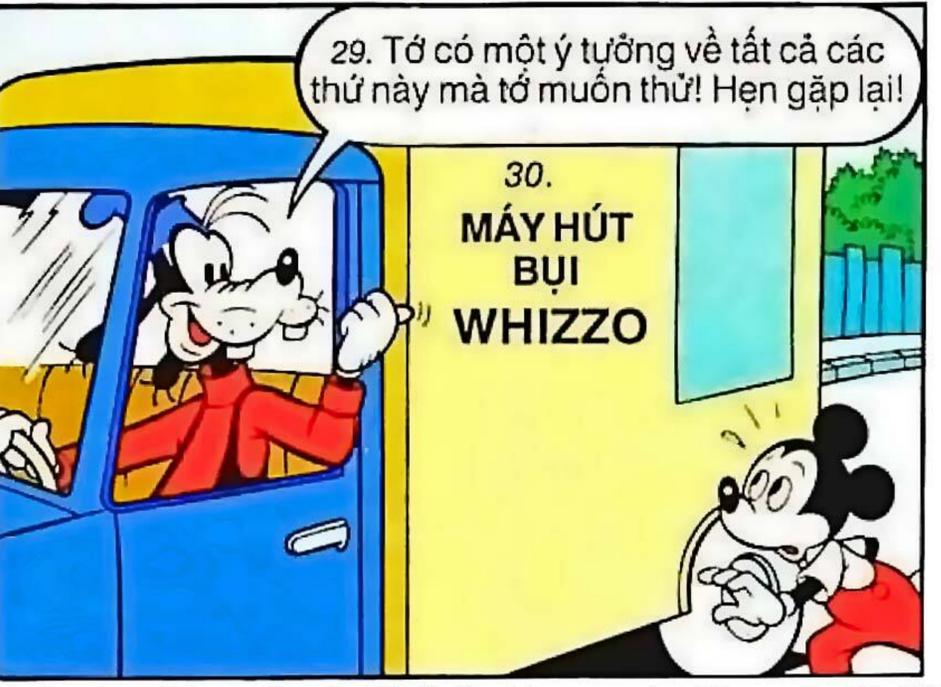
26.  
H...ừ...m!



27. Nói nghe nè, Mickey! Tớ sẽ mua sạch những thứ của cậu, toàn bộ mọi thứ!

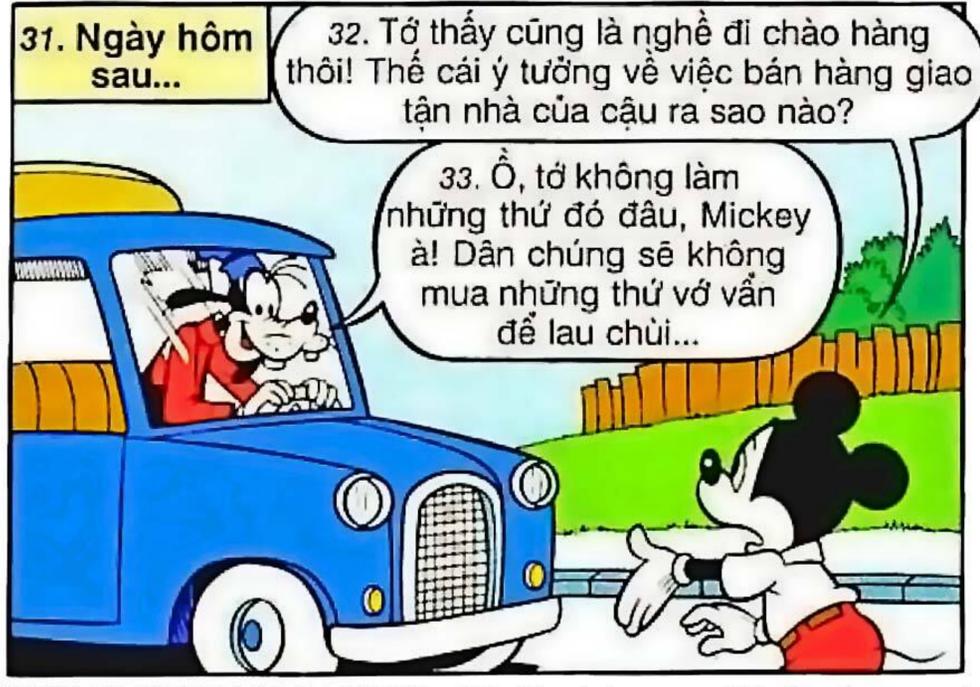
28. Cậu sẽ mua ư? Tại sao?

25. I'm a washout, Goofy! A complete flop! I might as well be selling steak knives to vegetarians! 26. Hmmm... 27. Tellya what, Mickey! I'll buy yuh out, lock, stock an' barrel! 28. You will? Why?



29. Tớ có một ý tưởng về tất cả các thứ này mà tớ muốn thử! Hẹn gặp lại!

30.  
MÁY HÚT BỤI  
WHIZZO



31. Ngày hôm sau...

32. Tớ thấy cũng là nghề đi chào hàng thôi! Thế cái ý tưởng về việc bán hàng giao tận nhà của cậu ra sao nào?

33. Ô, tớ không làm những thứ đó đâu, Mickey à! Dân chúng sẽ không mua những thứ vớ vẩn để lau chùi...

29. I got an ideer about all this that I wanna try! Seeya! 30. WHIZZO VACUUM CLEANERS 31. Next day — 32. On the road, I see! So what's your idea about selling door to door? 33. Oh, I ain't doin' that, Mickey! Folks ain't buyin' stuff t' clean with...



34. ...nhưng chắc chắn họ sẽ sẵn sàng thuê một người để dọn dẹp cho họ! Hôm nay tớ đã có những năm việc làm đây nhá!

36.  
DỊCH VỤ  
DỌN DẸP  
CỦA GOOFY

34. ...but they're sure ready to hire someone to clean for 'em! I've had five jobs t'day already! 35. ! 36. GOOFY'S CLEANING SERVICE